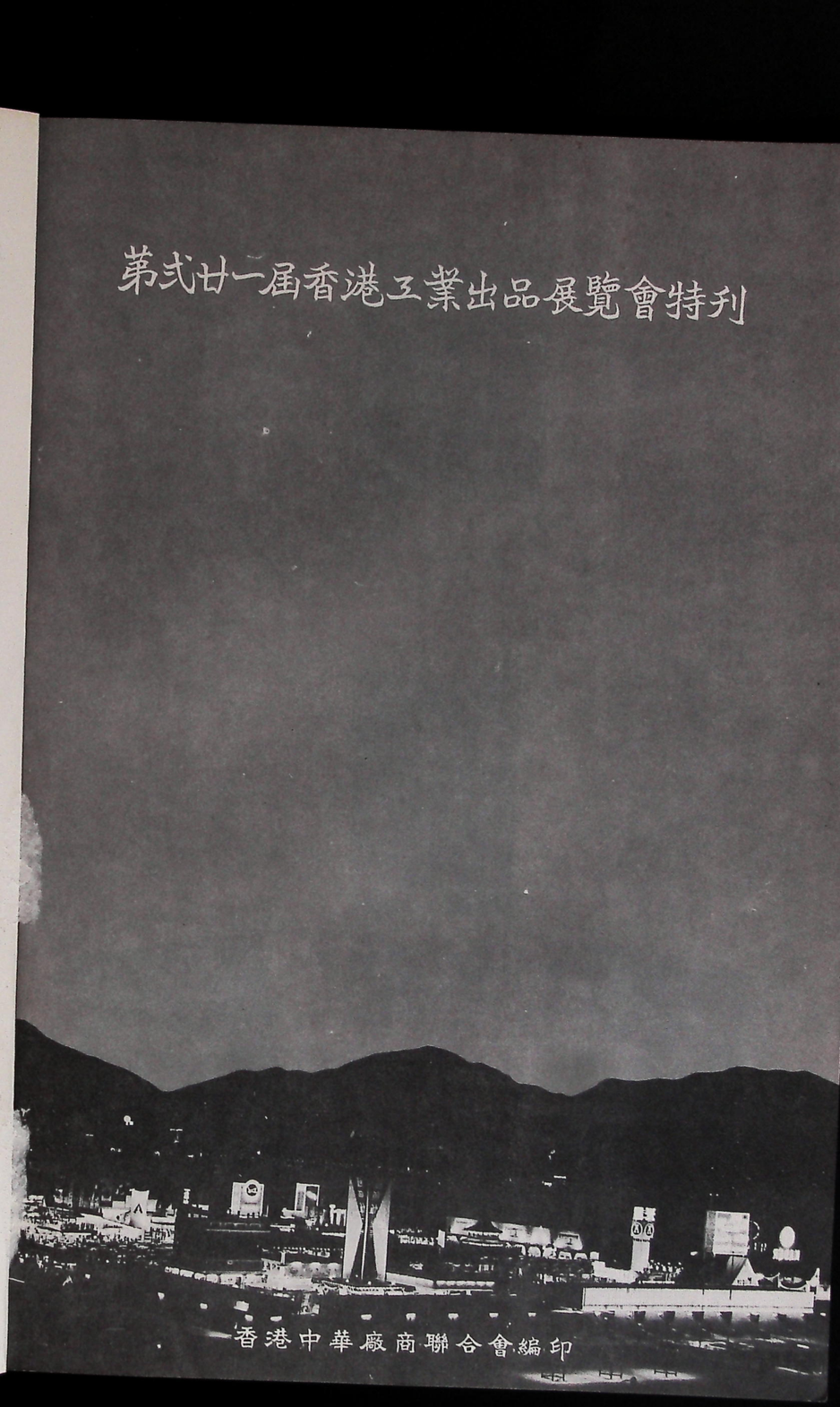
第廿一屆香港工業出品展覽會特刊



THE 21ST EXHIBITION OF HONG KONG PRODUCTS, 1963

SPONSORED BY THE CHINESE MANUFACTURERS' ASSOCIATION OF HONG KONG

第弐廿一屆香港工業出品展覽會特刊



香港中華廠商聯合會編印

目錄 INDEX

	頁次 PAGE	
會長玉照 … … … … … … … …	3	The Presidents
工展會全體職員合照… … … … … …	5 & 6	Group Picture of the Exhibition Officials & Staff
大會職員名表 … … … … … … …	7 & 8	List of the Officirls
大會平面圖… … … … … … … …	9 & 10	Layout of the Exhibition
參展廠號分類 … … … … … … …	11 & 12	Exhibition & Stall Location
名譽會長玉照 … … … … … … …	14 & 15	Pictures of the Hon. Presidents
港督開幕訓詞 … … … … … … …	16 & 17	H. E. The Governor's Speech
黃篤修會長英文演說詞 … … … … …	18 & 19	Address by Mr. Wong Tok Sau, the President, (in English)
黃篤修會長開會詞 … … … … … …	22	Address by Mr. Wong Tok Sau, the President
黃會長篤修介紹工展廣播詞 … … …	23	Broadcastiog Introduction by Mr. Wong Tok Sau, the President
工業論文 … … … … … … … …	31	Discussions on Local Industries
服裝表演 … … … … … … … …	43 & 47	The Fashion Show
插花比賽 … … … … … … … …	48 & 49	The Plastic Flower Arrangement Contest
徵文及徵詩、詞入選佳作選錄… … …	50 & 54	Essays, Poems, & Proses Contests
攝影比賽結果 … … … … … … …	57	The Photographic Contest Results
新出品一覽… … … … … … … …	58	List of New Products
攤位裝飾比賽 … … … … … … …	59	Winners of the Stall-Decorating Competition
黃篤修會長閉幕詞 … … … … … …	90	Mr. Wong's Speech in the Closing of the Exhibition
代後話… … … … … … … … …	92	Editor's Note

審查部長　李偉、陳濟民、陳靖生、汪濟帆、葉世杰、周寶林、陳心濤、陳心爵、梁耀南、譚國樑、黃長、陳寄一、高行之、張仲堯、傅安、林國雄、梁慶強、吳洪、梁泰、趙國豪、周光、呂逸。

款接部長　尹致中，副部長：薛孟倫、梁知行。委員：王伯平、高平、沈祥生、林翊球、廖毓華、倫澤森、項康原、趙不庚。吳裕光，副部長：黎膺宇、羅鴻興、郭生材、李元燦、陳蔭川、楊之漢、張英燦、田元灝、李漢忠、唐亞洲、霍樹、盧兆、徐幼眉、李景霖、余兆基、劉邦、胡炳、姚廣明、許冠英、羅濤、何壽康、黃保欣、許坤耀、堵世美、林伯欣、蕭朝機、謝麗生、馮繼海、周鏡波、李曜華、王秀桐、余桌文，顧問：黎君焯、岑崇運、吳文政、柏振光、李維鼎、鄭翼之、周文軒、衛國民、許賢昌、方東來、趙善本、鄧和、楊仲明、吳金海、李思勁　曹紹松、呂漢源、陳錫乾、林德中、徐立夫、徐介夫、尹德川、周日光、周效良、馮子衡、黃石華、陳滿堂，委員：曾國屏、鄭樹岩、鄭樹安、鄭建鏑、呂漢農、梁遠湛、馬樂知、嚴申耆、王伯平、林偉澤、嚴明、高平、張循然、何錫爵、丁鶴壽、楊仲明、李啓芳、李志剛、吳偉豪、韋子垣、趙不庚、駱肇祥、黃豪、斌，俞慶惠、謝錫奎、沈祥生、林浩彬、羅展、葉庚年、項康原、林廣智、張豐、鄭桂芬、吳廣智、謝權、羅永正、利功甫、鄒文傻、林載蔡燕坡、許駿卿、倫澤森、盧君厚、周鏡波、陳少泉、司徒偉、馮新聰、朱炎、韋基澤、陳鎮根、廖毓華、何鑾、林思齊、何寶生、張兆熊、彭錦榮，副部長：蔡天福、余卓文。

機器原料陳列部長　蔡天福，副部長：李漢忠、李仲朝。顧問：李思勁。

徵展部長　譚霞然，副部長：堵世美。

徵集部長　李琳明，副部長：李仲朝。

郎價部長　林根成，副部長：余近卿。

甄展部長　曹光彪，副部長：薛孟倫、洪祥佩。

衛生部長　梁乃榮，副部長：李景霖。顧問：張循然。

裝璜比賽部長　沈炳福，副部長：錢滌洲、梁國柱、程柏山、周慶省。顧問：張兆熊、高嶺梅。委員：陳錫乾、范甲、曾其本、鄧易行、關啓業、陳綿生、孫建超。

佈置部長　林堃，副部長：馮繼海。

消防部長　吳福田，副部長：陳典。

服務部長　楊木盛，副部長：王國龍、張加炎。

職員分配部長　倪少傑，副部長：朱榮庭、林浩彬，委員：馮元侃、蔡天福、甄文亮、莊重文、何德輝、黃平山、黎膺宇、梁乃榮、吳福田、雷少明、柳子元。

交通部長　雷少明，副部長：霍樹、盧兆、劉世仁。顧問：陳昌銓、霍惠民、黃國威、陳海。委員：陳飛、霍愼堯、梁耀南、彭光堯、丁瑞光、黎雄、謝崇斌、趙國豪、陳典。

購置部長　何德輝，副部長、曾金城。

攝影比賽部長　馮元侃，副部長：何德輝。

康樂部長　楊仕權，副部長：梁知行、程柏山。顧問：王作邦、麥源生、黎華成、田家炳、陳昆棟。委員：祝志忠、祝映忠、陳榮滌、梁國柱、鄧仲偉。

義務幹事　麥秀霞。

貿易促進部長　梁孟齊，副部長：洪祥佩。顧問：劉邦、彭錦榮、林浩彬。

救護部長　黎膺宇，副部長：羅洪興、石可涵。

目錄 INDEX

	頁次 PAGE	
會長玉照 … … … … … … … …	3	The Presidents
工展會全體職員合照… … … … … …	5 & 6	Group Picture of the Exhibition Officials & Staff
大會職員名表 … … … … … … …	7 & 8	List of the Officirls
大會平面圖… … … … … … … …	9 & 10	Layout of the Exhibition
參展廠號分類 … … … … … … …	11 & 12	Exhibition & Stall Location
名譽會長玉照 … … … … … … …	14 & 15	Pictures of the Hon. Presidents
港督開幕訓詞 … … … … … … …	16 & 17	H. E. The Governor's Speech
黃篤修會長英文演說詞 … … … …	18 & 19	Address by Mr. Wong Tok Sau, the President, (in English)
黃篤修會長開會詞 … … … … …	22	Address by Mr. Wong Tok Sau, the President
黃會長篤修介紹工展廣播詞 … … …	23	Broadcastiog Introduction by Mr. Wong Tok Sau, the President
工業論文 … … … … … … … …	31	Discussions on Local Industries
服裝表演 … … … … … … … …	43 & 47	The Fashion Show
插花比賽 … … … … … … … …	48 & 49	The Plastic Flower Arrangement Contest
徵文及徵詩、詞入選佳作選錄… … …	50 & 54	Essays, Poems, & Proses Contests
攝影比賽結果 … … … … … … …	57	The Photographic Contest Results
新出品一覽… … … … … … … …	58	List of New Products
攤位裝飾比賽 … … … … … … …	59	Winners of the Stall-Decorating Competition
黃篤修會長閉幕詞 … … … … …	90	Mr. Wong's Speech in the Closing of the Exhibition
代後話… … … … … … … … …	92	Editor's Note

攝材英郭 年三六九一 日三月二十 照合員職體全會覽展品出業工港香屆一十二第辦主會合聯商廠華中港香
21ST EXHIBITION OF HONG KONG PRODUCTS, SPONSORED BY THE CHINESE MANUFACTURERS' ASSOCIATION OF HONG KONG, EXHIBITION COMMITTEE AND STAFF 3RD DEC., 19



工展大會職員表

名譽會長　利銘澤、關祖堯、馮秉芬、簡悅強、周竣年爵士、周錫年爵士、李福樹、羅文惠、顏成坤、郭贊、余達之、徐季良、朱石麟、黃克競、溫達明、許岳、董之英、鄭光。

名譽顧問　羅理基、祁德尊、高登、律敦治、狄信禮、鄧炳輝、桑達士、格靈咸、覺士、王寬誠、馮漢柱、許幹森、鄭棟材、陳文焯、區焯森、李子農、徐家祥、陳樹青、楊永泰、何蔭璇、高卓雄、謝伯昌、巴瑪、祁連活、鄧肇堅、劉鎮國、曾正、關如彭、周有、陳日新、甘光孝、鄺命光、余近卿、霍寶材、林子豐、唐寶南、王澤流、梁祖卿、龍炳棠、張鎮漢、梁植勳、程少夔、鄭植之、鄭誌坤、甄秉鈞、丁熊照、李展之、唐星海、王統元、王鳳源、甘光仁、馬澤民、劉漢棟、周忠繼、楊元龍、邵逸夫、陳厥祥、曹耀、何善衡、李蔭南、黃伯芹、謝雨川、何添、簡悅慶、吳多泰、馬超常、嚴申者、項康原、張彼得、潘壯修、梁海雲、史久華、潘永楷、吳炎培、賀理嘉道理、羅倫士嘉道理、林翊球、何智煌、韋基澤、關如松、鍾仕元、胡文瀚、梁知行、李志剛、林思顯、邱德根、楊林安妮、蔣曹麗娃、邵邨人、黎時煖、陳昆棟。

會長　黃篤修，副會長：林根成、尹致中、蔡章閣。

總務部長　甄文亮，副部長：何享綿，顧問：張軍光。

財務部長　王美，副部長：莊重文，顧問：利功甫、郭永欽、蔡章達、王李鶴。

建設部長　朱榮庭，副部長：倪少傑，顧問：李景霖，幹事：趙國浩。

門券部長　蔡章閣，副部長：林望、何德輝、黃平山、曾文翰、陳玉山，顧問：潘士超、馬壁魂、范甲、曹紹松、李漢忠。

公用股長　劉邦，副部長：吳福田、黎膺宇，顧問：朱由生、李祥、譚濤、廖廷楷。

水電股長　石可涵。

播音部長　張慶雲。

宣傳部長　黃桂，副部長：曾其本、黃國和、楊林安妮、蔡天福、宋明、宗惟賡、韓穗軒、唐碧川，顧問：陳偉宗、蔡達甲、朱朝欽、黃丙西、倫天樂、崔麟、容庸、鄒文惺、鄭天培、康爲澤、葉剌昂、沈杉、何冠昌、黃夢、黃也白、周聰、廖沛霖、鍾啓文、尹德華、吳壯志，委員：倫天保、甄華炳、符焜元、吳江、鄧紫封、鄔孝文。顧問：伍澤民、陳大濱、林應祺、王浩生。

海外聯絡部長　莊重文，副部長：梁秉剛、王秀桐、黃保欣、李運源。顧問：伍澤民、陳大濱、林應祺、王浩生。

稽核部長　黃克競，副部長、馮元侃、羅德貞。

會計部長　鄭植之，副部長：林浩彬、盧敬輝，委員：鄭樹樂、李秉謙、饒嘉瑞、凌子樂。

公安部長　柳子元，副部長：王華生、陳漢宗、梁建章、羅展。顧問：方奕輝、黃永賢、翟成績、司徒智仁、林行之、陳昌銓、陳維敏、盧榮邦、劉權約、李福基、劉福勤、李錦海、呂樂、藍剛、黎民祐、鍾漢、陸坤、蔡炳龍、陳金培、鄧天、鄧雲、黃水、鄧生、張秀、黃國樑、江耀榮、趙不弱、胡盛孫、梁董威、雪達雲、陳海、陳新、鄭家祥、楊仲明、劉世仁、陳立、林伯欣、陳文莊、李丕祿、蔡泰、許章偉、藍賢發、黎鑑、鄒毓、陳强、楊玉生、鄭道本、馬威、陳洋、葉國雄、尹濤、曾基、簡悅榮、唐廣發、楊鴻、黃國威、陸智夫、尹民飛。斜察股長：陳飛。

委員：蕭鏡然、霍華、張想、黃丁田、劉桂生、鄧汝浦、任新泉、陳超東、王國龍、龔耀年、陳洛、譚瑞祺、陳心銘、杜本盈、李球、李勝、劉榮、譚灶、伍魯銘、屈崇浩、麥耀鴻、麥昭鴻、倫林望、鍾樞治、鄔露文、鄔敬强、王滿、羅善祥、謝俊宏、張葵、譚肇康、方奕輝、王福、范達夫、梁永就、黃偉强、張木森、彭偉材、彭金堯、張炳潤、潘國楨、宋子美、陳石雲、梁乘樞、楊子江、胡錦坤、李偉、陳濟民、陳靖生、汪濟帆、葉世杰、周貴林、陳心濤、陳心爵、梁耀南、譚國樑、黃長、陳奇一、高行之、張仲堯、傅安、林國雄、梁慶强、吳洪、梁泰、趙國豪、周光、呂逵。

審查部長　尹致中，副部長：薛孟倫、梁知行。委員：王伯平、高平、沈祥生、林翊球、廖毓華、倫澤森、項康原、趙不庚。

接待部長　吳裕光，副部長：黎膺宇、羅鴻興、顏玉瑩、顧乾麟、陳俊、陳蕉琴、查濟民、倫澤森、郭生材、李元燦、陳蔭川、楊之漢、張英燦、田元灝、李漢忠、唐亞洲、霍樹、盧兆、徐幼眉、李景霖、趙耀華、余兆基、劉邦、胡炳、姚賢明、許冠英、羅濤、何壽康、黃保欣、許坤耀、堵世美、林伯欣、蕭朝機、謝麗生、馮繼海、周鏡波、李曜華、余東文，顧問：黎君焯、岑崇運、吳文政、柏振光、鄭之翼、周文軒、衛國民、許賢昌、方東來、趙善本、鄧和、楊仲明、吳金海、李思勁、曹紹松、呂漢源、陳錫乾、林德中、陳炎明、鍾焜廷、周日光、周效良、馮子衡、黃石華、陳滿堂、委員：曾國昇、鄭樹岩、鄭建鏑、呂漢農、梁遠湛、馬樂知、徐立夫、徐介夫、尹德川、關啓業、甄家珍、余達澄、丁鶴壽、楊仲明、李啓芳、李志剛、吳偉豪、韋子垣、禮不庚、駱肇祥、黃豪、嚴申省、王伯平、林偉澤、嚴明、高平、張循然、何錫爵、李世洪、王秀桐、鄭桂芬、吳廣智、謝櫨、羅永正、利功甫、鄒文惺、林載斌、俞慶惠、謝錫奎、沈祥生、林浩彬、羅展、葉庚年、項康原、林廣智、張豐、黃丁田、蔡章達、陳棉生、龔鑑洪、陳炳炎、梁知行、周泳棹、林業生、林翊球、周振康、陳少泉、司徒偉、馮新聰、朱炎、韋基澤、陳鎮根、廖毓華、何鑾、林思齊、何寶生、張兆熊、彭錦榮、副部長：蔡天福、余卓文。

會員出品陳列部長　蔡天福，副部長：李漢忠、李仲朝。顧問：李思勁。

機器原料陳列部長　譚霽然，副部長：堵世美。

徵展部長　李琳明，副部長：李仲朝。

徵集部長　林根成，副部長：余近卿。

評價部長　曹光彪，副部長：薛孟倫、洪群佩。

甄展部長　梁乃榮，副部長：李景霖。顧問：張循然。

衛生部長　沈炳樞，副部長：錢涵洲、梁國柱、程柏山、周慶省。顧問：張兆熊、高嶺梅。委員：陳錫乾、范甲、曾其本、鄧易行、關啓業、陳綿生、孫建超。

裝璜比賽部長　林堃，副部長：馮繼海。

佈置部長　吳福田，副部長：陳典。

消防部長　楊木盛，副部長：王國龍、張加炎。

服務部長　倪少傑，副部長：朱榮庭、林浩彬，委員：馮元侃、蔡天福、甄文亮、莊重文、何德輝、黃平山、黎膺宇、梁乃榮、吳福田、雷少明、柳子元。

職員分配部長　雷少明，副部長：霍樹、盧兆、劉世仁。顧問：陳昌銓、霍惠民、黃國威、陳海。委員：陳飛、霍愷堯、梁耀南、彭光堯、丁瑞光、黎雄、謝崇斌、趙國豪、陳典。

交通部長　何德輝，副部長、曾金城。

購置部長　馮元侃，副部長：何德輝。

攝影比賽部長　楊仕權，副部長：梁知行、程柏山。顧問：王作邦、麥源生、黎華成、田家炳、陳昆棟。委員：祝志忠、祝映忠、陳榮滌、梁國柱、鄧仲偉。

康樂部長　麥秀霞。

義務幹事　梁孟齊，副部長：洪群佩。顧問：劉邦、彭錦榮、林浩彬。

貿易促進部長　黎膺宇，副部長：羅洪興、石可涵。

救護部長

GENTLEMEN 男廁 LADIES 女廁
EXIT
FAMILY PLANNING ASST 家庭計劃指導會
URBAN SERVICE DEPT. 市政局
商會膠橡 潮安膠廠
CAFETERIA 茶水部
南方餐室
GENTLEMEN 男廁 LADIES 女廁
垃圾房
P.B.H.K. & DISPLAY
列陳防治部總與
ROAD SAFTY 馬路通交會全安路
POLICE H. Q. 部總察警
FIRST AID 急救站
TEL.
MAIN ENTRANCE 入口大會
PLATFORM 開幕表演及台
MAIN CONCOURSE 場廣中
SECONDARY CONCOURSE 場廣左
SECONDARY CONCOURSE 場廣右
MAIN EXIT 出口大會
中心陳列館
召氏公園
林蘭雪園
街一第 街二第 街三第 街四第 街五第 街六第 街七第 街八第 街九第 街十第
甄沾記 開達 開達 利民 光星 伊人恤合聯衣製
南豐公司 寶富萬國 東亞 太平 百年公司 香港友聯製造公司 光明燈泡 恒玉泰昌 東方豪華製造 文華飾衣 香港亞美聯合製衣公司 亞美金動製造 捷和新廠 合興油廠 遠揚東廣 機關電器 田記南針 豐化原工業 香港亞美聯合製衣公司 寶富萬國 東亞 太平 製衣商會 鑽井公司 民興衣車 達明 保實業公司 香港機械有限公司 香港蜆殼有限公司 永享 糖業公會 陳斗記 藥廠 左顯記 德祥象牙 實生 鄧平記 明豐實業 永和實業 三友實業 陸夫智 和成公司 永豐搪瓷 遠東製麵 祥興公司 英英通出口有限公司 遠東燭業 環球實業 致興織造 昌發食品 文興象牙 馬良百 太平餅干 百利餅干 集大莊 四明堂 中國冷氣 黃華祥 虎標永安堂 東昇方記 味精天廚 上海萬靈 振生五金 振興公司 民生蜂蜜 柏雄藥廠 樂士公司 朱兆記 友聯印刷 百吉奶麵 東方醬油 大業織造 馬寶山 震歐 環球塑膠 實峰藥廠 禮記行 大昌洶 金機器金屬 永和生洒 先進品藝化 光明燈泡 南順 友昌生 遠東化粧 天時綿造 民基毛織 榮記食品 國民牙刷 豐裕蠔油 九榮蘇記 斬永福 靈芝藥廠 科藝工業 陳本生 香港手套 大信遮業 雪利乳膠 合勝隆 嘉頓公司 同珍醬油 安德樂園 安雪樂園糕 陳全富 環球印刷 養吾堂 冠益食品 永光燈泡 寶新製造 一本筆庄 立信置業 記成利岐正 記號美香 庄源元建 業實華南 廠製生衛 廠盟士力 造製興三 館旗花橋 衣製興培 刷印新新 廠化業海 室香蘭 廠藥昌萬 南美方東 麗富家 五和福 利美安 八珍醬園 加拿大 良友科 五華萬信 大寶業有限公司 中寶業 大寶業 建業五金 莊士製具 寶麗煉然 東藝塑膠 我利康元 興大發公 明豐鼎大 永和埠站 田民塑膠 兆昌唯一 華豐中國 日昇證發 寶麗林原興太 李琳明 唐安記 永興魚蝦 大鼎食品 英美興真 榮記新 和白興花油 南華公司 東藝塑膠 仙魚鱷 大鼎
郵政局 電報局 貿易諮詢處 詢問處
政府財務部會計
台電業商
TEL.
EXIT
公安部 接收部 EXIT 鋁業公會 毛紡 EXIT 香港電台 宣傳部 室長會 室書秘 TEL. 電話室 EXIT 各部聯合辦公室 米貯物室 EXIT 一本筆庄 寶新製造 永光燈泡

NAME OF FACTORY 廠號	St. No. 街名
ABSORBENT COTTON QUILTS 藥棉絲被類	
Far East Cotton Industries, Ltd. 遠東棉花工業廠有限公司	4/5
South Industrial Co., 南華實業公司	10
AERATED WATER & ICE CREAM 汽水・雪糕類	
On Lok Yuen Co., Ltd. 安樂園有限公司	8/9
Finland Ice Cream & Food Products Co., Ltd. 芬蘭雪糕食品有限公司	右廣場
ALUMINIUM WARE 鋁業類	
The Aluminium Manufacturer Comyany of Hong Kong Ltd. 鼎大金屬製品廠有限公司	1/2/5
Meyer Manufacturing Co., Ltd. 美亞製造廠有限公司	6
The Txcelsior Metallurgical Works Co., Ltd. 益大金屬廠有限公司	5
香港鋁業公會	3/4
ARTWARE 藝術製品類	
International Art Studio 萬國美術廠	3/10.
East Art Co. 東方藝術公司	10
Mandarin Arts Co. 文華藝術公司	3/4
Universal Industrial Co. 環球藝術公司製造廠	9
F. C. C. & Hip Woo Manufacturers 龍志長公司（藝術品製造所）	4
BAKELITE & PLASTIC 膠木塑膠類	
Star Industrial Co., 星光實業有限公司	2/3
Rox Industrial Co., Ltd., 樂士實業有限公司	8
Eastern Art Plastic Factory 東藝塑膠廠	2/3/4/5
Scientific Seeing Works 科藝工業社	9
Wan Kow Plastic Factory 環球塑膠有限公司	9
Cheng Ho Arts & Crafts 精可美術供應廠	10
Modern Industrial Works 明豐實業有限公司	6
Sing Wah Plastics Factory 醒華塑膠廠	6
Than's Plastic Industrial Co., 田氏塑膠廠	3/4
Chun Fat Plastic & Rubber Manufactory 駿發塑膠廠	5
Nylex Company 力士塑膠公司	10
Shiu Cheong Plastic Factory 兆昌塑膠	4
Kader Industrial Co. Ltd. 開達實業有限公司	1/2/3
Joan Son Magf Co., 貿新製造廠	9/10
Forward Winsome Industries Ltd. 永和實業有限公司	8
Mansion Fibre Ware Factory 萬信纖維器具工廠	5
廊俊塑膠廠產會	4
BAKERY BISCUITS & CONFECTIONERY 麵包餅業糖乾類	
Chun Hing Co., Ltd. 振興餅業糖乾有限公司	7/8
On Lok Yuen Co., Ltd. 安樂園有限公司	8/9
Garden Co., Ltd. 嘉頓有限公司	8
Tai Ping Co., 太平餅乾麵業有限公司	8
Yan Chiu Kee 製沽記	1/2
M. P. San & Co., Ltd. 馬寶山有限公司	9

NAME OF FACTORY 廠號	St. No. 街名
Cheung Hing Co., 祥興公司	9
Wo Shing Co., 和成公司	10
Tang Ping Kee 鄧平記	9
Bakeland Co., Ltd. 百利餅乾有限公司	7
BRUSHWASE 刷牙類	
National Tooth Brush Factory 國民牙刷廠	9
S. S. Shin Brush Co., 香美敏記毛刷廠	10
Wing Kin Brush Factory 永堅鈑牌毛刷廠	10
BULBS & ELECTRICAL ACCESSORIES 電泡電器類	
Kwong Ming Flashlight Bulb Mfg. Co., Ltd. 光明電泡廠有限公司	4/5/8
Wing Kwong & Co., 永光電泡廠	9
Wai Yat Electric Manufactory 唯一電器製造廠	3
BUILDING CONSTRUCTIONR 建築業類	
National Investment Co., Ltd. 立信建業有限公司	10
CHINESE WRITTING BRUSHES 毛筆類	
Jub Tai Choon 榮大旺筆墨顏型廠	3
Chan Poon Sung Wall Picture Writing & Printing Brush. 陳本生畫筆廣廠	8
Yau Sung Cheong Pen Stationery 友生昌筆墨文具庄	9
Yip Pan Pen Co., 一本筆庄	10
Chan Foo Chuen Pen Factory 陳富全筆廠	10
CHEMICALS 化工類	
United Chemical Industries Co., Ltd. 豐和化學工業有限公司	4/5
Far East Candle & Chemical Works 遠東燭業化工廠	10
COTTON-KNITTED GOODS 針織類	
Lee Kung Man Knitting Factory (H.K.) Ltd. 利工民織造廠有限公司	2/3
Cheung Sun Knitting Factory Ltd. 全新織造廠有限公司	3
Che Hing Weaving Factory Ltd. 政興織造廠	9
Tans Knitting Factory 天時織造廠	8
Chun Au Knitting Factory 鼎聯線衫廠有限公司	8
Bethehem Knitting Factory 百利恒織造廠	3
Gloria Weaving & Knitting Factory 大業織造廠	4
Min Ngai (Hust Kee) Knitting Factory Ltd. 棉藝發記織造廠有限公司	4/5
CNTTON WOVEN GOODS 梭織業	
Sam You Weaving Factory 三友實業社	8
COFFEE 咖啡類	
Lan Heung Shut Coffee Mfg. 爛香宣咖啡廠	10
COSMETICS & PERFUMERY 化粧品類	
Far East Perfumery Mfg. Co. 遠東化粧品公司	9
Sincere Co., (Perfumery Manufacturer) Ltd. 先施化粧品有限公司	7

NAME OF FACTORY 廠號	St. No. 街名
Begonia Perfumery Mfg. Co. 海棠化粧品公司	10
DYEING & PRINTING 印染類	
Ng Chang Weaving And Dyeing Manufactory 五章織染廠	5
ENAMELWARE 搪瓷類	
Wing Fung Enamelware & Stamping Co., Ltd. 永昌搪瓷水鬼廠有限公司	10
香港搪瓷公會	7
FOODSTUFFS 食品類	
South China Food Co., 南華食品公司	2 3
Po Shang Yuen Bee Farm 寶生園蜂場	7
Kuen Kee Hong Food's Factory 權記行食品廠	9
Wing Kee Provisions Co., 榮記食品公司	10
Tao Hin Kee Oyster Sauce Factory 左顯記蠔油食品廠	8
Fung Yue Oyster Sauce Co., 豐裕蠔油公司	9
Man Sing Bee Farm 民生蜜蜂場	9
Hop Sing Lung Oyster Sauce Mfg. Co. 合勝隆蠔油廠	9
Hop Hing Oil Factory 合興油廠	5/6
朱亮記蠔油食品廠	
Cheong Fat Food Factory 昌發食品廠	10
Booth Edible Oil Co., 寶富油廠	9
東方昇記食品廠	4
GARMENTS 製衣類	
Union Shirt Manufactory 聯合製衣廠	2
United Shirts Faetory 鯨魚恤有限公司	1/2/4
Yu Hing Garment Works 裕興製衣廠	10
Sweetmart Garment Works Ltd. 威昌製衣廠有限公司	3/4
Kwong Hing Tai Garment Factory Co., Ltd. 廣興泰製衣廠有限公司	3
Kwong Loong Tai Co., Ltd. 廣隆泰有限公司	4
Hong Kong Garment Manufacturer's Union 香港製衣廠商會	7
GLOVE 手套類	
Hong Kong Glove Mfg. Co. Ltd. 香港手套廠有限公司	10
Hong Kong Merchandising Co. 香港華業公司	3/4
GOURMANT POWDER 味粉類	
Tien Chu Ve-Tsin Chemical Industries (H.K.) Ltd. 天厨味精化學工業有限公司	10
IVORYWARE 象牙類	
Man Hing Ivory Factory 文興象牙廠	8
Tack Cheung Ivory Factory 德祥象牙廠	7
JEWEL 飾品類	
Fine Art (Hing Kee) Imitation Jewellery Fty. 新藝發飾品材料公司	5
Charm Ying & Co., Jewellery Factory 煒然公司	4
Grace Artificial Jewellery Mfg. Co., Ltd. 冠麗飾品廠有限公司	5

NAME OF FACTORY 廠號	St. No. 街名
New Art Decoration Supplies Co., 新藝裝飾材料公司	5
LITHOGRAPHED TINS 製罐類	
China Can Co., (H.K.) Ltd. 康元製罐廠有限公司	5
MACHINERY 機器類	
China Cold Storage Engineering Co., Ltd. 中國冷氣有限公司	9
Century Electric & Engineering 百年公司	5/6
Tat Ming Engineering Works 達明機器廠	6/7
MEDICINE 藥品類	
Eng Aun Tong (Tiger Balm Factory) 建安永安堂	3/4/9
Hoe Hin Co., Pak Fah Yow Mfg. 和興白花油製廠有限公司	2/3
Kun Wing Fook Medicine Co., 新永福藥廠	7
She Ming Tong Medicine Wine Co., 四明堂藥酒局	7
Ling Chi Medicine Co., 靈芝藥廠	9
Shanghai Maling Medicine Co., 上海萬靈藥行	10
Ma Pak Leung Dispensary 馬百良藥廠	8
Luk Chi Fu Mediciine Co., 陸智夫醫藥局	9
Yeun Ng Tong Medicine Mfg. 養吾堂藥廠	9
Pak Hoong Medicine Enterprise 柏雄製藥廠	9
Hygienic Medicial Factory 衛生藥廠	10
Kwut Fa Shin Koon Medicine Factory 橘花仙館	4/10
Chan Tau Medicine Co., 陳斗藥廠	8
Wong Chung Wah Medicial Oil Fty. 黃祥華西行堂	9
Wong Yiu Nam Medicine Fty. 黃耀南製藥廠	4
Man Cheong Laboratory 萬昌藥廠	10
Po Fung Medicine Co., 寶峰製藥廠	10
METAL WARE 五金類	
Chun Sang Hardware Engineering Fty. 振生五金機器廠・模線廠編輯部	9
Sun Shine Mfg Co., 三興製造廠	10
Ching Kea Le Shing Lee 慶嘉牌正統利成記刀匠	10
Fook Wah Metal Factory 福和五金廠	10
Dah Chung Industrial Co., Ltd. 大中實業公司	4/5
Union Metal Works Ltd. 合衆五金廠有限公司	5 6
Oriental Metal Ware Mfy. 東方金屬製造廠	5
Nam Jam Factory Ltd. 南針製造廠有限公司	4
Hong Kong Sieve Factory 香港篩業製造廠	6
Lee Lum Ming Metal Works 李琳明金屬製品廠	3
Sunbeam Mfg. Co., Ltd. 日昇製造廠有限公司	4
World-Light Mfy. Ltd. 光宇製造廠	3
Globe Metal Works 農亞金屬製品廠	4
Comfort Metal Works 鼎豐金屬製品廠	5
Kin Hip Metal & Plastic Factory 建業五金塑膠廠	4/5
Fan's Industrial Works 潘氏工業製品廠	9
Chang's Cutlery Ltd. 莊士餐具有限公司	4.5

NAME OF FACTORY 廠號	St. No. 街名
Everlight Manufacturing Co., 香港捷和製造廠	6
Golden Star Metal Mfy, Co., 金星儀器金屬製品廠	8
Omega Metal Manufacturing Co., 歐米金屬製品廠	6
Shanghai Metal Works 上海金屬電鍍廠	3
MOTION PICTURES 電影類	
Shaw & Bros, Ltd. 邵氏兄弟（香港）有限公司	左廣場
NOODLES 製麵類	
Pak Kut Milk & Noodle Production Co., 百吉奶麵製品公司	9
Yeung Tong Noodle Fty. 遠東製麵廠	9
Tin Kee Noodle Factory. 田記製麵廠	5
PAINT 漆油類	
National Lacquer & Paint Products Co., Ltd. 國民製漆漆油有限公司	
Gilla Pants Works 致利製漆廠有限公司	6
PAPER PRODUCTS 紙品類	
Allied Graphic Centre (H.K.) Ltd. 德聯有限公司	5/6
Che San & Co., (Paper Converting Divison) 致生公司紙類製品廠	10
Guan Huat Cards Factory 源發咭紙廠	3
PRINTING 印刷類	
Universal Press 環球印刷所	10
Union Printing Co., 友聯印刷廠	10
萬國出版公會	6
Everbest Printing Co., 恒美印務公司	5
Sun Sun Printing Works 新新印刷廠	10
RUBBER GOODS 橡膠類	
Rainbow Latex Products Mfg. Co., 雷利乳膠廠	
Hong Kong Rubber Manufacturer's Assocation 香港橡膠廠商同業會	5
SAUCES, SOY & PRESERVED 醬油菜類	
Amoy Canning Corp., (H.K.) Ltd. 香港廈化大罐有限公司	8
Koon Yick Factory 冠益食品廠	9
Tung Chun Co., 同珍醬園	7
The Oriental Soy & Canning Co., Ltd. 東方醬油罐頭有限公司	9
Pat Chun Food Manufacturing Factory 八珍食品醬園	6
SOAP 肥皂類	
Shanghai Soap Factory 上海模廠	10
STATIONERY 文具類	
Tai Chong Bonk Shop (Fun Hang Publisher) 泰昌書局風行出版社	4
Far East Stationery Works 遠東文具廠	10

NAME OF FACTORY 廠號	St. No. 街名
STEEL FURNITURE 鋼鐵用具類	
Ying Kee Safe & Steel Furniture Mfg. 英記夾萬傢俱廠	3/4
Leeon Safe & Steel Furniture Mfg. Co., 利安夾萬鋼具廠	5/6
UMBRELLAS 雨傘類	
Leung Soo Kee Umbrella Factory 九龍榮叔記遮廠	8
Tai Seum Umbrella Factory 大信遮業製廠製品廠	10
Leung Sun Kee Tooth Brushes & Umbrellas Factory 榮新記牙刷雨傘廠	1/2
VACUUM FLASK 水瓶類	
Hip Shing Industrial Factory 協成實業製造廠有限公司	5
香港热水瓶公會	7
WINE 酸酒類	
Kin Yuen Wine Co., 建元酒庄	10
Wing Sang Wo Wine Co., 永生和酒廠	7
WATCH BAND & CASE 錶壳類	
Wah Fung Watch Case Mfg. 華豐錶壳製造廠	3
WOOLLEN GOODS 羊毛紡織類	
Imex Corporation Ltd. Knitting Factory 英美遮出口有限公司織造廠	10
Man Kee Woollen Garment Mfy. 民基毛織廠	10
Oriental Pacific Worsted Mills, Ltd. 東亞太平紡織有限公司	3/4
Aristocat Rug Factory 永和地毡廠	5/6
毛織品商會	5
西商機器陳列	
Secure Indastries Ltd. 保美實業有限公司	7
The Shell Co., of Hong Kong Ltd. 香港殼牌有限公司	7
Man Hing Sewing Machine Co., 民興針車行	7
Wing Heng Trading Co., 永亨貿易公司	7
The Hong Kong Well Borin & Engineering Co., 香港機械鑽井公司	7
政府機構及電台	
家庭計劃指導會	2
市政衛生局	3
郵政局	1
電報局	1
聖約翰救傷隊	1
童子軍	1
滅火局	1
醫務處	1
商業電台	10
香港電台	10
交通部馬路安全會	1
MISCELLANEOUS 什行類	
Travelite 旅富國旅	10
Lam Soon (Hong Kong) Ltd. 南順（香港）有限公司	3/4/7
Canada Industrial Co., Ltd. 加拿大實業有限公司	6
The Hong Kong Well Boring & Engineering Co., 香港機械鑽井公司	7
Leung Yao Industrial Factory Dental Equipment 良友工業廠（牙科部）	5

GRAND OPENING BY SIR ROBERT BLACK

The 21st Exhibition of Hongkong Products which was declared open by His Excellency the Governor, Sir Robert Black, G. C. M. G., O. B. E., on December 3rd, is far the biggest and most spectacular held to date.

The Exhibition which is being sponsored once again by the Chinese Manufacturers' Association is being held at the new site on the Hunghom reclamation, Kowloon.

On display this year is seen a wide of products, which bears full testimony to the progress and development attained by the Colony's industry .

A noted achievement seen this is the appearance of the Exhibitions' main entrance which is just a long and plain facade with arched entrance for visitors.

Among those present at the opening ceremony were many prominent local merchants and civic leaders as well as a large number of Government officials , consuls, trade commissioners, and representatives of the different trade organisations and chambers of commerce here.

The Governor and Lady Black arrived at 4.00 p.m., and were met by the Hon. R.C. Lee, C.B.E., who introduced them to members of the reception committee led by Mr. Wong Tok Sau, Presidents of the CMA, Mr. Lam Kun Shing, Mr. C.C. Yin, and Mr. Choi Cheung Kok, Vice-President of the Association.

Mr. Wong Tok Sau then made a speech inviting the Governor to open the Exhibition, and after His Excellency had replied, the Vice President Lam Kun Shing proposed a vote of thanks to him.

His Excellency and the party then proceeded to main gate of the Exhibition, where His Excellency a crimson ribbon stretched across the doorway declared the Exhibition open.

A suggestion that Government should act urgently in examining proposals made by the Chi Manufacturers' Association for coping with the changing trends in industry and commerce was made Mr. Wong Tok Sau, President of the Association in opening address.

The Governor said the new plan was an extension the instalment system which applied at present only industrial land sales at Kun Tong. "We are extendi it to the area covered by the Tsun Wan and Distr Outline Development Plan to keep in tune with policy of encouraging private substantial public funds he said.

Buyers of industrial sites at Tsun Wan and Kw Chung will be able to pay the land premium in up 20 annual instalments at five per cent interest.

His Excellency also said : "Hongkong industry ha put up a remarkable performance despite the acute wate shortage. The Government has also helped to promot our exports. But clearly we must not be complacen there is still far too much to be done."

A full report of both His Excellency the Governor and Mr. Wong Tok Sau's speeches appear elsewhere i this publication.





名譽會長利銘澤先生
The Hon. Richard C. Lee, O.B.E.
Honorary President



名譽會長周埈年爵士
The Hon. Sir Tsun-Nin Chau, Kt. C.B.E.
Honorary President



名譽會長周錫年爵士
The Hon. Sir Sik-nin Chau, Kt. C.B.E.
Honorary President

名譽會長



名譽會長顏成坤先生
The Hon. Ngan Shing Kwan, C.B.E.
Honorary President



名譽會長關祖堯先生
The Hon. C. Y. Kwan, O.B.E.
Honorary President



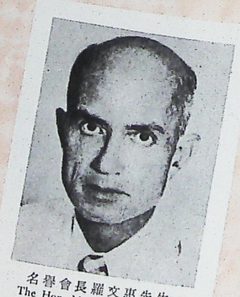
名譽會長馮秉芬先生
The Hon. Fung Ping Fan, O.B.E.
Honorary President



名譽會長簡悅強先生
The Hon. Y. K. Kan, J.P.
Honorary President



名譽會長郭贊先生
The Hon. Kwok Chan, O.B.E.
Honorary President



名譽會長羅文惠先生
The Hon. Man-Wai Lo, C.B.E.
Honorary President



名譽會長鄒光先生
Mr. Alexander Kwang,
Honorary President



名譽會長余達之先生
Mr. U Tat Chee, O.B.E., J.P.
Honorary President



名譽會長董之英先生
Mr. John Tung,
Honorary President

名譽會長



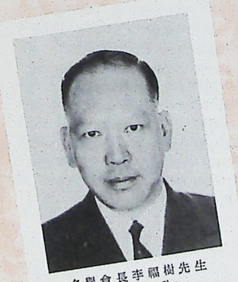
名譽會長溫達明先生
Mr. Wun Tat Ming,
Honorary President



名譽會長許岳先生
Mr. Hui Ngok,
Honorary President



名譽會長萬克毅先生
Mr. W. Haking,
Honorary President



名譽會長李福樹先生
Mr. Li Fook Shu
Honorary President



名譽會長朱石麟先生
Mr. Chu Shek Lun,
Honorary President



名譽會長徐季良先生
Mr. C. L. Hsu,
Honorary President

Opening Address

by His Excellency the Governor, Sir Robert Black

"Hong Kong has come to regard the opening of the C.M.A. Exhibition as one of the significant events in the Colony's calendar, and, personally, I have always looked forward to the occasion, not only for the pleasure of seeing what new developments the Exhibition will reveal, but also for the opportunity it provides to talk with that important section of the Colony's industrial community which your Association represents.

"I am here today, however, with mixed feelings, as this will be the last occasion on which I shall have the pleasure of performing the opening ceremony. My thoughts naturally go back over the years to earlier Exhibitions and I recall the many changes which I have witnessed since I first attended this Exhibition as long ago as 1952.

"Many of our industrial establishments have, in the interval, expanded from small workshops into the imposing factories we now see rising around us at Kwun Tong, Tsuen Wan and San Po Kong, and this development in our manufacturing capacity has been matched by improvements in the design and quality of our products.

"Today's Exhibition, I am given to understand, is by far the largest that the Chinese Manufacturers' Association has so far mounted, and we all have great expectations, Mr. President, that it will prove to be the best, not only in the attractiveness of its presentation but in the appeal of its products.

"I am further told that this Exhibition marks an important departure from previous Exhibitions since it places more emphasis on prestige as opposed to direct sales. And so, while I feel saddened because this is a farewell attendance on my part, I am heartened by the evidence of further advances in our industrial capacity and methods of presentation.

"As this Exhibition is also a coming-of-age birthday, it is appropriate for me to hope that you will have been given the key to the door, a key which will enable you to enter into a house of expanded enterprise and still greater productivity."

Significant Events

"It may be useful to review briefly the events of significance for industry during 1963. In the first place, our doubts over the effects of Britain's entry into the Common Market and our fears for the possible loss of Commonwealth Preference were resolved, at least for the moment, by the unexpected failure of Britain's negotiations with the Six.

"This has given us something of a breathing space and more time in which to strengthen our position in our existing markets and to seek new ones, more time in which to see how we may reduce our dependence on Preference in maintaining our exports to Britain. The negotiations between Britain and the European Community have thus conferred an indirect benefit on the Colony, as they have persuaded us to focus attention on our trading patterns and on our trading position in the European countries.

"And, of course, the continuing restrictions which our cotton textile industry faces, restrictions to which there appears to be no end, are a constant challenge to our capabilities and resources.

"This keener concern about markets overseas shows itself in the initiatives taken by the leading associations in the Colony, including, Mr. President. your own. I consider that the action of which you have spoken in your welcoming address should prove to be most helpful.

"And the General Chamber of Commerce and the Federation of Hong Kong Industries, on their part, have embarked on an energetic programme to promote a better understanding of our position in Europe. I am sure that our missions to Europe have made their impact and that action such as the commissioning of market surveys should bring very useful results.

"Government on its side has not been idle. A trade mission under the experienced leadership of Sir Sik-nin Chau has been visiting all the principal centres of the European Community. He and his colleagues are now preparing their report which is certain to be of value to all of us committed to Hong Kong's future development."

Much To Be Done

"The Government also has helped to promote our exports to Germany by participation this year in trade fairs both in Frankfurt and in Berlin. But, clearly, we must not be complacent: there is still far too much to be done; and I urge all our industrial and commercial firms to follow through, both collectively and individually, so that we can gain the greatest possible advantage from these activities directed to an intensification of our marketing operations.

"This year has brought another difficulty. While the removal of the immediate threat to Preference brought a measure of relief for industry, a problem of a more urgent nature confronted us in the early summer; I refer to the acute water shortage from which we have been suffering for so many months now, with the prospect of its continuation through to next spring.

"I have spoken recently on this matter at some length and I do not intend to enter into any detail this afternoon, but I would like to say again that industry has put up a truly remarkable performance in despite. Yet again our industrialists have displayed their resilience and resource in the presence of adverse conditions.

"It is really astonishing, and I do not use this word loosely, that throughout the severe restrictions the exports of Hong Kong products have continued to rise in value in comparison with the figures for the corresponding period in 1962. The increase in May, the first month of the restrictions, was 15.2 per cent, in September the increase reached as high as 28.9 per cent.

"The aggregate increase up to the end of October was 15.7 per cent more than in 1962. Surely our manufacturers must be the most resourceful and adaptable in the world?

"I should like to turn now, briefly, Mr. President, to the future. I have noted your comments on various problems which face industry. Government has not been unaware of the difficulties before you. But, in looking after the interests of the Colony as a whole, we must have regard to social as well as to economic factors."

Government's Assistance

"It is sometimes necessary to take action which may not suit the interests of a particular factory or group of factories. This may happen where Government has to take up Crown land temporarily made available for industry, in order to press ahead with its extensive housing programmes.

"There are instances where we have to move small groups of factories to make way for the housing of tens of thousands of people. This may well lead to some individual hardship when it occurs, but I can assure you that Government does not embark lightly on action of this kind, and the departments concerned take great pains to minimise the disruption of factories.

"You have asked: is Government proposing to do anything to assist industry in obtaining industrial sites? On this particular point, I can tell you this afternoon that in future buyers of industrial sites at Tsuen Wan and Kwai Chung will be able to pay land premium by up to 20 annual instalments at five per cent interest.

"This is an extenison of the instalment system which applies at present only to industrial land sales at Kwun Tong. We are extending it to the area covered by the Tsuen Wan and District Outline Development Plan to keep in tune with our policy of encouraging private industrial development in the special areas in which we have invested substantial public funds.

"The Tsuen Wan and District Development Plan covers, in its scope, the lands at Kwai Chung which we are now reclaiming or levelling for the new industrial area which is fast taking shape at Gin Drinker's Bay and in the surrounding foothills.

"I hope that this long-term instalment system will ease the financial burden of Hong Kong industrialists and so enable them to concentrate more of their resources on building and equipment during the period before they can receive any return from their capital investment."

By Four Instalments

"I can, furthermore, announce that, in addition to the scheme of which I have just spoken, buyers of Crown land for industrial purposes in any area other than at Kwun Tong and Tsuen Wan may now pay the premium by four equal instalments, interest-free, spread over a period of two years, which is the normal building covenant period.

"This further measure to assist industry will, I hope, be welcomed by local industrialists. As you well know, at present purchasers of industrial sites of Crown land auctions, for example, have to pay the full premium within two months of the fall of the hammer.

"Under the new arrangements successful bidders for land at auctions will pay 25 per cent within three days of the date of sale, another 25 per cent within twelve months , and the balance by two equal instalments within 18 months and 24 months respectively from the time of sale.

"I trust, Mr. President, that these new measures will assist industry. I assure you that Government will keep under review the possibility of extending this plan of action to other industrial areas.

"In addition to these incentives, Government is also trying to help small industries to get sites of a size appropriate to their needs by including in the programme of sales of Crown land for the period from 1st January, 1964, to 31st March, 1964, many more smaller lots than has hitherto been the practice.

"Out of 36 industrial sites being put forward for sale 27 will be under 10,000 square feet, and, from this number, 13 will be under 5,000 square feet. I expect that we can make more of these smaller sites available in future sales programmes.

"All in all, during 1964 Government intends to release for industrial use approximately 1.7 million square feet of land.

"You may be willing to agree with me that these revised policies will certainly make it easier for our industrialists to set themselves up in better premises and will help in dealing with the financial commitments which have to be faced in the early stages of an enterprise.

"Mr. President, I have kept you long enough, and I am sure your guests will all be anxious to see what you have in store for us this year and so, alas! for the last time-I have great pleasure in declaring open the Exhibition by the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong Products.

Opening Speech by President Wong Tok Sau

CMA Had Done Its Share Towards The Progress and Porsperity of Hongkong By Creating Public Awareness of The Situation With Regard To Local Industry. Manufacturers Ask Government To Act More Urgently On Proposals.

Your Excellency, Lady Black, ladies and gentlemen:

This year's Exhibition of Hong Kong Products, to witness the opening of which we are here assembled, with its multifarious displays of locally made goods, featuring both new and improved products, is the twenty-first of the series. It is the largest yet and, if I may say so, more conveniently and more attractively laid out. The Chinese Manufacturers' Association has again, literally, broken new ground and will be bringing millions of eager feet to tramp down the loose earth, thus preparing this reclaimed land for the erection of the imposing buildings envisaged in Government's overall town planning project. This is no stretch of the imagination, for the Chinese Manufacturers' Association in the past held two Exhibitions on the Reclamation on Connaught Road Central, where now has arisen our City Hall in all its splendour.

Looking back over the Association's thirty years of history, one may rightly claim that it has, despite numerous difficulties, fulfilled its destined role of pioneer, promoting by its activities the continued wellbeing of local industry.

The Association has done its share in contributing towards the progress and prosperity of Hong Kong by creating public awareness of the situation in relation to local industry, its problems and all that must be done to safeguard its existence. Among other things it has advocated:-

1) The formulation of an overall policy to guide the progress of Hong Kong industry.

2) The setting up of a central body to provide the necessary coordination, so as to help existing industry towards improved efficiency and higher productivity, in order to meet the increasingly keen competition in the world market, and to counterbalance the ever rising cost of labour.

3) The coordination of general education in support of industry, training new blood for the ranks of industry, not only to make for its continued existence but also to ensure its further progress.

4) The allocation of a permanent exhibition site, similar to those existing in all the leading cities of the world. This step would save millions of dollars now spent on the erection and demolition of temporary exhibitions on sites available only for short-term occupation. The large amounts thus saved could be diverted to the promotion of sales of Hong Kong goods abroad.

5) The opening of more trade offices in the principal commercial centres in foreign countries, thus keeping in close touch with the trend of outside markets for the information of local industry, so that industrialists may keep abreast of progress and the changing times.

6) The establishment of an industrial bank to supply the financial requirements for the continued development of our industry, in particular to help medium and small size factories which are always in dire need of such assistance.

7) The provision of industrial land, similar to what is being done, for example, in Malaya and Singapore, at fixed and nominal prices, but of course under specified conditions of occupation, so as not only to attract new investment into industry but also to make provision for factories now occupying land on temporary tenure. This will obviate the financial nightmare of having to bid against land speculators at exorbitant prices at public auctions. In this connection our Association has submitted to the Colonial Secretariat for Government consideration particulars on the requirements of hundreds of concerns, needing some 3,000,000 square feet of industrial land and expecting to spend nearly HK$ 100,000,000 on the setting up of factories. It is hoped that the Administration will find ways and means to grant existing factories the facilities urgently needed for the expansion of our industry.

In view of the many duties our Government, under the able direction of Sir Robert, is called upon to perform, we cannot reasonably expect immediate implementation, but since industry is now the backbone of our economy, the rice bowl of the bulk of the population of the Colony, it is urged that a beginning be made to examine into the pros and cons of the suitability of those suggestions that have not been taken up, and others that are under review be expedited in relation to the existing local situation, so as to cope with the ever changing trends in industry and commerce.

The Colony's administration, I am happy to say, has shown a praiseworthy determination to combat those external forces which militate against our earning an honest living. It is doing much to resolve differences with our counterparts in foreign countries and thus to lighten our hardship. I refer, in particular, to the restrictive quotas governing the export of our textile products.

The Association is also doing its part in active promotion of trade with foreign countries. During the past year, it has sent one trade mission to Japan and another to the Philippines, to West Germany a representative, whose effort has been rewarded by the setting up of a display centre for Hong Kong goods in Hamburg, and to the Middle East two representatives, who are still there exploring marketing opportunities for our products.

As most of us are impatient to tour the Exhibition, I shall elaborate no further. But I find it incumbent to say that it cost the Association a quarter of a million dollars to prepare this new site, which will be used by Government for other events later on, without any assurance that we could use it again next year. 1964 will be our election year, as the outgoing president then, I feel that my successor will be happy if I take this opportunity to urge Government for greater assistance, a so-called subvention, for instance, to bring the next Exhibition into being. An earlier approval to use this site next year will enable us to start preparation with more time to create a better attraction for a greater number of overseas buyers to visit this annual event. We have been charged with setting-up a sales bazaar in the past, but as you look round, you will see that that charge is reduced to the minimum. There is every possibility that the Association will have to foot the bill at a financial loss. This would, of course, result in making me very unpopular if I wished to run for a further term.

On behalf of The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong, I thank Sir Robert and Lady Black for gracing this occasion with their presence, and all our distinguished guests for their kind attendance. I would like also to take this opportunity to express publicly our appreciation of the guidance, cooperation and assistance of the Government Departments concerned in making this Exhibition possible.

I have now the privilege and indeed the pleasure to ask His Excellency to address us, and declare open the twenty-first Exhibition of Hong Kong Products. Thank you.



廿一屆工展會 籌建經過

·副會長兼工展執委會主任委員蔡章閣·



本屆工展會係于今年四月二十日開始籌備，本人黍任執委會主任委員，幸得各位執委及本會同人熱誠勤助，共同爲發展香港工業及推進海外貿易而努力，至爲可感。現在籌備工作，大致完成，不日將展示在各界人士的面前。

本屆工展由籌備開始，迄至八月十日，才蒙輔政司函復，指定撥借紅磡廣場爲工展會場。如所週知此場地爲一新填地，地面崎嶇不平，一片荒蕪，自十月十九日接收場地後，經過一番施工，動用大量人力財力，始將荒蕪夷爲平地，接着進行種種工程，如鋪平地台，建築馬路，會場佈置等等，現在建設雖鎌簡陋，但爲適應大會經濟環境及一切預算，經過一番週密設計，始能完成今日之場面，所幸尚能達到劃一整齊，樸素大方，完成爲展覽而展覽之目的，希望把一向被稱爲年宵攤位的觀念消除，本屆工展會場設立一座陳列中心，把廠商會全體會員出品全部展出，計分紡織、製衣、針織、五金、塑膠、藥品、食品　雜品等八大類，包括五十六個行業，可稱琳瑯滿目，盡善盡美。

本屆工展會大門樓，全用直線方木二千〇一十六條構成，這表示廠商會會員二千餘衆，同心協力，共同爲發展工業向海外擴展貿易而努力。會場面積廣達三十二萬方呎，同一時間內可容一萬觀衆入場參觀，另築長達一千四百呎之士敏土通路及場外道路廣達十萬方呎，可由紅磡碼頭直達會場。本屆場地及渠道耗用工程費達二十餘萬元，如以一項有趣的統計，在此短促之四十天內施工完成工作，每天動用人力最高時達一千五百人，全期動用人力六萬工數，若在一小時內完成，則須四十八萬人齊一工作。統計全場一切建設費，耗資約達三百萬元之巨。

本展會之籌建工作，殊爲艱巨，今年各方面賜予協助，克服一切困難，但疎漏之處，自所不免，希望各界人士，多多指教，幸甚幸甚。

宣傳部長黃桂報告

廿一屆工展會的特色



時代是進化的，香港的工業出品，也是進化的，不如此，將不能求取發展，甚且不能求取生存；因而，工展會，自然亦不能無進步，否則，我們就不特對不起廣大的觀衆，而且將對不起我們廣大的會員，與及建設香港工業基礎的前賢，和今後繼續從事香港工業發展的下一代人們。

那麼，本屆的工展，究竟有些甚麼進步呢？

現在且讓我來向大家報告一下：

本屆的工展，我們頭一個宗旨便是極力減少外界「賣年宵攤位」的感覺，多表現爲展覽而展覽，我們在會場佈置上，無論質與量，都首先爲陳列本港出品設想，所以本屆的觀衆們無論在場外場內，首先所接觸的，將是一個空前龐大，而且整齊劃一，完全是最新配備的「陳列中心」，它在外表上，顯得那麼莊嚴肅穆，而內容則堂皇華貴，美術佈置，包羅萬有的現代窗櫥設計；香港工業的精美產品，可說是應有盡有了。除了這一陳列中心以外；還有各參展廠號的陳列攤位，與陳列中心互相襯托，這些陳列攤位以往由各廠家自行設計，本屆開始則由大會劃一支配，所以不特美觀過昔，佈置也悅目得多，予人觀感一新，請大家不要忘記，這一中心和一系列的陳列窗櫥和攤位，才是工展的「主題曲」，值得大家細心欣賞的。

其次在場地方面本屆也有明顯而突出的表現，大會方面，曾費盡心思，去因應環境，由于本屆場地比過去歷屆差不多擴張了三分之二，爲了表現其堂皇遼濶，所以大家都不必再向高空發展，（因高空建築是會阻隔觀綫的），這樣一來，大家就只有向橫的方面而發展，後向兩翼伸延，同時配合了寬暢的道路，于是置身場中，使人有游目騁懷，場面開朗，形勢宏壯之感，與歷屆之曲折擠塞，實有天淵之別。

至如各參展攤位，本屆各參展廠號也比歷屆費更多的心思和建造費用。我相信攤位裝飾比賽的評判委員和每一位觀衆都會感覺到，本屆的攤位大多是經過專家設計，而且不惜工本，所以比歷屆美觀壯麗得多的，論其雄壯宏偉處，有整座古城的建設，和高大得可與祠堂廟宇相比的門神，論其精巧奇妙處，則有完全用竹做成的美術攤位，看了它。才知道一竿竹竟可以分解出那麼多的角度，與構成那麼多的圖案，我們站在那裏，宜作逐寸的欣賞，才能領畧到設計人確曾付出無限的精力和心血，也才知道我國的古色古香確是令人悅目開心的。

還有，在增加觀衆遊興方面，大會也有了一番精密的設計，它獲得了各廣播台的通力合作，不特有了許多引人入勝的節目，而且有許多位伶星答應到場助興，在這方面，也是空前熱鬧與有趣的。

總之，這一屆的工展，我們可以比較心安理得的廣告中外：是值得大家一看的。

第二十二屆

香港工業出品展覽會

開幕詞

會長黃萬修一九六三年十二月三日

香港中華廠商聯合會主辦第二十一屆香港工業出品展覽會，荷蒙有關當局，指導協助，社會人士支持，今天舉行開幕典禮復蒙
總督柏立基爵士伉儷駕臨主持開幕剪綵
嘉賓蒞臨觀禮謹代表本會同人衷心致謝

香港工業出品展覽會，展出香港工業各種出品和新出品，與改良品以供各界人士參觀，今年爲第二十一屆了。

本會拓展新塡的偌大土地，建設宏大的展覽會場，吸引數逾百萬觀衆的足跡，踐踏新塡的泥土，以作將來建築都市的基地，而爲政府城市計劃實現的前驅者，在已往兩屆，曾在干諾道新塡地舉行工展會，現在已建立壯觀的香港大會堂了。本會創立三十年來，誅茅鋤土在艱苦中，推進香港工業而有以達成任務，亦爲香港繁榮的前驅者。

本會面對香港工業的各種困難問題，曾作多項建議，以謀引當局注視，達致香港繁榮，現在仍有申述的必要，希望當局的從新考慮。

一、確定工業政策爲扶植工業的計劃措施。

二、設立統一機構，指導工業的發展改良出品，增加生產，推廣貿易以平衡工資之提高。

三、教育政策配合工業的推進訓練，一般工業人材適應工業需求的新血。

四、設立香港工業出品永久展覽會場與世界各地的永久展覽看齊，節省每年一屆的短期展覽中人力物力的消耗，俾有餘力發展對外貿易。

五、世界各主要地區派駐貿易專員，接近各地市場，宣揚香港工業出品，以促進各地與香港貿易。

六、設立工業銀行爲香港工業經濟的支持，尤其是爲中小型工廠資金調轉的挹注。

七、香港工業用地問題，最迫切需求解決問題，本會曾向當局建議，指出開投工業土地，由於公開招投競價高漲，而佔香港工業最大多數的中小型工廠無力獲得廠地，因此廠商，有樂意接受政府給予附有條件廠地的申請，根據本會紀錄，統計會員廠號申請廉價廠地者，達二百七十萬方呎，準備建築費達八千萬元，這相當龐大的數字，足以反映廠商需求工業用地的殷切，馬來西亞及星加坡鼓勵工業投資，指定地區作有條件的配售，低廉工業用地獲得實效，希望政府在配合扶植工業措施之下，改善土地政策。

香港政府行政措施，在總督柏立基爵士領導之下，關懷香港大部份人口賴以生活的香港經濟支柱的香港工業，對上述各項建議當必週詳考慮。

香港工業出品遭受外國壓力，限制輸出，尤其是棉織品的限額不斷增加打擊，我們工業當局努力應付，以減輕我們困難，是值得贊許的。

香港工業出品的外銷，只有處於被動地位，多靠外商的樣本訂製或將自己樣本請求外商探銷，沒有足夠的主動宣傳，使世界各地用戶認識香港工業出品的精美和供應種類，作進一步的發展對外貿易，本會有見及此，本年派遣代表訪問歐洲各國，已在西德漢堡設立香港工業出品陳列中心，展開促進對歐貿易，又，復派遣代表訪問中東各國，現仍在考察旅途之中而工業先進國家的日本和與本港貿易聯繫的菲律賓，本年我們組團分別前往考察，獲得相當成果，我們需求與世界各國廠商合作交流技術，交換報導，共同爲世界工業發展。

本屆工展會新場地塡築耗資達二十五萬元，閉幕後將爲當局利用作爲其他用途，而不獲保證爲明年下一屆工展會的繼續使用，明年將爲本會選舉年，本人行將卸任，但願乘此良機代下屆會長向政府呼籲，不獨予廿二屆工展會以經濟之協助，並望更大力的支持，如提早批准此場地舉辦下一屆工展會，使我們有充裕時間籌備，俾得及早邀請更多海外客商蒞臨，歷屆工展會，每年有年宵市場的批評，本屆工展會已減縮展售地區，盡量陳列展出所有香港工業出品，但費用浩大，增重本會負担，殊令本人引以爲慮者。

本人代表本會同人歡迎各位嘉賓遊覽會場，並請指導，現在恭請
督憲柏立基爵士頒賜訓詞並宣佈第二十一屆香港工業出品展覽會開幕。

·黃萬修會長工展廣播·

一年來我們的努力

香港工業，一年來在水荒影响，廠地缺乏和外國限制輸入的種種束縛下，我們曾盡了最大的努力，掙扎圖存，尚能勉力維持現象，而且還能略有進展，這是差堪自慰的事。

我們針對當前工業界遭遇的困難，作過如下的努力：

首先，我們曾向當局條陳解救水荒的意見，冀能尋求開源的辦法，放寬工業用水的限制。這些意見幸蒙當局採納，因此減輕了水荒對工業生產的打擊。但爲未雨綢繆計，今後如何能夠克服水荒現象的繼續存在？我們一方面須圖自救之道，例如本會曾促請會員盡量設法多鑿科學井，以充裕工業用水的來源。一方面希望當局從速實現開築淡水潮吸取河水及設廠蒸溜海水爲淡水，以供應用，使水荒永不再發生。

其次，目前我們工業界普遍遭受威脅的，是工業用地的缺乏和工廠租值的高昂；還有部份廠商遭遇收回廠地而未獲妥善安置的損失。但是，我們曾向當局要求廉價配售工業用地，迄未如願，以致我們在發展途中，給絆脚石所阻，多麼可惜。我們今後仍須繼續促請當局給我們解救廠地缺乏的困難，才能邁步向前！

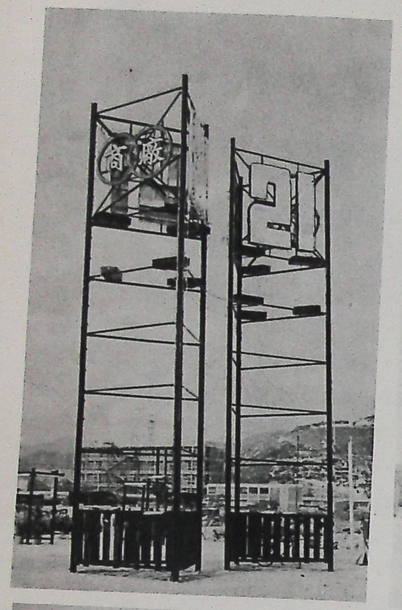
至於促進工業產品的外銷和發展對外貿易，我們近年遵循政府的指示，一方面實行分散工業生產，故此新興工業迭有增加，產品都能迅速打入世界市場，一方面開闢遠洋市場和尋求新市場，年來本會對于歐洲共同市場問題的研究和促進本港工業品的試銷西德，以及對中東市場的探討。這些努力希望在不久的將來，有較大的成就。

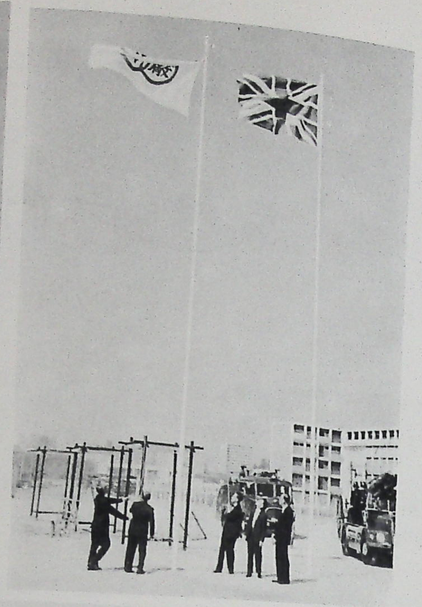
一年來我們作了上述的努力，是爲未來的發展鋪平道路，這條大路雖然在第二十一屆工展會中看不見的，但在現場之外，近觀遠眺，尚能看見一點的輪廓。另一方面，我們實地的從事生產，做出許多新的產品和改良品，作爲一年一度的展示，這是大家都可以看到的，希望不吝賜教，以作明年改進的參考。更望各界人士，對我們的努力，加以協助，共謀解決種種困難，實所厚望！

第二十一屆香港工業出品展覽會
開幕典禮謝詞
— 副會長林根成 —

總督柏立基爵士，夫人
各位官紳，各位嘉賓先生，夫人：

今天舉行香港工業出品展覽會開幕典禮，荷蒙督憲伉儷光臨，主持剪綵，又蒙頒賜訓詞，勗勉有加，更蒙各位官紳，各界賢達，蒞臨指導，深感榮幸，現謹代表本會同人，自當以督憲及各位指示爲今後工作之指標，以期不負策勵盛意，本會同人，衷誠致謝，敬祝
督憲閣下政躬健康，
各位嘉賓精神愉快。

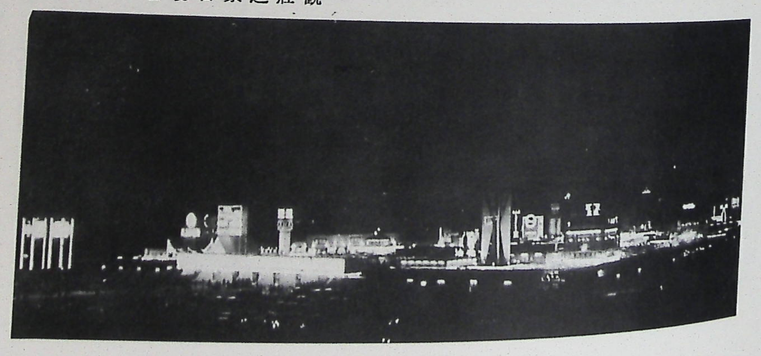






雄峙大門前之標誌及旗幟

會塲日景之壯觀



會塲夜景之煒煌



港督蒞臨會塲時由本會首長迎迓



港督柏立基爵士剪綵時留影





港督蒞臨場會後在嘉賓錄上題名

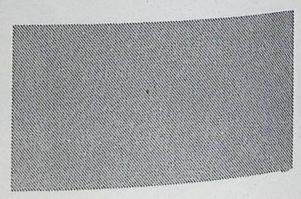


開幕典禮中柏立基爵士致訓





開幕典禮中林副會長根成致謝詞



港督夫人接受獻花

••• 港督伉儷參觀工展 ••••• 由大會首長熱誠款接 •••









港督分別參觀各攤位



參觀橡膠廠商同業聯合陳列展覽室
與該業首長本會宣傳部長黃桂歡談



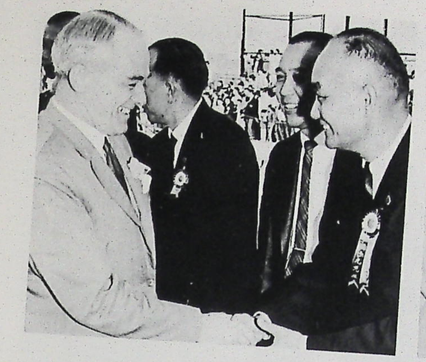
港督參觀橡膠同業會屬下各單位出品時情形

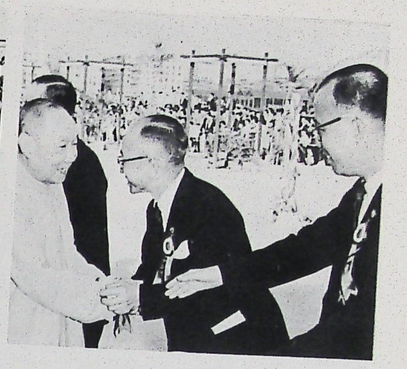


在莊士餐具公司陳列攤位
與該公司總經理本會海外
聯絡部長莊重文留影。



港督伉儷參觀邵氏影城與邵氏女
秘書藍茵宣傳主任何冠昌交談。





嘉賓蒞臨握手致賀





主人們在大門口列隊歡迎嘉賓





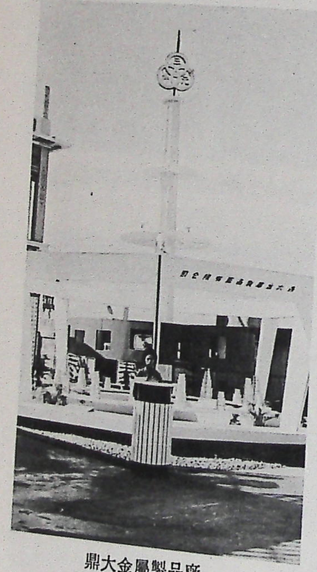
大會場內建築宏偉及設計新頴的攤位之一部



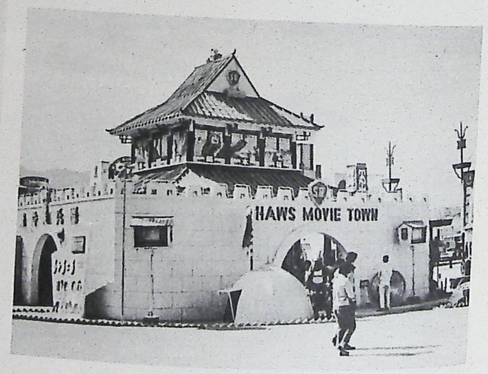
淘化大同



東藝塑膠廠



鼎大金屬製品廠



邵氏影城

一年來鋁業回顧與前瞻

·蔡章閣·

居諸不住，一九六三年又快要成爲過去了，在這一年當中，國際局勢漸趨和緩，和平共存已露曙光，整個世界的經濟狀況日有進展，本港的地位更見安定，工業生產的質量增加了，貿易的數子也升高了，雖然實際所獲得的利潤比率較前衰退，但已經吸收了大量外滙，擴大了市民就業，市面出現更多的摩天大厦，政府進入更多的稅收，一般來說，這是相當蓬勃的一年。

香港製鋁工業，是第二次大戰之後才建立起來，而鋁業之崛興，在各國工業史上也是爲時甚暫，然於短短的期間，却已一躍而成爲國際上一種很重要的工業了，探厥原因，固緣大戰時期之不斷增加需求有所促進，但主要的還是本質上在和平時期能具有多方面適應的用途。工業發展是跟着時代前進的，十餘年來，香港鋁業之能夠茁壯發展，迎頭趕上國際水準，隨着一般工業而欣欣向榮，却也經過一段異常艱苦的歷程。

如所週知，香港在十多年前，還是一個轉口貿易的商港，由於大陸政治劇變，貿易忽然中斷，社會經濟面臨崩潰的邊緣，在局勢動盪與人心彷徨當中，舉路藍縷，一步一步地踏上一條崎嶇的工業之路，其間經歷過無數險阻，也曾遭遇過幾許困難，可說是歷盡辛酸，鋁業更在先天不足之下面世，在後天失調之中長成，十多年來，飽經憂患，才奠定今日之基礎，現在，我們的產品，終於以質優價廉新頴精巧的姿態，暢銷全球，足與先進工業國家爭一日之短長了。

回顧一年以來，本港鋁業、嶄新的機械設備已大量增置，製品越來越精，款式也愈來愈美，而且種類繁多，充份適合各階層家庭用途，在產銷方面，質量均已達到高峯，突破了歷年紀錄，然而未來展望，我們於欣慰之餘，却又很不幸地面對漫天陰霾而深感隱憂無窮！

當前本港工業技術人才奇缺，熟練工人亦在闕荒，生產效率頗難望有更高的進展，而本港水荒已到了日益嚴重的階段，工業用水受到了嚴格的限制，由於地產狂漲，廠房之租金不斷扳升，設計擴張所必需之廉宜土地，尤難獲致，加以原料來途起價，成本之負荷積纍甚重，如何積極的去尋求更大的發展，甚至消極的保守，能夠維持一向所具有的「價廉」優勢，正是當前面臨的嚴重課題！廠商處此內受壓制外乏奧援的孤苦掙扎情勢之下，要繼續與氣勢雄厚之先進工業國家及不計成本的共產國家或享有政府力量支持的各國貨品爭衡，簡直是不堪想像，舉頭展望國際形勢，英美已亮起限制港貨進口的紅燈，無數新興獨立的國家也紛紛築起一道森嚴的關稅壁壘，已往佔有重大份量的海外市場，已一天一天地消逝了，今後輸出，顯然荆棘滿途，於此借用白嘉時先生去年在工展會致詞一語：『目前所面臨之困難，是我們不能控制的因素所造成的』，要自求發展，外爭市場，是又不能不更作更艱苦的努力了！

工業發展是促進社會經濟與繁榮最强力的因素，香港一隅之地，容下三百多萬居民，目前之表面的安定與繁榮，主要的有賴於工業的活躍，記得港督柏立基爵士在本年四月間參加會計師週年餐會時說過：『如果我們要保持繁榮，我們的廠商就必須增加生產效率，降低成本，以便向世界市場推銷』，高言偉論，洞中肯綮，的是要圖！但廠商當前所面臨之內憂外患，正陷於重重壓制之下而孤苦無援，已如前述，欲達成增產與降低成本，究非廠商獨力奮鬥所能獲致，事實上所能爲力者自己盡其所能，本港工業處此艱危窘境，實有賴於政府官力相助者至殷且切，我們固鼓鼓業業努力淬礪以求突破困難，更期望賢明當局從速建立一種健全的工業政策，有如各地政府一樣儘可能給予合理的支持與輔導，能夠減少不必要的施於工業上的壓力，進而供給發展上所必需之廠地，並在輸出上加以援手，則本港工業前途與社會繁榮，實深利賴，是又區區企禱不已者。

舉行香港工業展覽會中

應注意海外各地展覽

文重莊長部絡聯外海



中華廠商聯合會主辦的廿一屆香港工業出品展覽會，已於本月三日開幕了，這每年一度的工展會，不論在會場面積與擺位建設，暨參加廠商及出品陳列等各方面，都能一屆比一屆的進步，那是一個可喜的現象，尤以本屆工展的舉辦，在紅磡工業學校傍的新填場地，當三十天前，這裏仍是一大塊瓦礫廣場，但我們廠商聯合會同人，大家能以拓荒者的無畏精神，篳路藍縷，努力經營，夙夜從事，一月之後，不特已把一片泥堆，闢成廣大平場與康莊大道，且能用此短促時光，建妥多采多姿的各業攤位，和莊嚴美藝的各種建設，香港的廠商們，雖然付出了巨大的資財與無限的心力，才告完成了我們在工展上史無前見的艱巨，但爲了本港工業的前途着想，這艱辛仍是值得的。

香港由於工業的發展以引致繁榮，且賴工業的輸出維持社會經濟的安定，亦即居民生活的依託，以本港工業爲其主要支柱，加以年來人口劇增，消費日大，因此，致力於工業的發展，實爲我們時刻所不應鬆懈的事，歷屆工展會的舉辦，對推動海外貿易，促進本銷市場，當然都能收到美滿效果，但我希望策進本港工展之中，仍須增强海外展覽工作，那麼，對我們工業的推廣，便更相得益彰了。

廠商會歷年對於組團赴海外訪問，以增進相互貿易的聯繫，及參加外地展覽，與把產品運赴外國展出等工作，都曾多次辦理，而在海外舉行展覽方面，當前尤應加强推動，且須普及於中東，與共同市場六國，暨南美洲和東南亞星馬各地，蓋本港工業產品過去的推銷，多以英國本土及聯邦屬地爲重點，但由於聯邦國本身工業發展的影响，自一九五四年起，本港對其輸出總額，已漸形低減，我們爲彌補短缺與展拓市場計，對擁有高度消費力的歐洲共同市場區域，及南美中東各國銷場，應該努力爭取，開闢出路，才能配合我們工業的發展要求。

我於本年五月間赴歐洲各地攷察，感覺共同市場六國近年經濟的繁榮，及其國民購買力的雄厚，實屬爲本港工業產品推銷的理想地域，故經建議在西德漢堡設立本港工業出品陳列中心，業已承廠商聯合會議決辦理，此項設施，使當地人民對本港產品的價廉物美實情，得有深刻認識，收效自必美滿，因此推而廣之，我們能夠將本港各業出品，以在本港辦理工展的精神及方式，分別在海外各地舉行展覽，把本港工業的發展近貌，及我們優美的工業產品，介紹給各地人民，爲我們出品向廣大世界銷場鋪平了康莊大道，區區愚見，想亦爲我工業界高明所讚同吧？

中東市場考察報告

· 李運源 ·

時代不斷進展，市場形勢日新月異。目前各國對國際市之競爭，日趨白熱化。中東各國爲工業落後地區，人民購買力强，近年漸爲世界各工業先進國所注目。香港與中東貿易關係，由來已久。去年有本港官方委派的貿易考察團前往考察，繼之我中華廠商聯合會亦派遣代表調查中東市場形勢，以供本港廠家有志向該區發展輸出貿易的參考。本人蒙會董會推舉與徐錦鏞先生爲本會代表，於一九六三年十月廿二日首途，歷時六十三天，至一九六四年一月初返抵本港。茲將本人考察所得，畧述如下：

本人與徐錦鏞先生聯袂作中東之行，第一站爲錫蘭之可倫坡。此地雖非考察範圍，但本人爲明瞭此東南亞著名工商業城市現狀起見，曾作一週之居停。

十月廿九日，抵達伊朗首都德黑蘭，曾拜會當地商會會長 Ali Wekili，彼爲國會議員。蒙熱烈招待，嗣交換意見，彼以爲我此來爲採購當地之出品，經我說明來意後，據謂伊朗近年致力發展工業，當局爲保護工業出品之本銷權利起見，對香港若干工業出品之輸入，畧有限制。但伊朗未有出產之工業品，仍可設法輸入。彼希望以其所有，易其所無，藉以發展兩地貿易。此外，本人繼續與當地工商界接觸，作深入之考察，覺得伊朗工業，尚在萌芽階段。比較香港，似乎落後十年，故經濟未臻安定。近年歐美各工業先進國，均有意在此投資興辦工業，未來發展，對港工業品之去銷，阻力逐漸增大。

十一月四日，抵伊拉克首都八達城，拜會當地商會首長 K. A. Imhaiad，據悉：過去港貨運銷伊拉克，尚稱蓬勃。近年當地政府實施貿易平衡政策，以期出入口數值相等。因港方甚少採購伊拉克土產，故當地亦禁止港貨之輸入。目前伊拉市場，歐、美各國及日本貨充斥，港貨在此竟不能分一杯羹，殊屬可惜。查伊拉克出口貨以皮類及棗子爲大宗，皮類係工業原料，尚合港方採辦；棗子含有極豐富之維他命，亦合港人之胃口，有志向伊拉克發展貿易者，不妨在此動腦筋。現時日本大量採購此種棗子製成果漿，運銷美國，獲利甚豐，此可供我們食品廠家之參考。

十一月六日，自八達城飛黎巴嫩首都貝魯特，拜會當地工商總會首長 Abdul Wahhab Rifa'i. 。此地爲一自由貿易港，對各國貨品之入口，概無限制。當地物產豐富，人民生活安定，日用品暢銷。港貨去銷數值頗大。但仍有若干港貨禁止輸入。其他各國貨品，亦向此地競銷。

本人在貝魯特暫時與徐錦鏞先生分手，單獨前往敘利亞首府大馬士革，曾拜會商會首長 Abbas Gaani Hammor，藉知當地人民，多不知有香港，故亦不知有香港貨。港貨在此頓成絕跡。當地商界領袖希望今後彼此加强聯絡，使敘利亞人認識香港。彼建議本會在大馬士革設立一個商品陳列館，以供敘人參觀，並邀請敘利亞商人到香港訪問，藉以增進雙方貿易關係。據本人考察所得，敘利亞政治尚未上軌道，對外貿易發展遲緩，外滙缺乏，港貨去銷，尚待努力爭取。

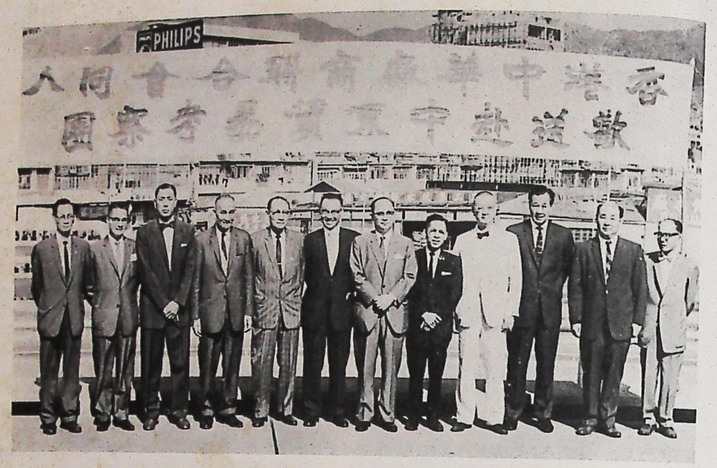
十一月十日，返貝魯特與徐錦鏞先生會合，並於十二日聯袂飛塞浦路斯之尼科西亞。塞浦路斯爲一新興獨立國家，經濟潛力雄厚，貿易自由。現時各國貨品輸入甚多，且多屬高級貨品。港貨對該島輸出不多，似尚欠缺宣傳，故當地人民對港貨極感陌生。以本人考察所得，本港棉織品及棉紗，可向此地競銷。據當地銀行界表示，塞島對外貿易，一向採用 D/P，或 D/A 方式，而不大採用 L/C 方式。且當地商人恪守信用，與外地貿易，向稱順利。此可供本港工商界人士之參考。

在塞島又與徐錦鏞先生分途考察。徐向利比亞、班加西與黎利等地進行，本人則轉往土耳其，當抵達伊士坦布爾時，拜會當地商會主席 Yildirim Kilkis，嗣往雅典一遊。於十一月廿四日，與徐錦鏞先生重會於開羅。查埃及亦爲禁止港貨輸入之國家，此爲其施行貿易平衡政策所造成。因港方紹少向埃及購買，故港貨未得其門而入。

十一月廿八日自開羅返貝魯特，廿九日轉往沙地亞拉伯之磧打市，拜會當地工商總會首長Abbas Abdul Majeed，藉知當地經濟安定，外滙不受管制，商人可自由各國採購，不受限制。港貨以小五金、棉織品、漆油及一般日用品去銷尚有機會，但仍以廉價貨較爲適宜。

十二月二日，徐錦鏞先生經亞丁、科威特、及巴連島返香港，本人於四日始抵亞丁，此爲中東之行最後一站。此地位於紅海之濱，亦爲一自由港。貨品以轉口爲大宗，本銷數量不多。至於科威特與巴連島，均屬中東兩大轉口埠。轉口貨品，四通八達。利比亞自發現油礦後，人民收入增加，購買力轉强，港貨去銷，大有前途。

卻本人自膺命前往中東作工商業之考察，行前蒙本會首長及會董同人諄諄多勗勉，復承工商業管理處長官及各大銀行負責人之指導及協助，始得完成任務。但中東地區廣濶，環境複雜，僅以六十三天之時光，窮二人之精神，走馬看花，未能作詳盡之考察，故此報告書殊欠週詳，深以爲憾。但本人與徐先生聯袂作中東之遊，先後拜訪各有關當局，使中東各國政府及工商界人士均對香港及本會有較深刻之認識，堪以告慰。希望本會再接再勵，繼續組團前往考察，爲香港工業運銷中東鋪平大道，幸甚幸甚。



中東貿易考察團出發時與送行各會董在機場留影



由林副會長根成授旗給李團長運源

SECUFLOR
vinyl flooring tiles

保美 膠地板・膠扶手・膠級咀
華麗大方・保養簡便・經濟耐用

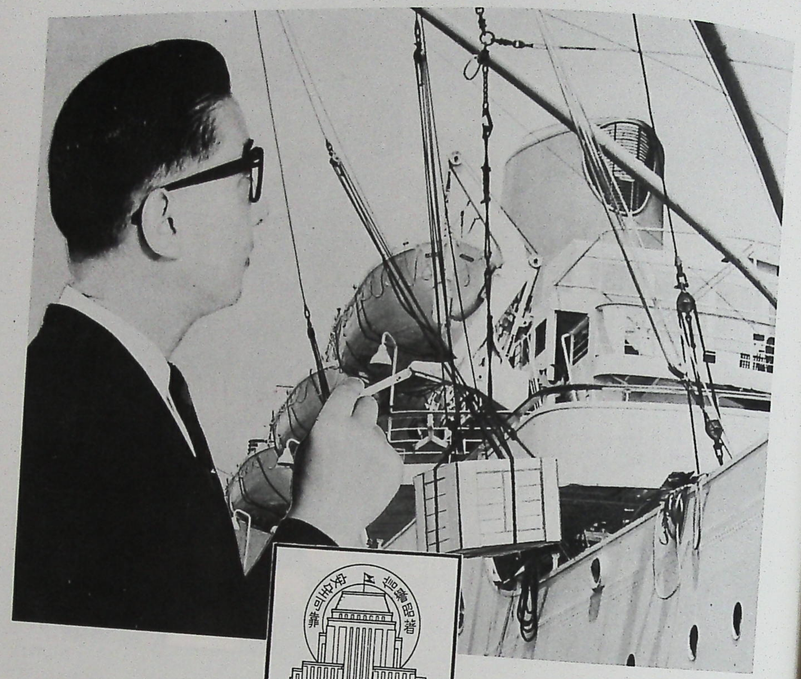
膠地板－柔軟光潤，抗磨耐用，美艷奪目，寧靜無聲.

膠扶手－質地柔軟，裝置吻合，色澤光艷.

膠級咀－黏後穩固，踐踏不鬆.

物美價廉・常備供應

保 發 實 業 有 限 公 司
香港文咸東街一三二至一三四號 電話：四四六七一七，四四六七二七
SECURE INDUSTRIES LIMITED
132-134 BONHAM STRAND EAST, HONG KONG · TEL: 446717, 446727 · CABLE 'SECUREINDUST'



THIS MAN

INCREASED . . .

his EXPORT BUSINESS with the help of THE HONGKONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION

He took advantage of the Bank's highly experienced Export and Trade Enquiries departments.

He took advantage of the Bank's unrivalled knowledge of both local and foreign industrial trends.

He took advantage of the The Hong Kong Bank Group's world-wide banking facilities and matchless knowledge of world markets. He brought his business problems to . . .

THE HONGKONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION

Head Office: Hong Kong.

赴菲考察團日記

六月十七日

上午九時本團禮訪代岷市長亞實道牙，黃團長篤修向代市長提出由岷運水赴港問題，亞實道牙說這件事應由中央政府決定。

向代岷市長亞實道牙辭別後，本團轉赴外交部，禮訪菲副總統兼外長白萊意示，白萊意示副總統在其會議室接見全體團員，並以菲律賓著名的芒果汁款客。

副總統白萊意示與團長黃篤修討論促進菲港貿易，香港商人來菲投資，便利合法商人領取入境簽證，及菲政府幫助解決水荒等問題。

白萊意示坦白承認，由於逾期遊客問題，致使菲政府嚴限香港居民來菲。黃團長篤修立刻向白萊意示保證全體團員將於六月廿六日返港，他笑道：「我已扣留他們的護照，如果他們跑掉，我怎樣能夠向他們的妻子交待呢？」

白萊意示說：「以後我不將批准你們的入境證，如果你們不讓太太隨行。在菲律賓，妻子永遠控制丈夫。」

黃篤修亦以幽默口吻答道：「據中國風俗習慣，妻子應留在厨房裏，請不要教壞我們的妻子。」

副總統發現本團惟一女團員沈夫人朱瑛，他問沈夫人說：「你認爲黃篤修先生的話對嗎？你有甚麼意見？」沈夫人笑而不答。

談到供應香港食水問題，菲副總統表示菲政府很樂意幫忙，但是這件事須通過英國使館正式向菲政府提出，他建議香港派船來菲運水。

黃團長很興奮地向白萊意示：「我可以打電報告訴香港居民這件好消息嗎？」

白萊意示連忙說：「慢些，這件事暫勿發表，因爲時機尚未成熟。」

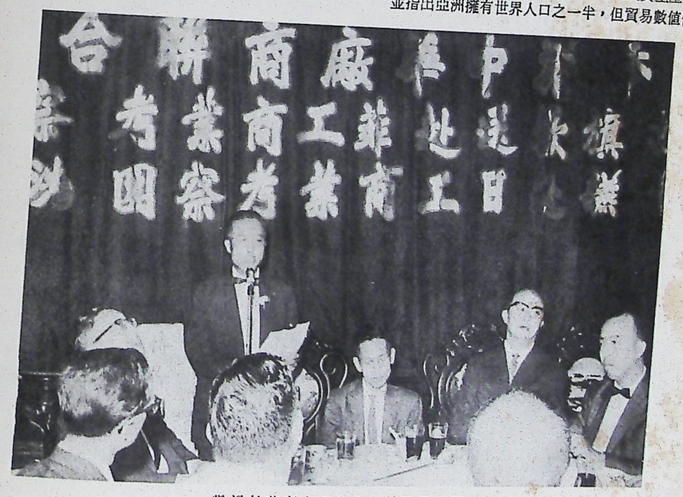
「副總統先生，當一個人口渴得要命時，就使運水消息也有幫助減輕痛苦。」

白萊意示强調香港與菲國關係密切，他最後以激動而熱情洋溢之語調宣稱：甚多菲人有中國血統，中菲人民有千年之往來歷史，隨指出多位菲國民族英雄曾到過香港或在香港居住一個時期，如菲律賓國父扶西・黎利，愛國畫家范倫都都在香港逝世。吾人應力求菲港兩地有進一步之密切而正常之聯系，希望此次厥商會訪問團之會見爲一新的開端而第一枝菲律賓國旗也在香港縫製。

上午十一時半，本團禮訪工商部長希查諾華，非工商部長表示歡迎，他强調香港貿易代表團訪菲的重要性不在此行的具體結果，而在它是擴展非港貿易的良好開始。

談到香港商人來菲設廠製造運銷美國市場產品問題，希查諾華說某些非國物產運銷美國亦受份額限制，如成衣，藤，雪茄等。他將於週三日赴美，爲菲國爭取較大份額，他暗示菲國不鼓勵香港商人投資受出口份額限制的工業，但是他說食品運銷美國不受份額限制。

希查諾華部長促請香港商人多向菲律賓採購，以平衡一向對菲不利的菲港貿易，最後，工商部長表示菲政府極歡迎外資與菲人以聯營方式投資生產事業。並指出亞洲擁有世界人口之一半，但貿易數值僅佔百



歡送赴菲考察團宴會中黃團長致詞

份之十。吾人應該力求亞洲各國間貿易之增進與發展，對非港二地亦然。

中午非總商會在海陸軍俱樂部設宴招待本團。

於介紹團長黃篤修時，非總商會代理事長亞西牙說：「黃篤修先生是菲律賓大學的產品，他只是借予香港。」按黃團長曾就讀菲大農業院。

黃團長應邀演講，他說：「本團代表香港中華廠商聯合會，來菲考察工商事業，深蒙貴會協助指導，使本團得以達成任務，衷誠感謝。

港菲在東亞水域，距離不遠，兩地人士往來接觸，至爲頻繁，今天的聚會，彼此有多位是多年老友，我們大家都深感愉快。中國古代有句話說：「有朋自遠方來，不亦樂乎」，這一種快樂，無論在主人方面或客人方面，彼此都有內心的感覺。

我們此次來菲，看來新興的菲律賓，有着新的氣象，覺得菲律賓的遠景，是美麗的，是光明的，不獨你們有此信心，我們也有此感覺。因爲菲律賓的工商事業，都朝着民族復興的自決途徑發展，將來一定成功。

現在讓我們一談港菲的貿易。港菲向來保持着良好的貿易關係，但是近幾年來，兩地貿易都走着下坡，照去年的統計數字來看，菲律賓輸港貨值爲一千六百六十五萬四千八百九十三元，香港輸菲律賓貨值爲二千二百三十九萬零九十八元另輸菲轉口貨值五千多萬元，未計算外，兩方貿易雖然獲得接近平衡，但在數量上，實在微乎其少。

香港是一個自由商港，歡迎菲律賓貨品的輸入或轉口，多多益善，沒有關稅壁壘和限制輸入。在港貨輸菲方面，如果菲國能夠簡化菲海關重複檢查進口貨物辦法，在法例許可範圍之內，給予一切手續的便利，港菲貿易當會增加。

各位是菲國工商領袖，請將有關發展港菲貿易的寶貴意見提示我們，我們願意衷誠合作，共謀港菲兩地的繁榮。

去年我們香港中華廠商聯合會主辦第二十屆香港工業出品展覽會，貴會組織觀展團來港參觀。我記得觀展團指出，希望促進兩地貿易，更希望能平衡兩地的貿易，同時鼓勵港人到菲投資設廠，予以便利，爲港菲經濟合作，我們至今衷心支持。

我們香港中華廠商聯合會主辦每年一屆的香港工業出品展覽會，今年爲第二十一屆了，我們歡迎你們屆時光臨指教。」

黃氏末稱：「香港與菲律賓貿易關係密切，近年雖由於工商業非化政策之影響，不免稍見遜色，但香港工商界爲適應貴國之經濟政策起見，踴躍向貴國投資設廠，就地產銷，藉以協助貴國推行之政策，正如本人主持下之淘化大同有限公司在貴國設立分廠，得力於貴國政府協助者良多。」

至此，他又加一句：「並非爲淘化大同有限公司宣傳，謹此聲明。」這句話引起哄堂笑聲。

中國駐菲大使段茂瀾亦發表簡短談話，他强調華僑與菲人的密切血統關係。他說：菲國國父黎剎的祖父是遠涉南洋的中國人，如果在今日，他將被列爲「逾期遊客」。



赴菲考察團在岷里剌旅社橡園舉行中西記者招待會

宴後本團又應華僑雜貨商同業公會暨岷里拉雜貨商聯合會在該會會所午宴招待，該會理事長曾金隆致詞盛讚香港出品暢銷全球，到處受人歡迎。此次該團來菲考察，當可促進港菲兩地貿易。黃篤修團長致答詞，强調港菲關係密切，彼此應互相觀摩，協力推銷，加强聯繫，才可以促進兩地貿易，並盼該會於今年十二月組團來港參觀第二十一屆工展會。

下午三時，本團禮訪中國駐菲大使館。

下午五時，團長黃篤修在岷里拉旅社橡樹室舉行記者招待會，中菲各報記者約二十人出席，黃團長以流利英語，敢言的作風及幽默的態度應答記者們所提出問題。

黃團長表示：希望菲國多買香港貨起見，香港廠商將考慮購買菲國之產品。請菲國出口商增强對港推銷之努力。在會中賓主熱烈討論及交換意見。

由於黃氏還有一個電視約會，記者招待會就於六時結束，他向記者告辭說：「對不起，我現在要走了，他們（電視台人士）要使我成爲一個明星。」

晚上七時華商總會在新雅樓設宴招待全體團員，商總理事長蔡孝固秘書長鄧英達致歡迎詞，謂香港貿易代表團訪菲之行不但將擴展菲港貿易，亦促進中菲友誼。

副團長蔡章閣代表本團道謝商總盛意招待，並報告此行目的在促進菲港貿易及實地考察來菲投資設廠的可能性。

接着由本團交際黃保欣介紹全體團員。

晚上九時，團長黃篤修應自由企業會邀請，在第十一線電視電台接受訪問。黃團長在問答詢問中指出：菲國如要歡迎外來投資協助發展實業，應探取適當之步驟，改善外來投資之條件，如修正或取消不必要之種種限制等，方能實際收效。並解釋該團此行之任務在於尋求事實與研究增進兩地貿易及在菲投資之可能性。

六月十八日

上午九時半黃團長篤修和副團長蔡章閣率領秘書曾金成，交際黃保欣，梁乃榮，及團員黃以信等禮訪菲華商聯總會，由商總理事長蔡孝固及秘書長鄧英達接待。

上午十時本團禮訪菲律賓岷里拉中華商會，與該會理事長施性水及秘書長楊世炳會談，施性水贈送本團二本商會五十週年紀念刊。

然後他們轉赴英駐菲大使館，謁訪代辦彼德斯。英駐菲大使館代辦告訴他們說，爲擴展菲港貿易，香港商人必須增加向菲採購，然後菲律賓才能夠多買港貨。

代辦彼德斯指出菲國是東南亞政治最穩定國家，資源豐富，經濟發展潛力很大，但是菲國需要外資協助推行經濟發展。

彼德斯並介紹英駐菲大使館一等秘書吉遜予團長



菲律賓廣東僑團總會在中央酒店設宴招待本團

黃篤修、副團長蔡章閣及其他團員，訓令吉遜盡量予本團帮忙。

中午菲農資會在沙華里餐館設宴招待本團。

晚上八時，曼拉愈央，加洛千，仙範，及計順市四個市郊商會在D與E餐館宴請本團。

在該宴會上，黃團長指出香港工業出品雖然遭受外國政府歧視與限制，香港工業仍然在艱苦中爭取發展。他強調海外各地朋友的支持，具有極大協助力量。希望菲港兩地工商界在互惠互利原則下，努力促進貿易。並邀請菲國各地商會於本年十二月間組團來港參觀由廠商會主辦之第二十一屆工展會，以期增進港菲貿易。

六月十九日

上午團員自由活動。

中午團長黃篤修和副團長蔡章閣率領團員到楊總領事紀念碑，崇福堂及施性水令先慈靈前献花，然後趕赴廣東僑團總會的宴會

在該宴會中，廣東僑團總會理事鄭容兆，副團長蔡章閣，美國商會秘書長延之，商總理事長蔡孝固，菲商總會代副主席亞迷惹，及甘馬仁省菲商會主席，萬雷亞迷惹博士皆發言。

副團長蔡章閣作簡短演講：「以本團來菲考察工商事業，今日承蒙
貴會招待，盛意殷拳，至爲感謝。我們僑胞異地相逢，大家又是工商業界人士，所以覺得格外親熱。

香港在戰後，由轉口商埠，變爲工業城市，十多年來，香港僑胞刻苦奮鬥，和獲得海外各地僑胞的支持，所以香港對外貿易，年有進步，根據最近三年來香港出口統計，一九六四年三，九三七，七四五，二九六元、一九六一年三，九三〇，〇四〇，七五八元、而去年達四，三八七，三二八，六三八、今年本港一般輸出，及工業製成品輸出，都比去年略有增加，這可以說明香港工業出品雖然遭受外國歧視與限制，香港工業界仍然在艱苦中爭取發展。而海外各地僑胞的支持，具有極大協助力量。

港菲兩地貿易，雖然年來未能達到理想，祇要兩地人士能夠合作，在兩地工商業發展條件要求之下，能夠互相了解，互惠互利的推廣貿易，港菲貿易，是有前途的。我們兩地工商界人士，對此當有感覺，共有信心。

我們香港中華廠商聯合會主辦的第二十一屆香港工業出品展覽會，今年十二月三日開幕了，我們歡迎貴會組團來港參觀，對我們出品多多批評，多多指教。

宴會後，團長黃篤修，副團長蔡章閣，秘書曾金城率領團員拜訪大中華日報，公理報，華僑商報，新閩日報，及晨報。

三時半全體參觀崇仁醫院，獻捐二百元，由善舉公所董事兼醫院股主任蔡建來代表崇仁醫院接收。

晚上七時中華商會在聯合國酒家設宴招待。中華商會秘書長楊世炳，本團副團長蔡章閣，菲商會代副



赴菲考察團訪問菲副總統兼外交部長白萊意示席上交換意見情形

理事長亞迷惹，前工商部長林萬雷，菲商會理事陳文鼎皆先後發言。

蔡副團長章閣致詞畧謂：本團來菲後，有三點感想：（一）當地僑團與商會之盛意招待，使雙方發生極可珍惜之感情；（二）菲商會之大力帮助，顯示極高貴之友誼；（三）菲爲新興國家，到處都有極蓬勃之氣象。

晚上九時半，有餘入口商，永安入口商，三捷入口商，及華隆入口商聯合在燕京樓設宴招待。

六月二十日

上午本團分組參觀工廠。

團長黃篤修致電本會，報告本團活動情形，並以本團於十七日在岷尼拉舉行記者招待會，會發表談話，外電報導有謂菲駐港總領事署對旅客簽證事有貪污行爲之說。消息傳回，不勝詫異。特致電本會朱秘書長，着持電報親到菲駐港總領事署解釋：當日在招待記者會中，他祇說希望本團此行能促進菲港兩地貿易，並指出港人來菲簽證手續應予改善，希望菲駐港領事館對旅客證件儘速轉遞。他曾與菲副總統兼外交部長白萊意示談及，菲副總統謂：以前菲駐港總領事署辦事署有未能盡如旅客之意。最近他親自來港一行，並將領事署人員一批更調，現在辦事效率已有較佳之改善，外電報導失實之處，希望菲駐港總領事署同人能明瞭眞情，予以原諒。

上午十一時，菲副總統兼外交部長白萊意示又單獨接見團長黃篤修，密談將近一小時，討論方便香港商人來菲貿易問題。

副總統白萊意示對黃團長有良好印象，他對黃團長說：「我感覺我可以信任你。如果我早些認識你，我會參加投資菲律賓海化大同公司。」言中大有相逢恨晚之意。

晚上七 時馨泉酒 廠及薛育立 律師館 聯合招待晚會。

六月廿一日

上午十時全體團員赴菲商會會所，與菲商會職員舉行會議，討論菲港合資種種問題。

中午十二時半，新閩日報及晨報在菲人俱樂部設宴招待本團，並邀請工商界領袖及各華報社長作陪，來賓中有商總理事長蔡孝固及秘書長鄧英達，商會理事長施性水及秘書長楊世炳，菲商會理事長亞西牙及副理事長亞迷拉。

團長黃篤修說，在這場合他不欲演講，僅以一杯酒敬祝主人健康。

晨報代總經理蔡怡園代表新閩日報及晨報社長吳重生道謝本團及其他貴賓撥出寶貴時間參加這宴會，並恭賀本團此行成功。

晚上六時半，建南銀行，中興銀行，交通銀行，及太平洋銀行聯合在銀行家俱樂部宴請代表團。

在該宴會中團長黃篤修向銀行家演講，指出菲律濱的豐富天然資源及高度教育水準將使菲國成爲遠東



本團拜訪大中華日報與社長柯俊智先生合攝

先進工業國家之一。

他說港商來菲投資不但將促進工商業，而且增加銀行業務。

六月廿二日

中午英華同學會在岷里拉旅社椽園設宴招待團長黃篤修及全體團員，黃團長曾肄業英華學校，久別同學相聚關談三十年前學校生活，不勝感慨。

晚上八時，菲律濱國貨入口商會在燕京樓設宴招待全體團員。

六月廿三日

今晨團長黃篤修和副團長蔡章閣率領十二名團員乘菲航機赴碧瑤，飛機於早晨七時起飛，四十五分鐘後抵達碧瑤上空，但是雲霧籠罩羣峯，碧瑤山城深藏白雲中，飛機在碧瑤上空環飛約二十分鐘，無法下降，不得已返航岷里拉。

據悉，碧瑤中華商會安排盛大宴會，久候佳賓不至。

碧瑤之行未成，黃團長率領團員遊覽大雅台，並到羅示曼紐斯溫泉洗浴。

六月廿四日

碧瑤之行未成，却闢出一個笑話，今晨九時，菲商會秘書打電話通知黃團長催促他們趕赴飛機場，因爲菲旅遊協會在機場安排一個盛大場面歡迎香港工商考察團自碧瑤歸來，黃團長和蔡副團長只好立刻召集團員，趕赴機場，當作他們自碧瑤歸來，接受主人的熱烈歡迎。

十時半在國際機場要人會客室與菲旅遊署長蘇沙和副署長黎殊叻會談，討論促進港菲旅遊問題。

蘇沙抱憾菲島居民前往香港比較香港居民來菲人數多，他表示希望較多香港居民來菲觀光。

對這點，黃團長解答說，在地理上菲港兩地鄰近。僅需一小時半飛行時間，岷里拉應是香港居民最理想的渡假勝地。但是由於菲海關及移民局的種種限制，香港商人及遊客未能大批來菲。

在會議中蘇沙透露在本週內旅遊署，海關，及移民局三個機構的官員將舉行會議討論便利遊客入境措施。

蘇沙說：如果海關及移民局不接受放寬遊客入境限制的建議，他將謁見馬加巴牙總統請求總統支持。

爲促進菲旅遊業，黃團長强調必須鼓勵香港人來菲，他向蘇沙建議放寬香港僑眷來菲探親的條例。

他說：「從人道立場來說，非當局應讓僑眷來菲居住一、二個月，與此間家人團圓。如果菲政府放寬入境條例，便利僑眷來菲探親，他們一定依期返回香港，不會造成逾期遊客問題。」

黃團長答蘇沙，將來香港中華廠商聯合會大厦築成，菲旅遊署可以在該大厦設辦事處。

中午，菲生產者及出口商協會在岷里拉旅社那拉室宴請本團。

菲生產者及出口商協會主席文智憲演講，邀請香港商人來菲投資，共同發展菲國經濟。

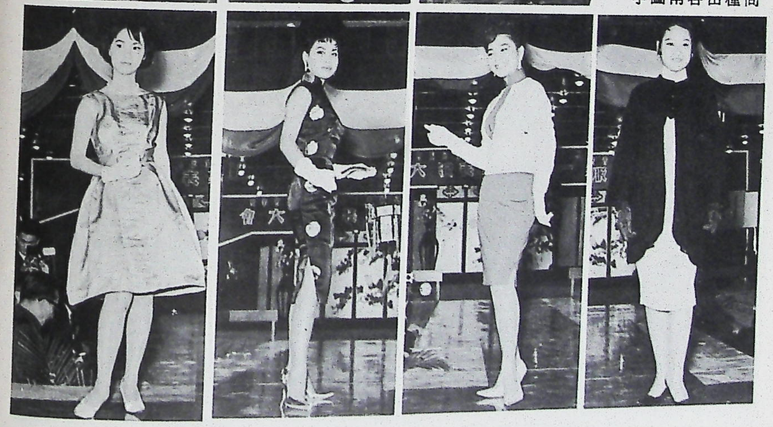


林副會長時攝黃團長與旅菲授旗

服裝表演







歷屆工展會舉辦之服裝表演，旨在發揚本港廠商出品之各種花紋絲織呢絨布料及本港設計縫紉之各種服裝，第廿一屆工展會所舉辦之服裝表演，參加演出廠號甚多，備受各界重視。上圖爲宣傳部長黃桂與各演出小姐合映。左圖由左至右；廠商小姐蔡蝶枝，南順刀廖生油小姐黃玫麗，香港味力小姐鄭玉珍。下圖由左至右：寶源愛蓮娜小姐李玉鳳，先施雪蕊小姐李琳，東藝宮燈小姐李惠玲，惠民光榮小姐張佩佩。

服裝表演



圖片說明

（一）伊人恤小姐黎婉玲。
（二）振興蜜乳酥小姐兆碧雲。
（三）金錢牌膠瓦膠管小姐唐美蘭。
（四）橘花仙館小姐陳雪雁。
（五）美安服裝小姐盧穎儀。
（六）海大金標醬油小姐韋瓊蘭。
（七）白花油小姐曹珍妮。
（八）馬伯良七厘散小姐鄭玉儀。

服裝表演



圖片說明

（一）鱷魚小姐鍾燕萍。
（二）白花油小姐曹珍妮。
（三）保美地膠板小姐李如恩。
（四）橘花仙館小姐陳雪雁。
（五）中南燈塔小姐梁碧兒。
（六）威馬小姐韋琼瑤。
（七）芬蘭可樂雪糕小姐余麗華。
（八）利民飛槍小姐杜小碧。
（九）伊人恤小姐黎婉

服裝表演



雁雪陳姐小館仙花橘



頭鏡個一另枝蝶蔡姐小商廠



會合聯商廠港香表代姐小枝蝶蔡



儀筠童姐小裝服安美



玲婉黎姐小仙人伊



(左)瑤琼韋(右)清菁秦姐小馬威



先瓶雪蓉小姐李新



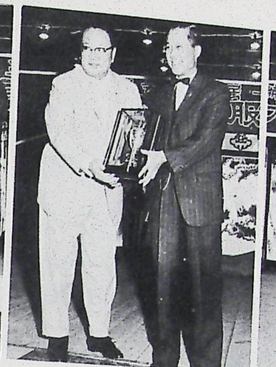
麗玫黃姐小油生嘹刀順南



鱷魚小姐燕鍾粹



麗景吳星童給獎頒長會黃



鶴陳人儀司演表裝服給獎頒長會黃



枝蝶蔡姐小商廠給獎頒長會黃



黃會長頒送紀念獎品

工展會舉辦節目甚多，服裝表演一項獲得廣衆讚賞，第廿一屆工展會更在服裝表演中加插豐富遊藝節目，故表演完畢後，本會會長黃篤修特別向各演出者致謝並致送紀念獎。下圖爲天才童星吳景麗在服裝表演中演出小歌劇「啞子背瘋」之精彩鏡頭。左上圖爲全體服裝表演及歌唱舞蹈明星與宣傳部長黃桂合映。左下圖由右至左，童星岑國麗、吳景麗、黃桂部長，舞蹈明星陳小喬，陳愛喬合映。

賞激獲彩精目節



塑膠花插花比賽

獲獎者都是精心結構佳作品

工展會爲提倡香港工業，發揚香港塑膠花藝術，由康樂部舉辦塑膠花插花比賽。自揭曉後，各參加競賽者優勝出品，在大會聯誼廳陳列。塑膠花插花比賽頒獎儀式，在會場內聯誼廳舉行。

儀式由康樂部部長楊仕橲，副部長梁知行，程柏山，顧問王作邦，麥源生，黎華成，田家炳，陳昆棟，委員祝志忠，祝映忠，陳榮滌，梁國柱，鄧仲偉等親自主持，幷由大會名譽會長許岳，主持頒獎禮，幷邀康樂部顧問甄文亮，黃桂參加。

首由部長楊仕橲致詞，對於此次參加比賽廠商，塑膠廠商巨子，相輔而行，有此良好成績，實是難得，怪難爲班主讀好戲。

塑膠花插花比賽，足證明香港塑膠花工業，已達世界水準，以前俗語有說花不常好，但有塑膠花之後，花不常好之句，可能由時代進步而轉變，目前之塑膠工業，使花能常好。

中國人有優秀頭腦，藝術思想，精巧技術，動勉努力，因此，使塑膠花工業，日益精美，塑膠花在本港創興，不過在於一九五八年開始，當時每年輸出不過一千五百多萬元，但在於一九六二年全年計已達一億九千餘萬元，而一九六三年九月截止，經已達一億六千餘萬元，換句話說，在於一九六三年度，將超過二億元，進展之神速，實爲香港工業進展中的一項新紀錄。

本屆塑膠花插花比賽，經已有良好成績，相信明年有良好紀錄。



右起：龍炳棠夫人、胡兆熾夫人、楊仕橲部長、郭贊夫人、羅大冕夫人、蔣法賢夫人

康樂部長楊仕橲先生與五位評判夫人合影

琳琅滿目，美不勝收，表示謝意，更感謝何啓濤先生，丁筱惠小姐及傅式如小姐担任主理，特表謝意。（演詞另錄）

繼後，由程柏山副部長宣讀得獎者名單，請許岳會長頒發獎品與何啓濤先生，丁筱惠小姐，傅式如小姐，及綫條式插花組，飾綴藝術式插花組，花團錦簇式插花組，抽象簡代式插花組各組冠軍。

繼由許岳先生致訓詞，畧謂本屆塑膠插花比賽，得由楊仕橲部長主理，楊部長爲塑膠業權威，歷任塑膠商會理事長，實深慶得人，而各副部長顧問亦多爲許會長致詞完畢，繼續頒發各項冠亞季軍及優勝者獎品，最後，由副部長梁知行致謝詞，及茶會招待，此儀式於下午四時，宣告完畢，茲將各組冠軍季軍及優勝獎名單列下：

線條式插花組： 冠軍：大華工藝社，設計：何啓濤。亞軍：義生實業有限公司，計設：傅式如。



康樂部主辦之塑膠花插花比賽頒獎，康樂部長楊仕橲先生致詞情形

季軍：幸福塑膠廠，設計：何啓濤。
殿軍：益豐搪瓷廠，設計：范甲。優異獎：星光實業公司。幸福塑膠廠，達明機器廠。

飾綴藝術式插花組：

冠軍：東藝塑膠廠，設計人：李發。
亞軍：振生五金廠，設計：何啓濤。
季軍：幸福塑膠廠，設計：何啓濤。
殿軍：振生五金廠，設計：何啓濤。
文華塑膠廠，設計：李發。優異獎：益豐搪瓷廠。幸福塑膠廠。

花團錦簇式插花組：

冠軍：振生五金廠，設計：何啓濤。

時代塑膠廠，設計：夏碧泉。亞軍：大華工藝製品廠。設計：何啓濤。季軍：益豐搪瓷廠。設計：范甲。殿軍：義生實業公司。設計：傅式如。優異獎：僑星塑膠廠。開源實業公司，星光實業有限公司。

抽象簡化式插花組：

冠軍：僑星塑膠廠，設計：丁筱惠。
亞軍：時代塑膠廠，設計：何啓濤。
夏碧泉。季軍：東藝塑膠廠，設計：丁筱惠。殿軍：義生實業有限公司。設計：傅式如。優異獎：星光實業有限公司，益豐搪瓷廠。



康樂部副部長梁知行先生於塑膠花插花比賽開幕致詞情形



傅 式 如 小 姐

插花藝術專家

傅式如小姐與插塑膠花比賽

傅式如小姐是香港插花藝術的一流能手，多次在港督府內插花藝術比賽獲得冠軍，深得港督及港督夫人與社會人士之讚許，她極力讚揚香港塑膠花工業，她說：「爲着適應環境及節省金錢問題，插塑膠花要比鮮花經濟得多，在近十多年來，塑膠花風行於世，且看各家庭裝飾，櫥窗陳列，商行佈置，無不以膠花點綴其中，它的優點：就是既經濟而美觀，且比鮮花更爲耐用何樂而不採用。香港出產的塑膠花，佔了世界最大市場，而且香港出品的膠花，種類繁多，中、西各花，應有盡有，而且非常像生，所以很多的場面，看到一盆美麗的花，有時不知是眞是假，非用手摸試一下，難以分辨，可見香港出品的塑膠花，它所以能獲成功的因素，實非僥倖。」

傅小姐對於插置鮮花，固然獲至最高的藝術成就，但對於插塑膠花，另有一套手法，用藝術的造型將它插置起來簡直像一盆有生命的鮮花。她曾於第二十屆及第二十一屆工展內，利用塑膠花佈置會場內的一切及舉辦世界首創的插塑膠花比賽，其目的在宣揚香港塑膠花工業及促進對外貿易，效果宏大。

上屆工展會傅小姐更用塑膠花佈置在壁板上，仿如一幅壁畫，另有一番風格，確是別出心裁的新作品。

附圖爲傅小姐用塑膠花佈置成壁畫的其中數幅。

廿一屆工展徵文比賽

專題組冠軍

·廖源顯·

「促進香港工業評議」

二十年前的香港工業，還在萌芽時代，但在今日，香港工業已蔚爲燦盛之花；其蛻變之速，不止國際視爲奇蹟，即世界工業發展史中，能於此短期內而獲此成就者，亦屬史無前例。至爲港人所欣慰的。厥爲穩定社會經濟與繁榮　唯其如此；如何促進香港工業，已不僅限於業內人士的關懷，亦爲三百多萬港人所共同注目者。

香港從轉口商埠變爲工業城市，意外之因素多於事前之計劃。因此，它一向都在憂患中長成；今後亦將有甚多之困難，須待解決。如何促進香港工業呢？首先我們認爲有關當局應有一個長遠的發展工業計劃。在這個計劃中，有幾點地方，是認眞值得我們注意的：

一、設立工業發展中心：香港工業發展至目下階段，應該設立一個强而有力的工業發展中心，指導投資與調節生產的機構。分散工業種類的理論我們聽得太多，但其進展情況非不如我們預期的那麼廣泛。如何鼓勵投資新興工業，與及加以栽培。如何使目前幾類主要出口工業得到安全的保証，都是急不容緩的工作。

二、應否設立工業銀行：根據港府截至本年九月底之統計，顯示各銀行之工商貸欵有日益增加的趨勢，其情況如下（單位千元）：

六三年三月底	二、九六三、七零三
六三年六月底	三、一九八、五七一
六三年九月底	三、四三五、一二六

從上述數字中，我們可以看到本港工業是如何急需資金週轉。在銀行法例修訂後，商營銀行對於放欵對象，必有更嚴格之規定，中小型廠商在資金方面，更難獲得銀行的通融。年前工業銀行委員會的報告，認爲本港沒有成立工業銀行的需要，但在今日來說，這份報告是否已失其時間性及不符實際，我們不無疑惑。故工業銀行之設立，實有重新商搉之必要。

三、引導游資納於正軌：一般來說，香港資金是不虞缺乏的，但可借這些資金流動性大對於發展工業裨助甚微，有時對於工業竟是一種危害（例如投入地產物業，刺激地價及工資上揚即其顯例）但如任其外流，（若干國家正以優厚條件，吸引香港游資移往設廠。）亦足引致香港工業蒙受雙重損失。引導游資扶助工業發展之重要性，實不在設立工業銀行之下。

四、急謀改善工地政策：工地公開拍賣的結果，往往受益的僅屬投機集團，而非眞正的用家，目前開投工業用地的辦法應該改善。星架坡的土地政策甚爲成功，值得我們參考。在本屆工展會，港督在開幕致詞中曾經透露：將來政府出售荃灣及葵涌之工業用地，廠商可以獲得長時間分期付欵及低息的優待。假如上述地區的公共建設能夠配合發展的話，此項措施當會受到廠商極大的歡迎。此外，多建廉租工廠大廈及管制商用樓宇，都是平抑廠租過昂的有效辦法。

五、鼓勵廠商合併聯營：聯營優點甚多，顯而易見的是在整個生產過程中，管理上比較簡化和統一，減少管理支銷，提高利潤，以及劃一製成品的標準。同時幷可避免惡性的業內競爭，是中小型工業最適當的發展途徑。

除上述外，我們還要討論兩個工業上的基本問題，這兩個問題就是工業製品與銷場。

提高產品質素：爲了加强生產效率及減低成本，應該積極改良設備及訓練人材，此種論調過去言之已多，於此毋庸贅述；值得一談的是：本港工業今後應向高品質方面發展，因爲高品質的產品，其人工成份一定較高，這樣才可以充份發揮本港在人力上所具有的優勝條件；如果我們只求售價廉宜，把生產重心放在低品質產品的一方，我們是很難與外國高度機器化的製品競爭。發展富有民族色彩的工藝製品，也是值得重視的。本年在倫敦舉行的理想家庭展覽會，香港工業能夠特別吸引外邦人士的注意，不是以生產快速或廉價爲號召，而是以精良的技藝博得盛譽。使工業趨向於高品質化及提倡手工藝品，是香港工業發展唯一捷徑。

擴展外銷：港製品向來是外銷多於本銷。蒐集各市場資料是促進外銷的初步工作。目前香港對於各地市場之統計資料，極其缺乏。我們希望政府能在各地增派商業專員作廣泛的調查。同時設法經常參加各地的國際性工業展覽，使外邦人士對港製品得有新的認識和印象。過去幾次參加外展都邀譽而歸，證明此舉甚有意義，我們承認當局對此十分注意和努力。自然，此種工作或需大量經費支持，但爲着香港前途，納稅人一定會贊同政府的做法。

保護本銷：在今日國際工業劇烈競爭中。香港工業實不能在毫無保障下，單獨維持自由港的地位，爲了保護本銷，有限度地節制與本港工業利益有衝突的外國製品輸入，似宜加以考慮。但這只是消極的辦法，積極的辦法是有關方面應常舉行大規模的倡用港貨運動，促使港人自覺，轉移崇尚洋貨的心理，我們特別要求輿論和教育界，在這方面鼎力支持。

香港工業雖然面臨甚多困難，但是這些困難，我們深信必能克服，香港人適應環境的能力，早已馳譽遐邇，尤可見諸工業人士智慧的天才和卓越的毅力。我們有此堅强的信念：只要香港工業家的智慧與香港勞工勤敏的手一日仍然存在。我們就可以隨時創造一個「奇蹟的時代」。

專題組亞軍　林金容

第二十一屆香港工業出品展覽會已於十二月三日隆重開幕了。就本屆的展出情形言之，會場面積達三十二萬平方呎，參加行業四十四個，廠商一百七十八家，攤位一千七百四十六個。邀請前來參觀的工商團體，有美國、英國、法國、日本、台灣、意大利、比利時、荷蘭、加拿大、瑞典、澳洲、西德、新加坡、寮國、印尼、巴基斯坦、泰國、菲律賓等十餘個地區。對外活動範圍之廣，爲歷屆所罕見。

筆者依稀尚能記憶，第一屆是與基督教女子青年會聯合創辦的，但是到了第二屆就由廠商會單獨主辦了；可見社會對它的需要情形。再說，當第一屆在中環鐵崗聖保羅書院展出時，祇有八十六個攤位，而本屆的攤位已經增加到一千七百四十六個，從這亦可以知道它的進展程度。

工業對香港社會如此之重要，工展會對香港工業的促進如此之貢獻，這是盡人皆知的事實。但是，這只是香港工業進步的一面；還有困難的一面，尚爲許多人忽畧。現在爲了研究如何促進香港工業這一問題，所以也附帶提出來討論。

如所周知：對外貿易，原有自由貿易政策與保護政策之分；前者悉聽貿易自由進行，後者則以高關稅阻外貨入口。德國學者李士特 List 就是主張保護政策最力的人，故其學說影響歐洲國家甚大。最近年來充分就業 Full Employment 之說甚囂塵上，許多國家爲了製造國內就業機會，不得不採取保護政策。香港對外輸出的主要工業產品，一爲紡織業，一爲塑膠業，一爲五金製造業。就以紡織業來說，由於本港產品在國際市場上特別暢銷，因而招致英、美、加拿大、挪威等國的限制入口。工業品的輸出，佔着最大數量的國家，如英國、美國、西德、比利時、盧森堡、法國、意大利、荷蘭、瑞典、瑞士、加拿大、日本等國。因爲不斷的改良生產技術，和提高出品質素，以及變更推銷方式；使國際市場的爭奪，更形艱苦和激烈。我們要與那些工業先進國家的產品在國際市場上相抗衡，就不能不顧到技術要精，品質要良，價錢要平這問題。由這一問題的引起，而使人聯想到許多要說的話。

我們認爲目前香港的商業樓宇未受管制，是發展工業的極大障礙。極那些工業專家調查：香港工業樓宇的租金，大約高於日本一倍，高於星加坡和馬來亞三倍，高於英國和美國五倍。所以要促進香港工業，其先決條件，必須管制商業樓宇，和廉價配給工業用地。我們對月前港府收回九龍牛頭角二十三家工廠租用官地之措施，未能顧及該等工廠所受的損失，殊感遐邇，尤可見諸工業人士智慧的天才和卓越的毅力。到莫大的遺憾。雖然港督柏立基爵士曾表示在一九六四年內決定騰出約一百七十萬方呎公地爲工業用地，但與廠商會對各廠約需二百六十七萬方呎工業用地之預算，仍感不敷分配使用。此外對在荃灣及葵涌購買工業用地，可於二十年繳付地價，只須付出百分之五利息的措施，希望在其他之工業地區，亦能給予同樣優待。

傳說本屆工展會結束後，港府擬將該場地借與日本作工業展覽。這與一九六二年十一月十四日的英日商務協議，英國同意於近兩三年對日貨輸入限制，予以部份取消的措施，同樣給予香港工業以嚴重的打擊。就以港府對歷屆工展會的協助來說，亦祇限於場地之借用，並未如義大利和馬來西亞等政府一樣，對當地商展給予經費補助；這也是使我們感到失望的。

至於影響香港工業生產最大的水荒問題，我們亦盼望港府能加緊開鑿工業用井，使能保持經常生產數量。說到訓練工業人才方面，據我們所知，本港尚缺乏此類設備健全之學校；因之，工業生產與工業管理的技術，常常感到比工業先進國家落後。年來有人建議組織工業輔導委員會，藉以協助會員廠號資金之週轉，及技術之指導。如果能把它見諸實行的話，對於促進香港工業，必能收到很大的效果。

現在說到工業製品輸出的問題，我們覺得：香港工業製品往往站在被動生產的地位，有時且被若干西方國家誤爲難民工業產品，這是一種極大的損失。須知工業生產者必須明瞭消費者的心理，才能主動地創造貨品的欵式與決定產品的數量，否則產銷方面就不能得到平衡發展。爲了適應這種事實需要，廠商會必須經常組織工商業考察團往海外各地考察，並在海外設立香港工業出品陳列中心。統一出口價格，嚴密檢驗各會員廠號的出口商品，改善推銷方式，加强宣傳工作，這樣才能和那些工業先進國家競爭。

總而言之，我們要促進香港工業，必須做到一、確定工業政策，以發展工業爲繁榮香港的中心工作。二、設立工業銀行，以扶植中小型廠商，三、設立工業專門學校，以訓練工業技術和管理人才。四、管制商業樓宇和廉價配給工業用地，以減輕工業產品成本。五、開鑿工業用井，充分供應工業用水。六、開拓海外市場，增加產品輸出數量。七、提高產品質素，爭取顧客信用。八、組織海外考察團，考察各地市場情況。九、在海外設立出品陳列中心，加强宣傳工作。十、分散工業生產，向多方面發展。十一、設立出口商品檢驗制度，使達到生產標準化。十二、採用成本會計方法，使產品價格保持公平。

這是筆者對促進香港工業的幾點評議，希望能從這一次徵文比賽而收到宣傳效果，喚起大家對香港工業的注意和努力。

專題組季軍

楊 報

香港，這個被西方人士稱爲東方之珠的城市，它的總面積祇有三百九十八方哩，其中新界佔三百六十五方哩又二分之一。人口方面，止於現在，已將近達到四百萬。以香港的土地如此之小，而人口又如此之多，它應該向那方面發展呢？我相信大家都會有此認識，就是必須向工業的道路走。

第二次世界大戰結束後，由於世界局勢的改變，香港的工業漸漸地發展起來。會以大陸人口的不斷流入，發展工業成爲社會的一種需要。於是由五六百間中小型的工廠，而發展到今天的大小約一萬餘間。工業製品，行銷亞、非、歐、美、澳五洲。根據香港政府的統計：本港工業製品外銷，佔出口總值百分之七十六點强。就以今年從一月至十月的輸出總值二十八億餘元，比對去年同期的二十四億餘元，亦增加了百分之十六點强。顯然的，香港工業製品對外輸出每年在增進中；更顯然的，香港的經濟，正依賴着工業支持。

工業對香港社會既然負有這樣重大的使命，怎樣才能促進它的發展呢？首先我們應該明瞭它當前的困難：甲、沒有天然的資源，要依靠外地的供給。往往因爲運費高昂，而致增加產品成本。乙、海外市場不易開闢。這原因可分五項來說：一、英、美仍保留限額政策。二、共同市場國家內部減低關稅。三、若干國家採取保護工業政策。四、工業發達國家，一面提高生產技術，一面減低產品價格，爭奪國際市場。五、共產國家實行賤價傾銷政策。丙、香港政府沒有決定發展工業的整個計劃，因而表現出：一、工業用地未能廉價出售。二、商業樓宇不受租金管制。三、工業銀行遲遲未見設立。四、訓練工業專才不見積極。丁、工業用水不夠供應，許多行工業都因此而減少產量。戊、內銷數量太少，缺乏廣大市民支持。以上五項，不過舉其犖犖大者。

我們要促進香港工業，除了應針對上述困難問題，找出適當辦法，謀求解決外，對於廠商會諸公，我們亦有四點意見提供：甲、爲「品質控制」，Cantral運用這方法能控制生產過程，將不合規格的產品，減少至某個程度，這樣不但可以達到生產標準化，管理科學化；而且可以減少原料浪費，維持工廠信用。第二次世界大戰後，英、美各大工廠之生產部門多採用之。乙、爲分散生產，我們要使香港工業產品增加銷路，必須使產品達到多樣化；以適應消費者的多方面需要，爭取主動的推銷地位，這樣不但可以增加產品的數量，而且可以消除同業間相傾相軋的現象。丙、爲統一價格，在同一種類的工業產品，必須按其質素，模型，採取公平而劃一的售價，以避免彼此間的明爭暗鬥，和保持對顧客的忠實態度。爲了進行這種工作，廠商會必須設立一個工業產品評議委員會，負責檢驗會員廠號的產品和調整其價格。丁、爲加强團結，從本屆工展會的展出情形觀察，我們對於若干會員廠號，未能參加集體展出，感到很大的失望和遺憾，因爲工展會是香港工業的縮影，它反映出香港工業的生產水準，關係中外人士的觀聽，如果要給顧客留下良好的印象，藉以增加其內外銷的數量，必須加强其陣容，才能發生吸引力。

說到本港市民方面，我們認爲也有愛護香港工業的責任。因爲香港工業的盛衰，足以影響社會秩序的定風，市民生活的榮枯。今天，給香港社會帶來繁榮景象的是工業，給市民生活增加姿彩的也是工業。它解決了數十萬勞工的工作，它維持着大部份居民的生活。我們必須有此認識，才會自動地對本港工業起而提倡，起而維護。

大家應該知道：本港工業產品能夠遠銷歐、美市場，足以証明它的品質精良，已經達到國際產品標準，這一方面固使我們感到興奮和光榮，而在另一方面也使我們對它購用產生了信心。香港工業對社會貢獻如此之大，對居民關係如此之密，如果我們不愛護香港工業，這不但會感到慚愧，而且會被視爲恥辱。因之我們懇切地向每一位市民發出呼籲：爲了香港社會的繁榮，爲了香港市民的共同利益，必須購用香港工業出產的貨品。

總而言之，我們要促進香港工業，必先使其產銷得到平衡，然後在其原有基礎上加以擴充。這是筆者對促進香港工業的膚淺評議，也是筆者對促進香港工業的殷切期待。

專題組殿軍

鄭之桂

香港以彈丸之地，容納三百餘萬人口，而能生活安定，治安良好，此固有賴政府的賢明措施，及治安當局的維持得力；然而十餘年來，香港工業的蓬勃發展，安置大量員工，使人人有工做，有飯食，實爲安定社會，鞏定治安的重要因素。

嘖觀歐美各國，其工業越發達，國家越富强，社會越繁榮，而人民生活越安定；故工業對人類，社會，國家的貢獻，實有其不可磨滅的功績。

香港原爲一貿易轉口商埠，其對外貿易，以輸入歐美貨品及原料，輸出中國土產及手工業製品爲主，後來逐漸蛻變而成爲工業城市；光復初期，大小工廠，只有六百餘家，現却共達七千餘家，港產出口價值，戰後初期，每年只有三億餘元，約佔本港總出口百分之十；現在却增至三十餘億元，佔本港總出口百分之八十。（以上數字，根據工業領袖徐季良氏本年十二月十四日對本港記者發表談話）十餘年來，香港工業產品，已漸爲用家所認識，取得海外辦家的信心，有不少遠輸美國，與西方工業國家競爭國際市場，並達到使西方人士不能不刮目相看的地位，這種成就，實足以顯出香港工業家們的努力和智慧。

然而香港工業發展的迅速，並非偶然的；實由下列有利條件所形成，如（一）原料輸入的免稅；（二）交通運輸的便利；（三）銀行制度的健全；（四）社會的安定；（五）廉價的勞力。香港工業的發展，雖有上述有利的條件，可資配合利用，而擺在目前的困難及阻方亦不少，亟應設法求謀應付與解決，如外銷的阻力：根據本年十二月七日港報披露：明年輸英棉織品限額，仍爲六百餘萬磅；自印度尼西亞斷絕貿易關係後，港貨行銷星馬，即受到最大的打擊，僅及去年同期百分之五十；再如馬來亞最近增加棉織紡品稅，對港貨去銷，影響亦大；又如日本廠商與港貨向外競爭市場，亦爲外銷的阻力。而內在的困難：厥爲廠地價格的飛漲，目前香港工業投資的最大負荷，是建築廠房的地皮；因爲地皮價值的低昂，可以直接影響到工業設備及產品的成本：最近觀塘及新蒲崗兩工業地區，廠地由於兩家投資公司競投的結果，由原來每方呎四，五十元左右的價值，突被抬高至九十元。其他廠房租值，亦迭有增加，此均爲目前香港工業家遭受的最大壓力；他如工業用水供應的短缺，熟練技工的不足，勞力加班時間的限制過嚴，亦在在增加本港工業家們的困難。

香港工業的發展，對安定市民生活，增加政府稅收，及促進社會繁榮，均有莫大的貢獻，故如何促進香港工業發展，不僅爲廠商們的事，而同時香港政府更應負其全責，全體市民，亦應竭盡所能，全力支持，方克有濟；因此，要促進香港工業發展：

第一，港府應有具體扶植保護政策——過去香港政府對本港工業，仍未盡到大力支持扶植和保護的責任；誠如黃篤修會長所說：『香港工業，好像無主孤兒，對外傾銷，受到種種限制，對內又未獲政府支持，許多困難，下情不能上達，使很多事，未獲合理解決』。（見本年十二月十一日香港工商日報發表）所以，港府對促進香港工業發展，今後應列爲重要施政之一，更應具體的擬訂扶植保護香港工業計劃，按步實施，譬如英美對港貨外銷的限制，政府應運用關係，進行交涉改善，俾港貨得自由暢銷海外，並開闢銷場，擴大港貨外銷貿易範圍；又如本港廠地奇缺，政府除大量開山填海，擴展工業用地外，並應以廉價或用較長期間的分期付款辦法，租售給廠家，以示扶植；更應由政府與廠商合作，大量訓練技工，及羅致工業專門人才，供廠方僱用，俾改良工業製品，爭取廣大銷場；幷厲行勞工保險，改善工人待遇，以保障工人生活；設法增加工業用水的供應，或澈底求謀解決的辦法；改善勞工加開夜班時間的限制，及合理的待遇；以上種種，都應由政府有計劃的執行實施，以示保護。

第二、改良出品，爭取廣大銷場——商場如戰場，自應各出奇謀，克敵制勝，才能獲致壓倒性的勝利；目前是原子時代，故一切出品，必須技術配合時代需求，日新又新，精益求精，尤須達到堅固耐用程度，而同時價格廉宜，才能爲一般人所樂意購用；香港工業出品，要爭取廣大銷場，除遵守上述原則外，仍應以物美價廉爲號召，若物美而價不廉，或價廉而物不美，均未能與世界先進工業國家，藝爭市場；如戰後日本製品，即以廉價推銷，爭取海外市場，無怪黃篤修會長說：『日本廠商，是我們的勁敵。』故香港工業，要爭取廣大銷場，自非隨時改良出品不可。

第三、本港銀行應密切與工業家配合——在港九工業地區，如荃灣、觀塘、新蒲崗設立工業銀行，或就該地區原有銀行，指定一部門，專辦工業滙兌，存款，貸款業務，以利便工業界的財經週轉，尤其銀行對工業貸款，應多抱合理投助態度，貸款利率與條件，務求合理，希望港府對新銀行法案，早日頒訂，俾銀行與工業家有密切的配合。

第四、重視勞資雙方利益，保障工人生活——要使廠方維持廠大生產，而不受影響，必須勞資雙方利益，同時兼顧，使工人生活有保障，然後才能樂爲廠方服務，眼光遠大，手段靈活的廠商，必深明工人以勞力博取工資，資方靠工人生產而贏取優厚利潤，故必須彼此合作，方能使業務發展，若資方只顧自己利益，以剝削手段對待工人，其後果必引起工人罷工，怠工，而雙方均蒙受損失。因此，聰明的廠商，對工人福利，如勞工保險，康樂活動，醫療設備，待遇調整，莫不隨時關心，以改善工人生活，增加生產效率。

第五、實施出口保險，確保廠商利益——出口信用保險，對廠商實有莫大利益，希望港府能早日實行此一計劃，以確保廠商利益。

以上所陳，倘能澈底實行，對促進香港工業發展，必有助益；然茲事體大，又必須羣策羣力，政府與勞資暨社會人士各方，必須互助合作，才能達到目的；周錫年爵士說過：『倘要香港工業，能繼續維持和發展，就需要整個社會的努力支持，而政府和其他社會人士，也應克盡他們的力量』，確是不易定論。香港工業，戰後十餘年來，已經克服無數困難，才有輝煌的成就，希望仍將發揮工業家的創造精神，爲香港經濟，奠立光明的前途，以造福社會人羣。

徵詩徵詞比賽優勝獲獎者名單

工展會徵詩徵詞及詩鐘，均由宣傳部副部長韓穉軒主持，詩題爲「第廿一屆工展會紀遊。」敦請文壇耆宿熊潤桐教授，何敬羣教授，潘小磐先生評閱，詞題爲「第廿一屆工展會中心陳列館。」調寄滿庭芳，以秦少游曉色雲開一首爲例，敦請鄭水心教授，韓雲山教授，潘小磐先生評閱，鐘題爲「宋王臺，工展會」分詠格，左右任調，敦請陳荆鴻教授，蘇文擢教授，何敬羣教授評閱，詩詞兩項，業經列位宗師評定，詩、詞冠軍原作并評定名次分別如下：

詩 榜

冠 軍：陳幹公
亞 軍：蘇光彥
季 軍：雅 菱
殿 軍：杜鳳儀
優異獎不分次序：
梁慶霑、蘇武齡、銘 琴、梁鉄蒼
梁惠英、伍 肅、蘇武齡、龍門居士
黃大任、羅頌山、陳念宗、參天閣主
黃天錫、江之東、姚景泰、尹望卿

詞 榜

冠 軍：黃香山
亞 軍：黃麗貞
季 軍：黃治弼
殿 軍：雅 菱
優異獎不分次序：
陳幹公、陳幹公、陳冠英、張煥然
鳴 琴、簡 叔、蘇武齡、蔚 煌
鄭 明、梁煥珍、天 翁、李廣輝
江 南、盾悅灼、蘇楚白、周翰華

徵 詩

第廿一屆工展會紀遊

冠軍

新起樓台揷海濱。廣開場地賽多珍。國工自昔稱輪扁。天巧眞堪奪鬼神。萬國衣冠臨勝會。九衢車馬逐輕塵。相逢盡道遊觀樂。賞到花風廿一春。

一、（考工記輪人）謂之國工
二、鬼斧神工

評語：圓轉如珠溫潤在玉自具光輝不須雕琢既切題而切事亦即而不離合膺奪標之選宜爲畫壁之資

亞軍

碧島冬若春，紅勷初開幕，窗下偶拋書，爲赴觀光約。臨海繞綿垣，十街人雀躍，巧藝何紛紜，美物鼓逐駁，匠心獨運，神工奚製作。巍然立中樞，一館更超卓，北辰居其所，衆星有寄託，似此譬爲政，物望如仰嶽。金碧覺煇煌，衣香風乍掠。美眷是誰家，闌閫有雅謔，詠絮具高才，吐屬自淹博。我今尚髫齡，腹儉慚未學，窺基古今人，勵志抗貧弱。許子不憚煩，習藝未應薄，奮起振勞工，對症好下藥。今日汕斯會，認識最眞確，聞道廿年來，成績廣收獲，俟再拭目觀，美境更開拓。預祝奮鵬程，水擊太空廓，凌風負大翼，敢慚鯤與鵬，區區表寸心，非謂一士謔。紅日核西斜，帆檣漸爭泊，浮海詠歸，似勝舞雩樂。

評語：有模實端凝之風得重厚典雅之致置諸亞軍之列足張藝林之幟

季軍 五言八韻

盛會逢工展，臙歡廿一回，繁華非物外，風雅此工隈，水秀帆新集，（會中有國產帆船展出）橋平柳別栽。（拱橋畔捕有活生生之楊柳）應因車轍起，花自藝棚開，勝啓珊瑚網。眞臨錦繡堆。邦人誇眼福。儁厥腐心裁。孕育符弘願，觀摩萃異材，紀遊詩可待。擊鉢漫相催。

評語：屬辭工整取境清新能爲八詠之諧宜有三歎之音

殿軍

廿年前已具規模，滿目琳瑯盡麗都。渡海人同排雁陣。臨淵我欲探驪珠。烟輕一水環紅勷，雲淡羣峯點綠蕪。如此風光如此日，怡情未感客懷孤。

評語：風光若繪好句如珠以殿全軍諒無媿色

徵 詞

第廿一屆工展會中心陳列館

調寄滿庭芳

冠軍 ·黃香山·

南國風暄，東方珠麗，闢市名重香城，華年嘉會，藝業萃羣英，渾訝芳齡廿一，延佳譽，便滿寰瀛，傳深意，陳功示考，大漠振天聲，晶瑩，陳列館，九華燈燦，八陣圖明，喜環中妙得，象外超成，看澈琉璃世界，新巧樣，品儔工精，心藏處，愛惟土物，互語締深盟。

評語：切題點染不流質實驪珠獨探允壓一軍

亞軍 ·黃麗貞·

弱冠英年，垂天雲翼，萬里初發鵬程，拓荒平磡，披棘復鋤荆，待許神工巧奪，匠心運，進邁研精，還須記，眈眈虎視，勁敵有東瀛，星星紛照眼，天孫雁錦，鳳閣宮燈，愛芸馨黃卷，古色丹青，幾許瓊珍寶器，滃難數，指屈偪更，瑶階下，雕篦玉立，檻外恍聞鶯。

評語：振衣千仞疏快可喜

季軍 ·黃治弼·

十里洋場，百年歐脫，特華療海成香，東方珠酷，靈氣蘊工商，猶記當時會啓，星霜換，廿一年芳，彩紅勷，匠心運巧，七寶又成桩，中央，開傑構，羅陳萬有，樓列千行，看精英叢集，土物心藏，俊貴聯翩裙屐，明燈下，鬢影釵光，遊踪歇，民生遠計，容與細思量。

評語：於綿密處見規矩毫髮無遺憾波瀾獨老成

殿軍 ·雅 芰·

玉檻凝光，瓊樓浮翠，大地生色霞烘，鋪張工展，四面見玲瓏，香島物華蒼萃，中心館，標榜良工，棚窗冷，琉璃透澈，應勝碧紗箊，無窮。新舊績，荆天勢阻，羣路聲雄，費萬千人力，廿一年功，且看纍纍成果，者番事，氣奪長虹，馨香祝竿頭百尺，迺進貨初衷。

評語：曲終奏雅足殿一軍

胡姬香皂 紅·白·藍三色 各種香味不同



常用能使你青春常駐！

斧標洗白粉

洗擦用具，潔白光亮，
鋁質確底，不生銹痕。

刀唛花生油

芬香·耐炸·無泡



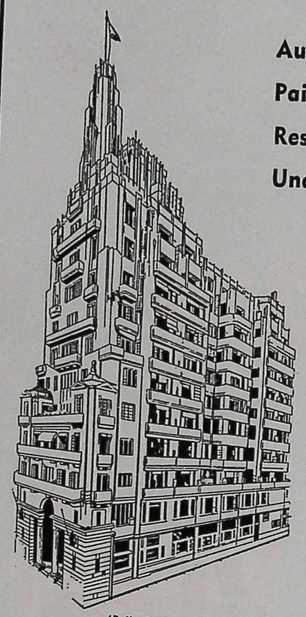


南順（香港）有限公司
香港文咸東街四十號 電話：448656

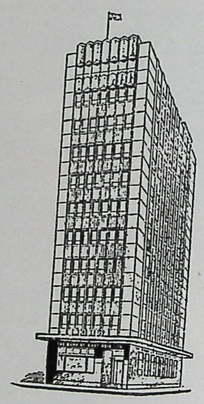
THE BANK OF EAST ASIA, LTD.

(INCORPORATED ON 11TH NOVEMBER 1918)

Authorised Capital ..	$ 50,000,000.00
Paid Up Capital	$ 20,000,000.00
Reserve	$ 21,500,000.00
Undivided Profits ...	$ 1,657,533.66



(Built 1935)
HEAD OFFICE — HONG KONG
10, DES VOEUX ROAD CENTRAL



(Built 1962)
MONGKOK BRANCH, KOWLOON
638-640, NATHAN ROAD

OVERSEAS BRANCHES
SAIGON SINGAPORE

ALL OUR OFFICES OFFER COMPLETE INTERNATIONAL BANKING SERVICE

CORRESPONDENTS THROUGHOUT THE WORLD

工展攝影比賽優勝者各組名單

本屆工展會特別成立攝影比賽部辦理此項比賽節目，由馮元侃，何德輝分任正副部長，並獲得捷成洋行矮克發部贊助，在廿一屆工展會範圍內，舉凡門樓景色，會場內各攤位之裝飾或出品陳列以及工展會爲背境之人物活動，均可作爲拍攝對象，參加比賽者，不論職業或業餘攝影家，均受歡迎，但以使用矮克發廠出品之彩色幻燈片及非林爲限，同時，攝影比賽部且擴大比賽範圍，公分五組，全港拍友交來之照片，數達千幀，經由名家劉祖澤，劉懷廣，胡雄德，簡子畧，黎兆芳五位，經六小時之審愼評選，評定各組之冠亞季軍及優異獎，各組入選作者名單及作品題名附錄如下：

門樓組：冠軍：高文梅「工展夜色」
亞軍：陳紹基「工展夜色」
季軍：陳雲奏「工展進軍」
優異獎：陳雲泰、何洪光、譚宰、譚寧、陳平、李佐明、方其樂、陳汝鉅、陳汝鉅、周鳳翔

攤位人物組：冠軍：陳　文「人比花嬌」
亞軍：周鳳翔「父與漁」
季軍：楊華傑「趨炎附勢」
優異獎：陳汝鉅、黃新發、邱良、何焯照、周鳳翔、邱良、雷鎭球、譚宰、陳汝基、譚錦沛、方其樂、陳汝鉅、譚美雲、邱良、吳紹光、陳國安、何文業、趙錦波、楊華傑、何洪光、鄭鈞濤、邱良、梁澤成、鄧賢、周鳳翔、雷鎭球、何洪光、邱良、唐青、任適、李文華方其樂、方其樂、陳平、張伯根、邱良、邱良、楊華傑、何文業。

專題組：冠軍：宋紹英「期待着你」
亞軍：陳鈞濤「願盼生姿」
季軍：邱　良「佳麗當前」
優異獎：任適、廖儒煊、方其樂、何洪光、何焯照、梁啓堂、梁啓堂、廖羣、鄭若明、何澤才、陳月安、宋紹英、何澤才、黃新發、李松森雷鎭球、邱良、邱良、黃新發、邱良、曾煥章、馮文智、歐憲生、馮文智、楊華傑、任適、黃新發、陳月安、黃傑忠、李明、李松森、李明、朱紹英、鄭鈞濤、邱良、勞根榮馬文山、何洪光、曾煥章、鄭鈞濤。

彩色照片組：冠軍：馮　漢「新生的活力」
亞軍：李　華「多采的工展」
季軍：葉　偉「會場一角」
優異獎：溫端偉、李文華，譚宰、黃新發、黃新發、何良、李華、陳少良、王德、張成康、葉偉黃仲標、李華、譚宰、葉偉、何良、何良、李華、何良、李華。

幻燈攝影組：冠軍：施　德：題名（張燕小姐）
亞軍：李文華：題名（秀勁幽香）
季軍：譚　宰：題名（線條）
優異獎二十名：
作者：譚美雲（Compos Tion）
李啓輝（攤位夜色）
李冬友（倩影）
馮志平（樂而忘返）
黃新發（獵艷狂）
譚　宰（開進工展）
李佐明（勾魂仙姐）
馮志平（川流不息）
譚　宰（金色的誘惑）
蔡國雄（工姐）
施　德（青春少女）
李啓輝（會場技工）
馮文智（工展之夜）
馮志平（會場一角）
何澤才（熱水瓶）
李明佐（二八佳人）
黃新發（售票處）
李　華（工業之光）
馮志平（仙女下凡）
CHARLESS, K. LAM（人像）

塑膠花插花比賽優勝者各組名單

第二十一屆香港工業出品展覽會康樂部主辦之塑膠花插花比賽，由康樂部長楊仕權氏負責，得到塑膠廠商及同人遊烈參加，情況至爲熱烈，在插花藝術名家何啓濤先生，丁筱惠女士，傅式如小姐之佈置，評判委員郭寶夫人，胡兆熾夫人，羅大雋夫人，蔣法寶夫人，龍炳棠夫人，乃陳李秀瓊女士，各評判委評判結果，得各組優勝者芳名如下：

線條式插花組：
冠　軍：大華工藝社設計人何啓濤
亞　軍：義生實業有限公司設計人傅式如
季　軍：幸福塑膠廠設計人何啓濤
殿　軍：益豐搪瓷廠設計人范甲
優異獎：星光實業公司
幸福塑膠廠
達明機品廠

飾綴藝術式插花組：
冠　軍：東藝塑膠廠設計人李　發
亞　軍：振生五金廠設計人何啓濤
季　軍：幸福塑膠廠設計人何啓濤
殿　軍：振生五金廠設計人何啓濤
文華塑膠廠設計人李　發
優異獎：益豐搪瓷廠
幸福塑膠廠

花團錦簇式插花組：
冠　軍：振生五金廠設計人何啓濤
時代塑膠廠設計人何啓濤
亞　軍：大華工藝製品廠設計人何啓濤
季　軍：益豐搪瓷廠設計人范　甲
殿　軍：義生實業公司設計人傅式如
優異獎：僑星塑膠廠
開源實業公司
星光實業有限公司

抽象簡化式插花組：
冠　軍：僑星塑膠廠設計人丁筱惠
亞　軍：時代塑膠廠設計人何啓濤
季　軍：東藝塑膠廠設計人丁筱惠
殿　軍：義生實業公司設計人傅式如
優異獎：星光實業有限公司
益豐搪瓷廠

第二十一屆香港工業出品展覽會
新出品與改良品

新出品

廠名	品名	備考
香港金錢熱水瓶廠股份有限公司	P. V. C. 膠瓦（膠浪板） P. V. C. 膠管	兩種
香港捷和製造廠(1947)有限公司	1,250 噸擠壓機鋁製器材	兩種依照藍圖審查尚屬合格待後實地審查以資正確
高華金屬塑膠製品廠	胸圍彈弓帶	
華豐表壳製造廠	錶鏡升降器	
星光實業有限公司	塑膠筷子筒	
環球實業公司製造廠	樹膠質活動像生狼犬、獵犬、拳師犬 陶質像生毛獅、毛馬、白熊、貓、猴、臘腸狗、拳師狗	十種
田氏塑膠廠有限公司	硬質塑膠板	
益豐搪瓷廠有限公司	搪瓷電咖啡壺、琺瑯金飾、不銹鋼藝術搪瓷 紫銅藝術搪瓷、玻璃馬賽克、耐熱玻璃電咖啡壺	六種
保美實業有限公司	膠地板、膠扶手、膠吸嘴、膠櫈脚綫	四種
莊士餐具有限公司	Salad Tong（色拉鉗） Ice Tong（冰鉗）	兩種
開達實業有限公司	倒坭車、水坭車、大運輸車雪櫃、百靈椅	五種

改良品

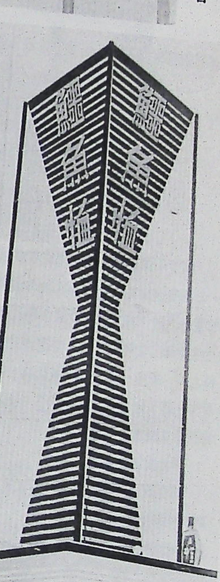
廠名	品名	備考
震亞金屬製品廠	唸鈕三種	三種
燦然首飾公司	瓜形虹彩仿寶石安裝套飾（四件套耳環、別針、頸練、軟鐲）	
樂士實業有限公司	金嗹雙層杯、箱頭筆、纖絲批	三種
星光實業有限公司	塑膠雙色有耳痰盂、塑膠雙耳萬能桶、塑膠水罐	三種
景星工藝社	紅銅合金紅木柄刀叉30支庄一盒、紅銅合金紅木柄刀叉12支庄一盒、紅銅合金牛角柄大刀叉 2 支庄一盒、紅銅合金牛角柄沙律奘叉 2 支庄一盒、仿古出土銅馬、鐵花燈籠新款式三種	八種
光榮金屬電器製造廠	大頭燈、中頭燈、路燈	三種
贊新製造廠	塑膠仿抽紗墊布	
福忠長公司（藝術品製造所）	眞人藝術紀念腊像、塑膠藝術抽紗枱布	兩種
開達實業有限公司	電動跑車、厠板	兩種
鱷魚恤有限公司	男裝恤衫、男裝兩用恤衫	兩種
香港金錢熱水瓶廠股份有限公司	彩色膠壳熱水瓶	
力士塑膠公司	帆布面 P. V. C. 底鞋 帆布面鑲 P. V. C. 布面用 P. V. C. 底鞋	兩種
奇偉金屬製品廠	烟灰碟	
高華金屬塑膠製品廠	特種特麗羚绒扣、特種特匯羚胸圍扣	兩種
歐美金屬製品廠有限公司	單車鎖、電話鎖	兩種
華德製造廠	鑽石型花膠表蓋	兩種
鄧桂記印花玻璃製造廠	印製各式彩色圖案水杯、水樽、烟灰碟	四種　改良印刷
加拿大實業有限公司	女庄鞋跰	六種
安德五金塑膠製品廠	衣架、晒衣架	兩種
振生五金機器廠	信箱	
成昌五金製品廠	家庭坎具火水爐	
幸福塑膠廠	尼龍浴刷、尼龍清潔用具刷	
福達五金塑膠廠	"英銹制"加數機	兩種



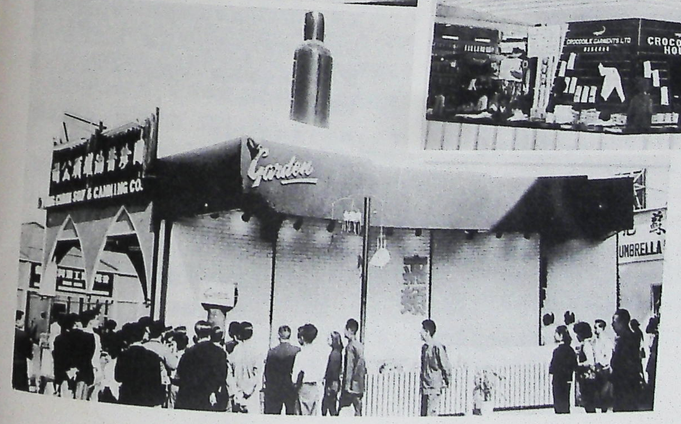
擬位裝飾比賽冠軍：
香港搪瓷工業同業公會
香港熱水瓶工業同業公會



擬位裝飾比賽亞軍：鱷魚恤有限公司
優異獎：鼎大金屬製品廠有限公司







擬位裝飾比賽季軍：
嘉頓餅乾有限公司

各項比賽頒獎典禮

蘇比代工商署長致詞讚揚
何禮文夫人主持頒發獎品



第廿一屆香港工業出品展覽會舉辦擬位裝飾比賽，出品裝璜比賽，新出品及改良品審定，於昨（七）日下午六時，在工展會表演台舉行頒獎禮。由工商處代處長蘇比及何禮文夫人主持到場觀禮者有朱石麟、董之英、鄭光、黃篤修、蔡章閣、甄文亮、莊重文、黃桂、柳子元、沈炳樞、甘明、利國偉、黃宜平、宋海沙及工展會各部部長等。

首由黃篤修致詞（另錄）

繼由蘇比代處長致詞，詳述此次擬位裝飾陳列比賽評判經過。

隨請何禮文夫人頒獎，計領獎者有下列各擬位代表：

（一）擬位裝飾陳列比賽獲優勝獎者：

冠軍：香港搪瓷工業同業公會及香港熱水瓶工業同業公會

亞軍：鱷魚恤廠

季軍：嘉頓公司

（二）出品裝璜比賽獲優勝獎者：

包裝類冠軍、亞軍、季軍　（詳後）

型式類冠軍、亞軍、季軍　（詳後）

裝飾類冠軍、亞軍、季軍　（詳後）

（三）新出品獲獎狀者：

香港金錢熱水瓶廠股份有限公司，香港捷和製造廠（1947）有限公司，高華金屬塑膠製品廠，華豐表壳製造廠，星光實業有限公司，環球實業公司製造廠，田氏塑膠廠有限公司，益豐搪瓷廠有限公司，保美實業有限公司，莊士餐具有限公司，開達實業有限公司。

（四）改良品獲獎狀者：

晨亞金屬製品廠，燦然首飾公司，樂士實業有限公司，星光實業有限公司，景星工藝社，光榮金屬電器製造廠，贊新製造廠，福忠長公司（藝術品製造廠）開達實業有限公司，鱷魚恤有限公司，香港金錢熱水瓶廠股份有限公司，力士塑膠公司，奇偉金屬製品廠，高華金屬塑膠製品廠，歐美金屬製品廠有限公司，華德製造廠，鄧桂記印花玻璃製造廠，加拿大實業有限公司，安德五金塑膠製品廠，振生五金機器廠，成昌五金製品廠，幸福塑膠有，福達五金塑膠廠。

（五）攝影比賽獲優勝獎者：

門　樓　組：冠軍：高文梅

亞軍：陳紹基

季軍：陳雲泰

擬位人物組：冠軍：陳紹文

亞軍：周鳳翔

季軍：楊華傑

專　題　題：冠軍：宋紹英

亞軍：鄭鈞濤

季軍：邱　良

彩色組：冠軍：馮　漢

亞軍：李　華

季軍：葉　偉

幻燈組：冠軍：施　德

亞軍：李文華

季軍：譚　宇

包裝類：冠軍：建業五金塑膠廠

亞軍：建業五塑膠廠

季軍：建業五塑膠廠

型式類：冠軍：福忠長公司，

亞軍：開達實業有限公司

季軍：義生實業有限公司

裝飾類：冠軍：東藝塑膠廠

亞軍：永光電泡廠

季軍：永光電泡廠

最後由蔡副會長章閣女公子宏堅小姐向何禮文夫人献花致敬，拍照後禮成。

頒獎典禮中黃會長演詞

本屆工展會擬位裝飾比賽，工業新出品改良品鑑定及工業製品裝璜比賽，今晚舉行頒獎典禮，蒙工商業管理處處長何禮文夫人主持頒獎，至感榮幸。

我們感謝各項比賽的評判委員和審查委員，花費寶貴精神和時間，作週評的品評鑑定，同時我們向各位得獎者，獲致榮譽的獎勵，敬致賀忱。

本屆工展會擬位裝飾，各具風格，都爲參展廠商精心傑作，引起海內外觀衆美感，爲會場生色，經評判委員詳細審定，除冠亞季軍之外，另有特優獎七名，優異獎十四名，足見本屆工展會擬位裝飾的優美，各擅勝場，瑰麗堂皇，蔚爲大觀。

工業新出品和改良品的審查鑑定，是檢討香港工業出品每年的進度本屆工展會有新出品四十三種，改良品五十八種，這些新出品和改良品多采多姿，足以顯示香港工業出品的突飛猛進，一年比一年進步。我們不獨對獲獎者致賀，同時爲香港工業出品前途歡呼。

工業製品裝璜比賽，分包裝型式和裝飾三大類，是提高製品美化裝璜水準，吸引顧客，推廣銷場。本屆工展會參加裝璜比賽出品，美不勝收，可說達到優美水準，當收推廣之效。

本人趁此機會，一說出品裝璜的重要性：

一、現代貿易，裝璜作爲「第二出品」，有識者認定裝璜的成功，與出品的成功不可分離。出品裝璜，對於經濟生活，在現代市場已有很大影响力量，美好的裝璜出品，爲表現生活高貴的貢獻，所以裝璜佔着今日貿易的重要位置。在美國有六十種工業專營裝璜，與超過五千廠家聯繫爲裝璜工作。

二、關於裝璜範圍問題，美國有一家公司已作下列的解釋：

（一）發展裝璜的設計。

（二）研究推進。

（三）機械的適應。

（四）試驗。

（五）字句的研究。

（六）顏色的選擇。

（七）材料的運用。

（八）搜集意見樣本。

甚麼是好裝璜？一個好的出品與好的裝璜，有下列各點：

（一）用途的說明。

（二）包裝的大小。

（三）載量的安排。

（四）出品的加工。

（五）便利的包裝。

（六）分發的方法。

（七）宣傳的需要，如優美的設計，吸引顧客。

（八）法律的顧慮。

（九）用法與成份的說明。

歸納上述各點如下：

（一）吸引顧客。

（二）利便繁忙主婦的携帶。

（三）適合競銷價值。

裝璜事業，外國至爲發達，本港尚未加以注意，如果固步自封，將不能追上時代，而爲世界市場的落伍者。

多謝各位。

大會首長扮聖誕老人
工展會場內大派禮物

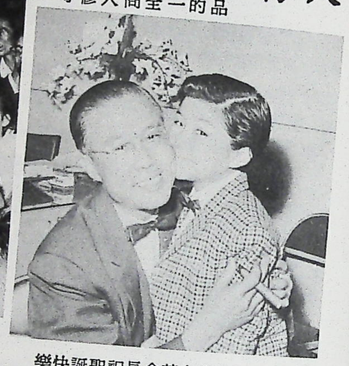
一九六三年的聖誕節，在第二十一屆香港工業出品展覽會中，有特殊熱鬧氣氛，薄海同歡共祝聖誕快樂的連三天假期中，工展會首長在廿四日，廿五日，廿六日三天的晚上，分別扮聖誕老人，背負大袋糖菓禮，全場派送給入場的小朋友，各首長均爲本港有地位之廠商者，有本會名譽會長徐良季、溫達明，本會會長黃篤修，副會長尹致中，副會長蔡章閣，會董吳裕光，劉邦等，不辭勞苦，與衆同歡，誠屬難能可貴。計扮演聖老人，入場遊客，甚感興趣。



由左至右：劉邦、尹致中、馮寶寶、徐季良、梁文燾、黃修篤



友朋小給菓糖派中場展工在人老聖演扮長會修篤黃



樂快誕聖祝長會黃向寶寶馮星童



左至右：由光裕吳、明達溫、閣章蔡、修篤黃



迓迎自親長部桂黃長會黃展工遊愁莫星影



紅伶鳳凰女蒙炳榮參觀工展並參加晚會演唱在會長室與黃會長黃桂部長合映



培正中學詩歌班及管絃樂隊在工展會演奏歌唱祝聖誕，黃會長致謝詞



邵氏七仙女遊工展與大會首長合攝於會長室。



萬安影業公司的一輛行運老爺車開入工展會黃桂部長發動機器試驗駕駛術



邵氏「七仙女」一片之七名女主角，全體戲裝遊工展，拜訪攤位比賽冠軍透明膠瓦屋時合映。



順德聯誼總會遊藝部在工展會舉行歌唱晚會，振興公司會計莊淑嫻（工展小姐冠軍）登台高歌一曲。



順德聯誼總會遊藝部在工展會舉行歌唱晚會，黃會長頒贈錦旗留念，順聯由歌唱明星李寶瑩代表接領

工展龍獅大會串

第二十一屆工展會遊藝節目繁多，最新玩意是龍獅大會串，本會會員陸智夫特別率領門下桃李落力演出，獲得入場遊客讚賞，大會各部首長，每人送出龍標一枝，極盡威武光榮。又工展會期內，每週舉行一次入場遊客幸運日，獲得幸運者都有豐名貴禮物奉贈，大會並邀請電影明星頒送獎品，頭二三獎係由倫天樂先生捐送名貴手錶作爲禮物，入場遊工展者，無端端發達。

幸運遊客得巨獎



綵掛角龍金替自親長會黃，龍舞展工



出演導領傅師夫智陸由，獅龍舞夜展工



手身演大雄英館陸，龍金舞夜展工

幸運小朋友獲獎影星張慧嫻頒贈旁立者乃黃桂部長



幸運小姐獲中頭獎影星張英才頒贈名貴腕錶



幸運遊客獲中頭獎影星丁瑩頒贈名貴腕錶





長首會展工會拜等麗麗陳、楓葉、倩于星新氏邵



長首會展工會拜紅紫江與瑩寶李會晚唱歌聯順



景擺集雲友拍賽比影攝題專辦舉展工



映合前位攤光星在展工遊女仙七氏邵



相影人被者相人影中賽比影攝題專



影合中會酒在昌伯謝修篤黃腦首商廠與團商非



映合旦明伊星歌與桂黃長部傳宣展工

鼎大金屬製品廠有限公司

TING TAI METAL WARE FACTORY LTD.

662-670 CASTLE PEAK ROAD KOWLOON HONG KONG
P O Box 5678 KOWLOON HONG KONG
CABLES TINGTAIFY

三元牌 RINGS BRAND



精製純鋁
工業原料
家庭用具

"RINGS" BRAND
ALUMINIUM-WARE
AND
SEMI-FABRICATED
PRODUCTS.

多式款

平錢價

AN EXTENSIVE
RANGE AVAILABLE
FOR SELECTION

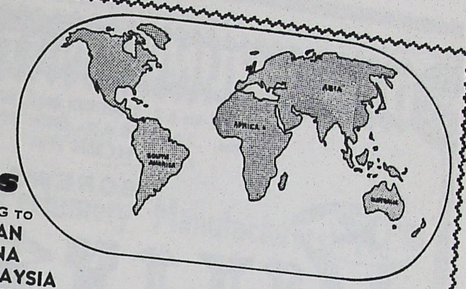
DISTINCTIVE
FOR
SUPERB QUALITY
AND FINISH

Bankers: The Hongkong and Shanghai Banking Corporation, Mongkok, Kowloon, Hong Kong.
The Chartered Bank, Hong Kong.

RIL
ROYAL INTEROCEAN LINES

LINKING

4 CONTINENTS



HONG KONG TO
- JAPAN
- CHINA
- MALAYSIA
- AUSTRALIA
- NEW ZEALAND
- MAURITIUS
- EAST AFRICA
- SOUTH AFRICA
- WEST AFRICA
- SOUTH AMERICA

ALEXANDRA HOUSE, MEZZANINE FLOOR, ICE HOUSE STREET, HONG KONG
TELEPHONE: 235171 (9 LINES)
KOWLOON BRANCH OFFICE, NO. 454-456, NATHAN ROAD, GROUND FLOOR,
TELEPHONE: NO. 85-2684(MANAGER), 85-2674(GENERAL)
CHINESE AGENTS, 82 CONNAUGHT ROAD CENTRAL, HONG KONG
TELEPHONE: 443071 (5 LINES)

Ⓜ

THE GOSHO CO., LTD., HONGKONG BRANCH

香港德輔道中
德成大廈十一樓

Rms. 10002/5, 10th Fl., Takshing House,
20, Des Voeux Road, Central,
HONG KONG

江商洋行
香港行分

Head Office:
No. 11 Yokobori 1-chome, Higashi-ku,
Osaka, Japan.

Telephones:
34394 36314 31733
23997 31051

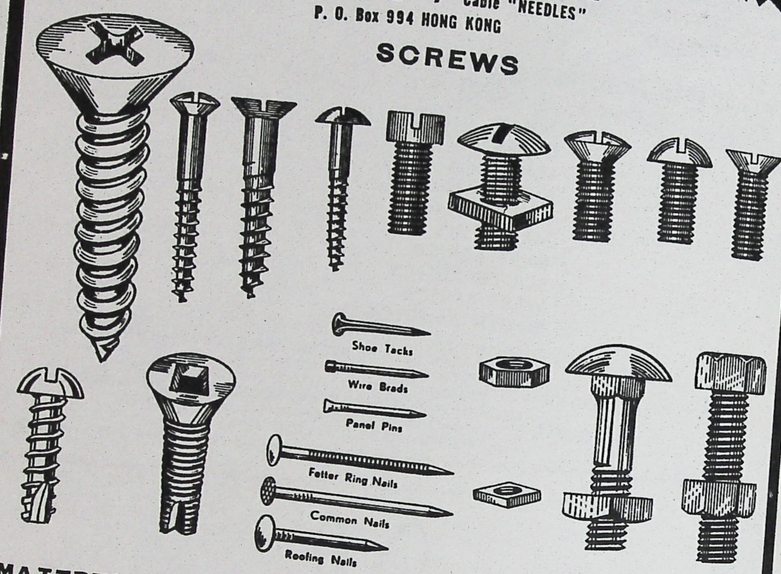
IMPORTERS & EXPORTERS & GENERAL MERCHANTS

經營一切出
入口業務代
理遍佈世界
各大城市歡
迎洽商巨大
土木建築工
程及材料機
械各客垂詢
請移玉步·

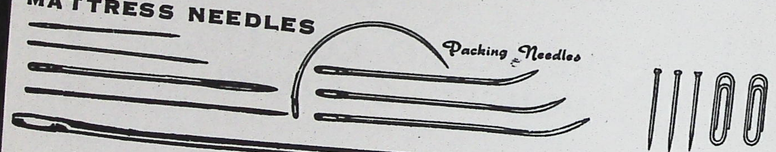
DAH CHUNG INDUSTRIAL CO., LTD.

S. I. L., 503-504 R. P., SHAUKIWAN ROAD, HONG KONG
Tel. Nos. 704355-7 Cable "NEEDLES"
P. O. Box 994 HONG KONG

SCREWS



MATTRESS NEEDLES



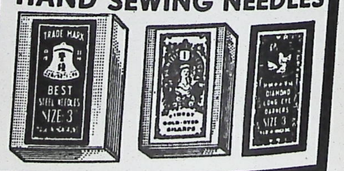
NEEDLE BOOKS



GRAMOPHONE NEEDLES



HAND SEWING NEEDLES



With Compliments

from

The Sincere Co. (Perfumery Manufacturers) Ltd.

先施化粧品有限公司

致　意

30, Davids St., Kennedy Town, H.K.
Tel. 431437, 431439

香港堅尼地城爹核士街三十號
電話：431437・431439



味全
特級味精
WEI-CHUAN
Super Seasoning

商標 双鳳
DOUBLE PHOENIX
TRADE MARK

MONOSODIUM GLUTAMATE PURITY 99% UP

品質特優

香港味全公司
德付道中　李寶栋大厦二樓115室
電話 435862 442633 446736
電報掛號 "WEICHUAN" H. K.

HONG KONG WEICHUAN COMPANY
ROOM 115, LI PO CHUN CHAMBERS, DES VOEUX ROAD C., HONG KONG.
TEL. NOS. 435862 442633 446736 CABLE ADDRESS "WEICHUAN"



CHUANG'S CUTLERY, LTD

Office: Rm. 1404-6 Grand Building,
Hong Kong
Factory: 4 Hing Yip st., Kun Tong.
Kowloon
CABLE ADD. "CHUANG"

C C

莊士餐具有限公司

香港大昌大廈十五樓 1404-6 室
工廠：九龍官塘興業街四號

光宇製造廠有限公司

營業部：香港余道生行 906 室
工　廠：九龍必發道 23 號
分　廠：九龍必發道 4134 地段

The World-Light Mfr., Ltd.

Office: Rm. 906 Yu To Sang Building,
Hong Kong
Factory: 23 Bedford Rd., Kowloon
No. 2 Factory: Lot No. 4134, Bedford Rd.,
Kowloon
Cable Add. "WOLIF" OR "3597"

九如臘味製造廠

承辦金山南洋各埠箱頭
臘味自製肥臘鴨・肥白
鴨下庄・肥大鴨脾・白
鴨片肉・足肉大鴨腎・
及各等臘味・俱俱齊備
如蒙　光顧請為留意焉

號三九二西道大港香：部業營
一二〇〇三四：話電
樓頂號66至62街一第：廠造製味臘
A.L.L 76 段地仔港香：廠造製鴨臘
朗元界新及坑竹黃仔港香：場鴨牧

朱炎記石廠

朱　炎

墓墳西中程工料石造營
客發磨石器機型新裝按

號二十道嶺鼓打城龍九：部業營
五四四二弍八：話電

Chu Yam Kee Stone Mill
CHU YAM
TEL. 822445

Dealer & Repairer of Machine Stone Miller,
Contractor of Chinese & Foreign Grave
Wholesale of Stone Material.

OFFICE:
7, Tar Ku Ling Road, Kowloon City.
WORK SHOP:
12, Tar Ku Ling Road, Kowloon City.
Kowloon, Hong Kong.

香港之夜髮乳

清香護髮

品質最佳



Far East Perfumery Mfg. Co.

遠東化粧品廠精製

Office 辦事處：153, Queen's Road, C., 2nd. Floor, Hongkong.

辦事處：香港皇后大道中一五三號三樓 電話：444064

聯合製衣廠

營業部：香港德輔道中 32 及 142 號

工　廠：香港北角英皇道 734 號

"Union" Brand

伊人免漿恤

Union (V-Tex) Shirt Factory

Office: 32 & 124, Des Voeux Rd., C., Hong Kong

Factory: 734 King's Road, N. P. Hong Kong

With the Compliments

of

MEE ON GARMENTS MFG. CO.

215-219 Yee Kuk Street,
Shumshuipo, Kowloon, Hong Kong

美安製衣公司

致意

香港九龍深水埗醫局街 215 - 219 號

惠民橡膠製品廠

WILMAN RUBBER PRODUCTS

203-211 NAN CHANG STREET, KOWLOON, HONG KONG
CABLE ADERESS "WILBER" HONG KONG
TELS. 805744 807134

REGD. TRADE MARK. 南洋橡膠廠 SOUTH OCEAN RUBBER WORKS $

9 9 光榮牌 9 9 REGD. TRADE MARK

各款膠鞋
象皮凉拖
雨靴膠套
膠製用品
防水膠布
太空裝布
工精料美
歡迎訂購

WORLD FAMOUS

Wilman Rubber Products

203-211, NAN CHANG ST. KOWLOON HONG KONG. TEL. NO.

TENNIS SHOES
BASKET BALL BOOTS
RUBBER SUPPERS

* * * * * * * * * *

South Ocean Rubber Works

RAINBOW

286-300, CHEUNG SHA WAN ROAD, KOWLOON, HONG KONG.

TEL. NO. 807745

FARM AND WELLINGTON BOOTS
RUBBERISED CLOTH

WORLD FAMOUS

Ask for A Brand
PLASTIC HOUSEWARE



司公限有業實光星港香
STAR INDUSTRIAL CO. LTD.
25, TAI YAU STREET SAN PO KONG KOWLOON. TEL. 833261—5



B.N.C.I

BANQUE NATIONALE POUR LE COMMERCE ET L'INDUSTRIE

CENTRAL BUILDING, QUEEN'S ROAD., CENTRAL
TEL. 35601 P. O. Box 763
HONG KONG

SHAMSHUIPO BRANCH
282, CASTLE PEAK ROAD, KOWLOON
TEL. 868005, 864609. 868875.

HEAD OFFICE : PARIS — FRANCE
1300 BRANCHES THROUGHOUT THE WORLD

COMMERCIAL ACCOUNTS • PERSONAL CHECKING ACCOUNTS
SAVINGS ACCOUNTS • FIXED DEPOSIT ACCOUNTS

ALL BANKING TRANSACTIONS

法國國家工商銀行

：款存期定　　：蓄儲期活
：單口入出　　：戶賬往來

行分有幷務業行銀切一營經行本
市城要主各界世設分家餘百三千一共

黎巴國法：行總

一零六五三：話電　　廈大建中中道大：行分港香
五零零三六八：話電　　號二八二道山青：行分埗水深

Paramount

INTERIOR DECORATOR LTD.

STORE FRONT · CAFE · SHOWROOM
HOME · RESTAURANT · FURNITURE

百樂門裝飾有限公司

G.P O BOX 13538 CABLE ADD. "PARINDEC"
OFFICE : 308 SHELL HOUSE HONG KONG
TELS. 37774 20575. 20755.
SHOWROOM : 153 WONGNEICHONG ROAD. GR. FL..
TEL. 77—3318
WORKSHOP 375—377. QUEEN'S ROAD E., BASEMENT.
TEL 77—4477



香港捷和製造廠有限公司
The Hongkong Chiap Hua Manufactory Company (1947) Limited

Cable Address:
"CHIAPHUA" or "2212"

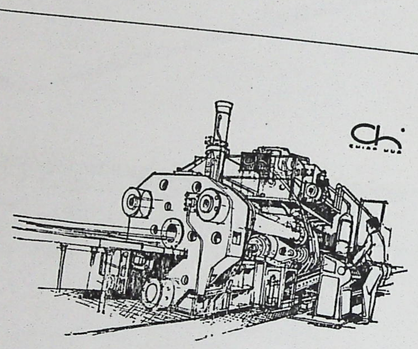
香港干諾道中馮氏大廈十樓

FUNG HOUSE
20, CONNAUGHT ROAD, C., H. K.

電報掛號
(2212)

HONG KONG'S LARGEST EXTRUSION PLANT

now you can obtain one of the world's first class quality aluminium sections for architectural purposes right from hong kong. delivery is prompt and price is most reasonable.



壹仟弍佰伍拾噸擠壓機

出品 建築用及門窗用之鋁質裝修材料
工業用及門鎖用各類型大小銅枝

For Enquiries and Information, please telephone 82-7045 CHIAP HUA EXTRUSION PLANT, 2 Kwei Chow Street, Tokwawan.

China Cold Storage & Engineering Co. Ltd.

Office: Rm. 105-106 Takshing House, 20 Des Voeux Road, C., Hong Kong
Factory: 54 Tsun Yip St., Kun Tong, Kowloom
Cold Storage: Q. B. M. L. No. 1 King's Road, N. P. Hong Kong
Teleg. Add. "CENTRISE" Hong Kong

WEATHERITE Westinghouse "惠風"牌

中國冷氣有限公司

營業部：香港德成大厦 105-106 室
工　廠：九龍官塘駿業街 54 號
冷　房：香港鰂魚涌地段一號

東和銅鐵機器船燈製造廠(港)
TUNG WOO NAVIGATION LIGHT MANUFACTORY
1952 APPROVED BY THE HONG KONG GOVERNMENT



6"-7" STERN 六寸七寸船尾燈　6"-10" Mastbead 六寸十寸桅頭燈　6"-10" Starboard 六寸十寸右舷燈　6"-10" Trawler Tri-Coloured 六寸十寸三色燈　6"-10" Port 六寸十寸左舷燈　4" Starboard 四寸右舷燈　4" Masthaed 四寸桅頭燈　4" STERN 四寸船尾燈　4" PORT 四寸左舷燈



6" 9" Anchor 六寸九寸下錨燈　6"-9" Not-Under Command 六寸九寸危險燈

The 4" & 6" Lights are specially constructed for small craft.
Imported English Plain Glass used in 4" Lights.
Imported English Dioptric Lenes used in 6" & 10" Lights.
本號爲利便小型輪船幷機動漁船等特造
四寸及六寸船燈經得海事處驗定特許發售

許特府政港香

註冊商標 TRADE MARK 報馬牌



6"-5" Globe 六寸八寸鳥籠燈　7" Signal 七寸訊燈

Making all types of Navigation Ship Lights complying with the International Regulation requirements.
Others
Metal, Hardware and Shipchandlers
SALE DEPT : 22, NILLIER STREET
HEAD OFFICE: 47, JERVOIS STREET
1ST WORK SHOP: 1-3, CATCHICK STREET
2ND WORK SHOP: 4A BUSO STREET
CABLE ADD. "NAVILIGHT" OR "08797"
TELS. 440431 49340 HONG KONG

電報掛號 "NAVILIGHT" "08797"
電話：一三四〇四四 〇四三九四四
廠工分：九龍街單街士利德二十二號
部業營色燈：香港皇后大道中二三一號
部業營金五：香港皇后大道中二三一號

"STEAMSHIP" BRAND
REGISTERED TRADE-MARK



SUPERIOR
QUALITY
FLASHLIGHTS,

南針製造廠有限公司
香港九龍福華街一五六號

NAM JAM FACTORY, LTD.
ESTABLISHED 1928
156, FUK WAH STREET, HONG KONG,
CABLE ADDRESS: "JAMFAC" HONG KONG, PHONE: 868221–4

富麗登織染廠
Freedom Weaving & Dyeing Factory

印染各種布疋，紡布，扣布，斜布，色丁，卡其，提花布等；花樣新頴，色澤鮮艷，保不脫色。

註冊商標



九龍大角咀洋松街七十至七十四號
九龍大角咀必發道六十七至六十九號
電話：八〇一七七六　八〇三九九五

70-74, LARCH ST. TAI KOK TSUI KOWLOON HONG KONG
67-69, BEDFORD RD. TAI KOK TSUI KOWLOON HONG KONG
TEL: 801776 803995

祥豐實業有限公司
塑膠玩具製造部
電話：八二八五四七
香港九龍上鄉道昌華工廠大厦九樓A座

SIANG HONG INDUSTRIAL CO., LTD.
MANUFACTURER OF PLASTIC TOYS
Tel. 828547
A-1, Cheong Wah Fty, Building, 8th Fl.,
Sheung Heung Road, To Kwa Wan,
Kowloon, Hong Kong.

百年老牌　治病良藥



標商像人　風行中外

馬百良藥敬

馬百良藥有限公司

香港皇后大道中三一〇號

電話：四四零五三九

分行：澳門大街二十二號
泰國盤谷天外天後南安巷七十號

精製各項丹丸散

百勝珍珠散　八寶驚風散　八應靈寶保嬰丹　八應萬寶鹽蛇散　回春丹　七厘散　百良油　牛黃丸　白鳳丸　紫雪丹　活絡丸　追風膏

萬應筋舒毒解草參宮安風驅珀珠應萬

疹氣　百年陳廣皮　心清牛黃丸　膽熊散毒丸　草鹿寧神丸　味六地黃丸　柏知八味丸　三蛇陳皮末　產理烏金丸　風追蘇合丸　黃牛抱龍丸　珠珀寶腊膏

萬靈丹

MA PAK LEUNG CO., LTD.
NO. 310, QUEEN'S ROAD, C. HONG KONG
TELEPHONE: 440539

ARTS KNITTING FACTORY

81, BULKELEY STREET, 2ND FL., KOWLOON, HONGKONG
TEL. 625373 CABLE ADDRESS "ARTKNIT"



MANUFACTURERS & EXPORTERS
of Hand-beaded and Sequinned Sweaters,
Vests, Dresses, Skirts and Woollen Costumes



Sequinned & Beaded
or PLAIN

Fully Sequinned/Beaded
Dress



A FEW DESIGNS OF OUR SEQUINNED & BEADED WOOLLEN SWEATERS, SKIRTS, DRESSES AND VESTS, ETC.

記沾甄



糖子椰製機記沾甄
糖子椰奶牛：創始
糕雪子椰菓杜：名著

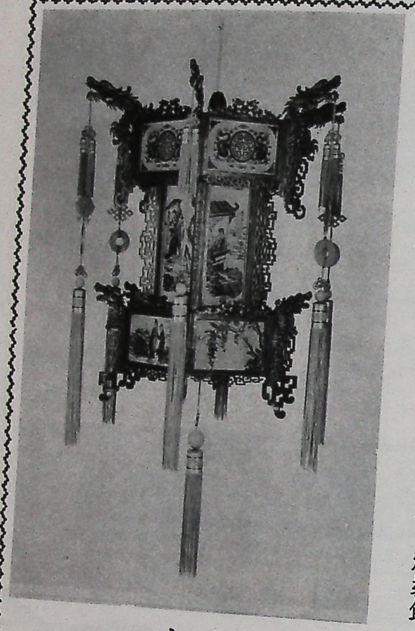


YAN CHIM KEE

COCOANUT CANDY MANGO COCOANUT
ICE CREAM

Office: 65 Caine Rd., H.K. Tel: 25306
Factory: A.I.L. 157, Island Rd., Aberdeen H.K. Tel: 90138

六〇三五二：話電　號五十六道堅港香：處事辦
八三一〇九：話電 號七五一(A.I.L.)道島香仔港香：廠工



專門製造東方藝術塑膠工藝品

宮燈・壁燈・枱燈・壁畫・
屏風畫・藝術陳設品・走馬燈・

榮獲工展會裝璜比賽裝飾蟬聯兩屆冠軍
紐約世界博覽會香港館全場佈置採用本廠宮燈裝飾

東藝塑膠廠

廠址：大道東秀華台九號　營業部：中環士丹利街二十九號二樓
話電：三八四四三・七六二一四七

BEAUTIFULLY
DESIGNED
ATTRACTIVE STYLE
ORIENTAL ARTISTIC PLASTIC PRODUCTS
COMPREHENSIVE NYLON-GLASS HAND-PAINTED
CHINESE PICTURE PANELS FOR:
PALACE LANTERNS
TABLE LANTERNS
WALL LANTERNS
WALL PICTURES
MINIATURE DECORATIVE ARTICLES
AND WALL ORNAMENTS
DESIGN REGISTERED IN UNITED KINGDOM
GOVERNMENT COMPREHENSIVE CERTIFICATES
OF ORIGIN CAN BE SUPPLIED
PRINTED CATALOGUES IN TECHNICOLOR ON REQUEST

EASTERN ARTS PLASTIC FACTORY

OFFICE: 29 Stanley Street, 1st Floor, Hong Kong. TEL: 34483
FACTORY: 9 Sau Wah Terrace, Queen's Rd. E., Hong Kong. TEL: 762174

LEE LIM MING METAL WORKS LTD.

TEL. 847551. 27341.

李琳明金屬製品廠有限公司

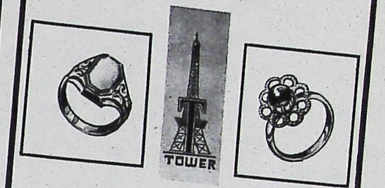
電話：八四七五五・一五五七四八・一四三七二一

專造五金　徽章獎章
銅鉚電版　銅牌商標
電影字幕　彩色燈片
鋼模水印　浮雕人像
飛禽走獸　帶扣鈕扣
電鍍五金　式樣最多
新型華貴　代客繪圖
專家設計　貴客詢問
看樣式樣　電話通知
當即洽辦　前往接洽

總廠：九龍油麻地甘肅街三街十七號下地打士丹利大廈
電話：五七五一四八
分廠：香港中環皇后大道中二十六號
電話：五七二一四三

泰華金屬製品廠

寫字樓：香港南陞街七十八號至八十號二樓利源長大廈二一一室至二一三室
電話：四三五三七九・四三五三九四
工廠：香港仔田灣街十六號至十八號
電話：九零三零二・九零一一二
分廠：香港仔石排灣道九十八號至一百號工業大廈五樓・電話九零三零二

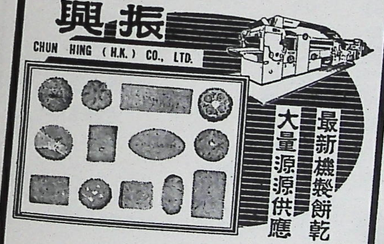


TOWER
IMITATION JEWELLERY FACTORY

OFFICE: RM. 211-213 LEE YUEN CHEONG BLDG.
78-80, KO SHING STREET 1ST FL.
TEL.435379, 435394. CABLE ADD: "TOWJEWEL" H.K.

GENERAL FACTORY:
16-18 TIN WAN STREET ABERDEEN
BRANCH FACTORY:
98A-100 SHEK PAI WAN RD. 4TH FL.
ABERDEEN, HONGKONG
TEL. 90302, 90112

興振
CHUN HING (H.K.) CO., LTD.



最新機製餅乾
大量源源供應

三大貢獻：
克力架
蜜乳酥
美琪梳

美若安琪兒…色
鮮同席上珍…香
回甘如諫果…味
里巷競傳聞…佳

製造廠：符窰灣望隆街
分店：中環灣仔九龍

藝新製衣（香港）有限公司
Ngai Sun Garment Factory (H.K.) Ltd.



MANUFACTURER: MAN'S AND LADIES RAINCOAT,
CAR-COAT, JACKET AND TROUSERS.
25% & 50% I. P. C.
25% & 50% C. O.

No. 18, Elm Street 6th Floor,
Tai Kok Tsui, Kowloon.
TEL809085. 809981
HONG KONG

WELCOME YOUR ESTEEMED ENQUIRIES

新興電器水喉工程

With the Compliments

of

SUN HING ELECTRICAL & ENGINEERING CO.,

HONG KONG

銅鑼灣電器道二〇三號地下

電話：九六〇四〇七

203, Electric Road, Causeway Bay

Tel. 704069

同發昌電機磄粉廠

九龍大角咀櫸樹街一七一二號　電話：八一〇四八四〇

本號採用
新型電機
專營代磄
正瑩石粉
方界石粉
白石英粉
正長石粉
工業原料
各種粉類
貴客光顧
價格克已

唐拾義藥廠有限公司出品：

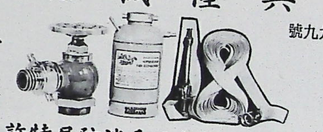
唐拾義久咳丸　革咳除痰
理氣健肺
唐拾義哮喘丸　消痰定喘
順氣寬胸
唐拾義發冷丸　防瘧治瘧
萬試萬靈
唐拾義疳癇散　祛積除蟲
兒科聖藥
唐太平止痛丹　止痛退熱
消除外感
黃益壽皮膚膏　消腫止痛
拔毒生肌

廠　址：香港文咸東街六十五號
電　話：四四〇四八二　四四〇三八五
電報掛號："1078" HONG KONG

TONG SHAP YEE MEDICINE CO., LTD.
No. 65, BONHAM STRAND EAST, HONGKONG. CABLE ADD. "1078"

東興隆機器廠

一四六八四八：話電
二五八六四八　四八八四四八



備設火防
程工喉水　：裝承

號九九三街地塘新角旺龍九：部業營
"三〇四八"號掛報電
筒火滅
粉火滅　：品出

許特局防消香及部輸運倫英經
TUNG HING LUNG ENGINEERING WORKS
APPROVED FIRE EXTINGUISHERS
INSTALLATION FIRE SERVICE EQUIPMENT & WATER WORKS
OFFICE: 399 RECLAMATION STREET MONGKOK, KOWLOON TELS. 848641 844884 846852 TELEG. "8403"

TINKE　REGD. TRADE MARK "Cable Address "PLASTICS"

永生公司手袋膠塑廠

Wing Sang Plastic & Handbags Factory

OFFICE: 4, KWONG YUEN STREET, EAST, H. K. TEL. 444089-443290
FACTORY: 67, BEDFORD RD. 4th FL. KOWLOON TEL.800102-800883



Manufacturers
POLYETHYLENE FLOWERS, & TOYS.
PLASTIC HANDBAGS, PURSES,
WALLETS & TRAVELLING BAGS.



〇九二三四四，九八〇四四四：話電
五八八〇〇八，二〇一〇〇八：話電

號四街東源廣環中港香：處事辦
樓五號七十六道發必龍九：廠造製

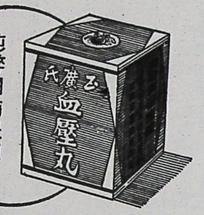


吳廣氏

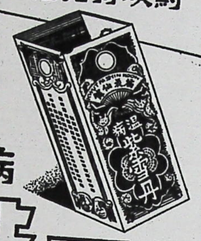
血壓丸

效見服一　降晚服朝

能治　心情緊張　神經過敏
足浮氣喘　心跳脈數



吳廣氏
攝花仙館特效藥



治專

高熱不退　神志不清
譫語時發　瘴疫毒癘
一切實火閉結　小兒驚癇百病

温病

紫雪丹

正廣氏攝花仙館藥廠出品

地址：香港永樂街二十號　電話：四四二九三八

本廠出品之其他名藥

安宮牛黃丸　傷寒邪熱　急慢驚風

清心牛黃丸　痰涎壅盛　心神恍惚

銀翹片　主　流行感冒　頭痛咳嗽

犀珊至寶丹　治　心肺積熱　痰飲不語

保嬰丹　風痰壅塞　夜啼吐乳

猴棗散　剛柔兩痙　肺痰困熱

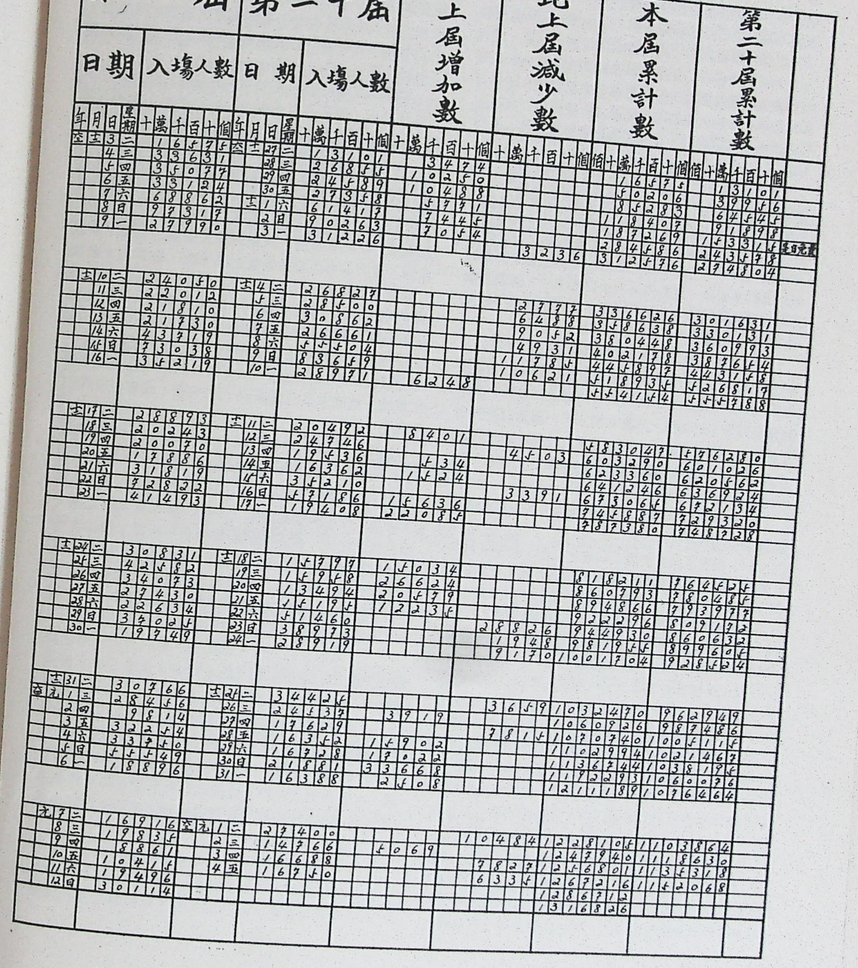
服用各藥
功效神速

第廿一屆香港工業出品展覽會

觀展入場人數表

日期：由一九六三年十二月三日起至一九六四年一月十二日止計四十一天

本屆		第二十屆		比上屆增加數	比上屆減少數	本屆累計數	第二十屆累計數
日期	入場人數	日期	入場人數				



第二十一屆香港工業出品展覽會閉幕詞

會長黃萬修一九六四年一月十二日下午十時半

本屆工展會，展期了五天，今天閉幕，在會期四十一天中，獲得政府當局的支持，社會賢達的協助，童子軍、民安隊和聖約翰救傷隊的熱心服務，大會全體職工和參展廠商的衷誠合作，海內外人士踴躍參觀，得以達成圓滿任務，我們衷心致謝。

本屆工展會場，在辭處紅磡新填地舉行，水陸交通方面，得到九龍汽車有限公司，中華汽車有限公司和油蔴地小輪船公司協助，便港九兩地數逾一百四十萬觀衆便利進場參觀，三公司爲社會服務精神，至爲可感。

展覽場地達三十二萬方呎，爲歷屆最大場所，由於新填土地的場地建築，人力物力消耗雖然鉅大，但對每天有時數達十萬人進場不致擁逼，而出品陳列有宏大的香港工業出品樣本陳列中心館和數以百計的工業出品陳列單位，分類廣泛展出，及各工業集團集體展出其行業製品，使海內外人士詳細品評，認識香港工業出品的種類繁多，品質優良，以促進本銷外銷貿易，是富有代價的。

本屆工展會新出品和改良品審定有新出品四十三種，改良品五十八種，工業出品裝璜比賽，包裝類獲優異獎者廿九廠號，型式類優異獎者廿三廠號，裝飾類優異獎者十四廠號，工展會爲一年一屆檢討我們出品的進度，有此成績，證明香港工業出品一年比一年進步，我們爲香港經濟支柱的香港工業前途慶賀，爲香港經濟繁榮而歡呼。

場地因環境孕土無可控制的關係，有兩天遭遇東北季風的吹襲。

報紙上因有沙塵工展會之批評，幸兩天過後，個多月來，大部份風和日麗，沙塵不揚，粵語「沙塵」表示「矜誇」，本屆工展會出品展出雖多采多姿，然而我們毫無矜誇的意思，工展期間許多輿論對我們一切的批評甚至指摘，我們都以最誠懇的心情接受作我們下一屆工展會的改良參攷。

就本港製品出口來說，一九六三年達三十八億三千五百萬元，比前年增長百分之十五點六，今年工業的展望，仍是樂觀的，因爲我們工業界比前更爲團結，團結就有力量，可以集中我們的人力物力財力以一致步驟開　更多市場，推銷更大量工業出品，我們深知以往坐待顧客光臨的時代過去了，我們感覺需要把我們的出品送到世界各地展出，即如我們最近在西德設立一個香港工業出品中心一樣，粵語有一句話說：「不怕不識貨，至怕貨比貨」，拿我們的貨向各地做出貨比貨來，一方面和人家抗衡爭席，一方面作自己的警惕改良，香港工業出品外銷，雖未敢太過樂觀，無疑的前途是燦爛光明的，同時我們知道考察各地工商業是發展貿易的一個重要因素，再過兩個月，我們有一個陣容鼎盛的東南亞貿易團出發了，而我們前往美國檀香山舊金山紐約的商業考察團，也正在積極籌備整裝待發之中，去年六月我們赴菲考察團已載譽歸來，且引起菲島總商會的報聘團前來參觀本屆工展。十二月我們赴中東貿易代表，亦於最近榮返，都能獲致相當成果。

本屆工展會，就一般來說，都獲得好評，現在我們任務完成，很高興趁此機緣，提出香港工業面對幾個問題，希望社會人士大力支持，與當局予以重視。

一、本屆工展開幕時，我們建議當局急速解決工業用地問題，有樂意接受政府給予附有條件廉價廠地的呼籲。港督在開幕致詞中，指出日後在荃灣及葵涌購買工業土地，可分二十年繳納地價，只付出百分之五利息　我們對政府了解廠商需要廠地的迫切，深表謝意。最近本會名譽會長董之英先生，在荃灣工廠聯合會年會中致詞，指出重工業及僅能生產平價製品而需較大廠地的小本經營廠商，因本身條件，仍難負担承購分期付款的廠地，呼籲當局考慮，一如星馬、泰國、台灣、非洲等對工業用地，採取平價配給辦法，希望撥出新界較遠土地，如青山、元朗地區劃出平價工業地，這要求是我們廠商一致响應，而希望當局迅即施行。

二、一九五〇年九龍城大火，港九工商界發起救濟，並積極計劃爲災胞的徙置，開闢何文田填場爲何文田新村，實爲香港徙置區建立的嚆矢，其後因工業之發展，政府除徙置住宅之外有工廠徙置大廈之議，誠爲當務之急，值得我們的贊揚者，但惜工廠徙置大廈之條例過於嚴格，使一般被迫遷的小型工廠，有望洋興歎之感，誠美中不足，希望改而放寬條件，改善辦法，使受徙置的工廠獲得原有面積的廠地，而一般無力建築其自己工廠者，獲得廉價的工廠。

三、本港水荒問題，當局盡了最大努力，以謀解決，市民節約用水亦盡了最大努力，以求合作，但長期的水荒威脅，對市民健康與工業生產，均受嚴重打擊，本會在當局執行每四天供水四小時制水新階段時，曾建議開鑿科學井，並請香港大學地質學系公佈地下泉水流域，以供市民及工廠選擇鑽井，最近當局反應，有鑽井售水之舉，並聞政府有計劃化海水爲淡水之建議，但希望能夠早日實現，使工業用水及民食用水不致缺乏。

四、工業銀行的設立，是我們不殫煩再三呼籲的，雖在四年以前，政府曾組織一研究委員會加以研究，但至今還未實現，就我國來說，爲適應事業的發展，有鹽業銀行，絲業銀行，漁業銀行，農業銀行之設，所以便利各該業務的金融週轉與挹注，香港工業爲今日香港社會經濟的支柱，實有設立工業銀行的必要。

五、戰後世界各國特別新興國家均走向工業建設途徑，大力發展工業出品，以求自給自足，同時適應他地顧客需求，爭取廣泛市場，所以我們呼籲在世界主要地區派駐貿易專員，接近各地市場，宣傳我們出品，發展對外貿易。

六、我們曾呼籲設立香港工業出品永久展覽會，以節省每年一屆的短期展覽，節省人力物力的消耗，我們明白這一點的實現，當局有其困難，但一個大都市，應有其市肺，以調節城市空氣，香港已有幾個大公園，九龍方面，紅磡新填地，實爲九龍市肺最適宜的地區，這一個市肺地區不獨可以隨時利用爲香港工業出品展覽會，同時可以舉行各種各式的公共集會與其他展覽陳列場所。

七、最近幾天我們得到當局非正式通知，對於明年下一屆工展會，可能仍以現在場地爲會場，希望不久當可獲當局之正式通知批准，這個喜訊對我們一個很大的鼓勵，那本屆塡築基地和道路交通建設，下一屆仍可利用，節省無限財力，同時使我們有充足時間籌備，廣泛地邀請遠洋顧客及工商團體蒞臨參觀，發展貿易，我們建議聘請工商業管理處工務局及滅火局等有關機關，爲下一屆工展會顧問，便利我們籌備工作進行，同時每年一屆的工展會的主旨，爲發揚香港工業，檢討一年的工業進度。但不能以此經濟負荷，由廠商會獨担起來，希望政府在下年度預算案列入香港工業出品展覽會的補助費用，那每年一屆的香港工業出品展覽會，更爲輝煌偉大，更爲成功。

今年是龍年，年初二已帶來數十年同一季節所未有的一場大雨，作今年解決水荒和工業用水的先兆，本屆工展會大門樓作現代新型設計，象徵一座巨大的水壩，規模壯麗氣象萬千，表示香港出品豐富，水源充足，有放之四海而無遠弗屆象徵對外貿易一日千里的意義，預祝今年香港工業更爲發展，社會經濟更爲繁榮。

現在宣佈第二十一屆香港工業出品展覽會閉幕。並請香港人士在歡渡新年中，勿忘多用本港出品。

書云「惟土物愛」詩云「黽勉同心德音莫違」，願港九全體同胞抱同舟共濟之心，共同維護香港工業，以保持本港繼續繁榮，謹代表本會同人敬一舞心香祝全港人士，龍馬精神新年快樂。

工・展・歌・詞

工展之歌　調寄菩薩蠻　　甄文亮作

嘉賓萬萬遊工展，如虹氣勢人龍陣，顛曲有周郎，紀錄看票房。

工商同一路，唇齒應相輔，携手覓銷場，南洋又北洋。

和甄文亮菩薩蠻一闋　　倪少傑作

萬方滙合遊工展，磅礴氣勢旌旗陣，顛盼問亞郎，不識舊阿房。

逍遙工展路，依依共相扶，處處見佳麗，南嬤作北嬤。

在廿一屆工展閉幕前說幾句話

• 黃桂 •

中華商廠聯合會，爲介紹本港工業出品，與檢討我們對工業上改進的成就，每年都有一度出品展覽會的舉行，自一九三七年以來，除了一九四一年舉行到第五屆的時候，由於日敵發動南侵，香港淪陷，這時一百四十多萬港民，被蹂躪在日人鐵騎魔爪之下，陷入了殺戮、飢餓、與流離顚沛的痛苦深淵，使我們的工展會，不得不停辦多年，直至戰事停息，地方重光，纔在一九四八年起，恢復舉行，到現在，已有二十一屆的深長歷史了。

相信誰也知道，香港工業，是支持着地方經濟的繁榮，解決了居民生活的安定，因此，對本港工業一切的促進和推廣，我們應努力不懈，工展會的舉行，正是本着這個目的。

回溯每年一度的工展會，確是費盡我們中華廠商聯合會同人無限的心血，單就場地方面而論，雖承政府的多方協助，近幾屆來，一年都比一年廣大，例如本屆會場面積，已達三十多萬方呎，我們在三十天的短短時間，把那大塊的荒蕪沙邱，披荆斬棘，平土築路，動員了萬萬千千的人力，耗費了數百多萬的金錢，建成這美麗堂皇的場所，當月前開幕之初，我們心情會非常興奮，感到對本港工業的宣揚，能夠盡其棉薄而欣慰，可是，六個星期之後，工展閉幕了，這光絢燦爛的建設，便拆卸了而成瓦礫之場，此時，大家不免有黯然神傷之感；人們或會作這樣的想，工展會每屆耗費了幾百萬元，三幾屆的舉行，就耗費了近千萬，支銷豈不太大？但我認爲只求對本港工業有所裨益，便應本着有一分錢，做一分事，有一分力，盡一分心的意志幹去，工展會雖耗費無限的金錢人力，我們應該不予吝嗇。

若干人士會這樣說：工展會的陳列攤位過少，售貨攤位較多，看來似有年宵市場的景象，說來也不無見地，故近幾屆起，陳列攤位已續有增加，尤以本屆更著，但本港工業，有其特別脆弱之處，就是產品全靠外銷，本地市場狹少，正如年前倫敦經濟學人社門羅女士，來港調查工業時，曾對我所說：「香港工業，由於全賴外銷，缺乏本身市場，一旦受到外力壓迫，便很容易崩潰……」所以我們要發展本港工業，除努力向國際市場競銷之外，仍應提倡香港人用香港貨，因此，工展售貨攤位，正好作港人用港貨的倡導，使我們的工業產品，直接介紹與銷售於本港人士之前，俾增强居民對港貨的認識，實不應視同年宵攤位的性質呢。

本屆工展，雖短短四十天中的展出，便告閉幕，然而本港工業年來進展的近貌，已獲清楚地介紹於各界人士之前，希望大家給它月旦策勵，使這與數百萬居民生計息息相關的本港工業，能夠日逾猛進，而且切實倡導香港人用香港貨，挽回年中多量的漏巵。

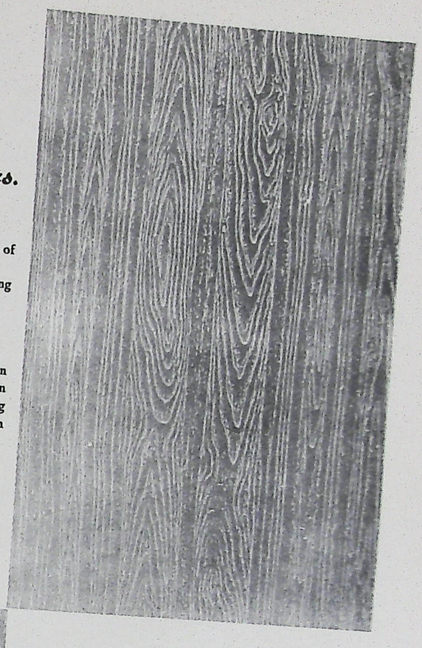
Pictorial Record
of the 21st Exhibition
of Hongkong Products.

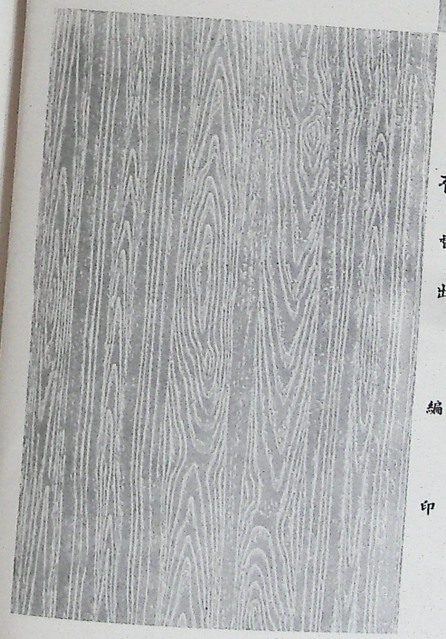
Supervisor: Mr. Wong Tok Sau

Publisher: The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong.
10th Fl., 64-65 Connaught Road, Hong Kong.
Cable Add: "MAFTS" Hong Kong.

Publicity Committee: Mr. Wong Kai Mr. Cheang Ki Poon Mr. Wong Kuo wo Mrs. Young Sze Kuen Mr. Arthur T. Choy Mr. Sung Ming Mr. Chung Wai Kang Mr. Han Shui Hin Mr. Tong Bik Chuen

Printed by: Cheang Ki Poon Press
54, Ha Heung Road, Kowloon, Hong Kong.
Tel. 625148





第式拾壹屆
香港工業出品展覽會特刊

督　　印：黃　萬　修

出　　版：香港中華廠商聯合會
香港干諾道中64－65號廠商會大廈
電話：四四三〇六五
電報："MAFTS" HONG KONG

編輯委員會：黃　桂・曾其本・黃國和
楊林安妮・蔡天福・宋　明
宗惟庚・韓穗軒・唐碧川

印　　刷：達基印刷廠
香港九龍土瓜灣下鄭道五十四號
電話：六二五一四八

廣東信託商業銀行

THE CANTON TRUST & COMMERCIAL BANK, LTD.

(INCORPORATED IN HONG KONG SINCE 1931)

Central Building, Pedder Street,

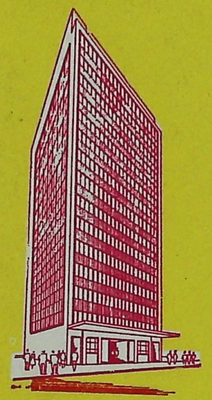
HONG KONG

歷史悠久

僑資經營

信譽昭著

服務忠誠



總行大廈

（德輔道中）

分行遍佈

新界港九

交收簡便

利息優厚

香港區

總行：香港事打街中建大廈地下

西營盤分行：電話：三一二六至三一一一　香港總機：三二三二〇號

灣仔分行：電話：七三二八五號　香港北角英皇道四五三八一〇號

筲箕灣分行：電話：七三五二四號　香港筲箕灣道五四七〇號

香港仔分行：電話：七〇一五〇五　香港仔大道二〇八四〇號

七姊妹分行：電話：九〇〇五二〇號　香港英皇道八六七〇號

堅尼地城分行：電話：七一五六一八　香港吉直街一〇五六〇八號

九龍區

旺角分行：九龍亞皆老街廿六號至三十號　電話：總機一八四六〇四一

深水埗分行：九龍大埔道一五八號　電話：二二四五・八〇九九七三

尖沙咀分行：九龍加連威老道廿二號　電話：六三四二八六

青山道分行：九龍青山道三四六號至三四八號　電話：八六四一〇八

荔枝角道分行：九龍荔枝角道三七七號至三八二號　電話：八六九三二・八六四三二七

大角咀分行：九龍洋松街十五號至十七號　電話：八〇五六七八

紅磡分行：九龍紅磡湖街八十八號　電話：六二五五二一

馬頭圍道分行：九龍馬頭圍道一七八號　電話：六二〇五三四

九龍城分行：九龍太子道三〇號　電話：八二〇五三四

油麻地分行：九龍白加士街一一三號　電話：八三三五

新蒲崗分行：九龍新蒲崗彩虹道四五四號地段　電話：八二四九七〇・八五三三三

觀塘分行：九龍觀塘民裕街廿六號至廿八號　電話：八二九二三三

新界區

元朗分行：新界元朗大馬路一三四號　電話：八八四一五

上水分行：新界上水新路十四一號　電話：八八四一五

大埔分行：新界大埔廣福道一號　電話：八八二八九

粉嶺分行：新界粉嶺和合石一三三號　電話：八八三二

屯門分行：新界青山公路屯門段一七九號地段　電話：八八四一

荃灣分行：荃灣青山道三一〇號　電話：八八四一

沙田分行：沙田第一街一八四號　電話：八八四一